

Преглед података о изабраном пропису

Гласило:	СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ
Број / година издања:	67/73
Врста прописа:	ЗАКОН
Назив правног прописа:	ЗАКОН О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И МЕЂУНАРОДНЕ АГЕНЦИЈЕ ЗА АТОМСКУ ЕНЕРГИЈУ О ПРИМЕНИ ГАРАНТИЈА У ВЕЗИ СА УГОВОРОМ О НЕШИРЕЊУ НУКЛЕАРНОГ ОРУЖЈА.
Напомена правног прописа:	

Датум објављивања:	Датум важења:	Датум почетка примене:	Датум ступања на снагу:	Датум уноса:
13.12.1973.			21.12.1973.	22.07.2005.

Датум укидања:	
МБР прописа који укида:	

Доносилац:	СКУПШТИНА
Територијална јединица:	СФРЈ
Област примене:	НАОРУЖАЊЕ И ВОЈНА ОПРЕМА.
Правни основ:	
Модификација:	
Модификује:	
Укида:	
Пропис је правни основ за:	



F. J. J.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ

СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

„СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ“ излази у издању на српскохрватском односно хрватскохрватском словеначком, македонском, албанском и мађарском језику - Одласи по тарифи - Жиро-рачуна код Службе друштвеног и књиговодства 60802-603-1125

Четвртак, 13. децембар 1973.

БЕОГРАД

БРОЈ 67

ГОД. XXIX

Цена овом броју је 18 динара. — претплата за 1974. годину износи 178 динара — Редакција Улица Јована Ристова бр. 1. Пошта: Фил. 226 — Телефон централа 659-155; Уредништво 651-885; Служба претплате 651-732; Комерцијални сектор 651-671; Телекс

905.

На основу Уставног амандмана XXXVII тачка 4. под 1, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И МЕЂУНАРОДНЕ АГЕНЦИЈЕ ЗА АТОМСКУ ЕНЕРГИЈУ О ПРИМЕНИ ГАРАНТИЈА У ВЕЗИ СА УГОВОРОМ О НЕШИРЕЊУ НУКЛЕАРНОГ ОРУЖЈА

Проглашава се Закон о ратификацији Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Међународне агенције за атомску енергију о примени гаранција у вези са Уговором о неширењу нуклеарног оружја, који је усвојила Савезна скупштина, на седници Већа народа од 6. новембра 1973. године и на седници Друштвено-политичког већа од 22. новембра 1973. године.

ПР бр. 246
23. новембра 1973. године
Београд

Председник Републике,
Јосип Броз Тито, с. р.

Потпредседник
Савезне скупштине,
Давид Нимани, с. р.

ЗАКОН

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И МЕЂУНАРОДНЕ АГЕНЦИЈЕ ЗА АТОМСКУ ЕНЕРГИЈУ О ПРИМЕНИ ГАРАНТИЈА У ВЕЗИ СА УГОВОРОМ О НЕШИРЕЊУ НУКЛЕАРНОГ ОРУЖЈА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Међународне агенције за атомску енергију о примени гаранција у вези са Уговором о неширењу нуклеарног оружја, са Додатним аранжманима, потписаним 26. маја 1972. године у Бечу, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума и Додатних аранжмана у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи:

AGREEMENT

BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

Whereas the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "Yugoslavia") is a

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И МЕЂУНАРОДНЕ АГЕНЦИЈЕ ЗА АТОМСКУ ЕНЕРГИЈУ О ПРИМЕНИ ГАРАНТИЈА У ВЕЗИ СА УГОВОРОМ О НЕШИРЕЊУ НУКЛЕАРНОГ ОРУЖЈА

Пошто је Социјалистичка Федеративна Република Југославија (у даљем тексту: Југославија) пот-

party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 and which entered into force on 5 March 1970;

Whereas paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

Whereas the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

Now therefore Yugoslavia and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Yugoslavia undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Yugoslavia, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN YUGOSLAVIA AND THE AGENCY

Article 3

Yugoslavia and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

писница Уговора о неширењу нуклеарног оружја, отвореног за потписивање у Лондону, Москви и Вашингтону 1. јула 1968. године, а који је ступио на снагу 5. марта 1970. године;

Пошто став 1. члана III Уговора гласи како следи:

"Свака страна уговорница која не поседује нуклеарно оружје обавезује се да ће прихватити систем контроле, као што је изложено у споразуму о којем ће се водити преговори и који треба да се закључи са Међународном агенцијом за атомску енергију у складу са Статутом Међународне агенције за атомску енергију и њеним системом контроле, искључиво у циљу провере извршавања њених обавеза преузетих овим уговором, како би се спречило коришћење нуклеарне енергије за нуклеарна оружја и друге уређаје за нуклеарне експлозије уместо у мирнодубиве сврхе. Процедура за систем контроле која се захтева овим чланом примењиваће се у односу на изворни или специјални фисибилни материјал, било да се он производи, прерађује или користи у било каквом основном нуклеарном уређају или изван било којег таквог уређаја. Систем контроле који се захтева овим чланом примењиваће се на све изворне или специјалне фисибилне материјале у свим мирнодубивим нуклеарним активностима које се врше на територији такве државе, које су под њеном јурисдикцијом, или се врше под њеном контролом на другом месту."

Пошто је Међународна агенција за атомску енергију (у даљем тексту: Агенција) овлашћена према члану III свог статута да закључује такве споразуме;

Стога су се Југославија и Агенција споразумеле о следећем:

ДЕО I

ОСНОВНЕ ОБАВЕЗЕ

Члан 1.

Југославија се обавезује, према ставу 1. члана III Уговора, да прихвати гаранције, у складу са условима овог споразума, за све изворне или специјалне фисибилне материјале у свим мирнодопским нуклеарним активностима на њеној територији, под њеном јурисдикцијом, или изведеним под њеним надзором на било ком другом месту, а искључиво у циљу провере да се такав материјал не злоупотребљава за нуклеарна оружја или друге нуклеарне експлозивне уређаје.

ПРИМЕНА ГАРАНТИЈА

Члан 2.

Агенција ће имати права и обавезе да обезбеди да ће се гаранције примењивати, у складу са условима Споразума, на све изворне или специјалне фисибилне материјале у свим мирнодопским нуклеарним активностима на територији Југославије, под њеном јурисдикцијом, или изведеним под њеним надзором на било ком другом месту, са искључивим циљем провере да се такав материјал не злоупотребљава за нуклеарна оружја или друге нуклеарне експлозивне уређаје.

САРАДЊА ИЗМЕЂУ ЈУГОСЛАВИЈЕ И АГЕНЦИЈЕ

Члан 3.

Југославија и Агенција ће сарађивати како би се олакшало спровођење гаранција предвиђених овим споразумом.

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1907

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

(a) To avoid hampering the economic and technological development of Yugoslavia or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;

(b) To avoid undue interference in Yugoslavia's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and

(c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if Yugoslavia agrees thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

(i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;

(ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and

(iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

СПРОВОЂЕЊЕ ГАРАНТИЈА

Члан 4.

Гарантије предвиђене овим споразумом примењиваће се на такав начин:

(a) да се избегне ометање економског и технолошког развоја Југославије или међународне сарадње у области мирнодопских нуклеарних активности, укључујући међународну размену нуклеарних материјала;

(b) да се избегне неумесно мешање у мирнодопске нуклеарне активности Југославије, а нарочито у погон постројења;

(c) да буде у складу са праксом доброг управљања потребом за економично и безбедно спровођење нуклеарних активности.

Члан 5.

(a) Агенција ће предузети све мере предострожности како би се заштитиле комерцијалне и индустријске тајне и друге поверљиве информације које она сазнаје кроз спровођење овог споразума.

(b) (i) Агенција неће објавити ни доставити било којој држави, организацији или лицу било коју информацију до које је дошла спроводећи овај споразум, изузев што се специфичне информације које се односе на његово спровођење могу дати Савету гувернера Агенције (у даљем тексту: Савет) и оним члановима особља Агенције којима је такво сазнање потребно због њихових службених дужности у вези са гаранцијама, но и то само у потребној мери да Агенција испуни своје обавезе у спровођењу овог споразума.

(ii) Сажете информације о нуклеарним материјалима који подлеже гаранцијама Агенције према овом споразуму могу се објавити на основу одлуке Савета, ако се Југославија са тим сложи.

Члан 6.

(a) Агенција ће, примењујући гаранције према овом споразуму, у потпуности водити рачуна о технолошком развоју на подручју гаранција и уложити максимум напора да обезбеди оптималну ефикасност у односу на трошкове, као и примену принципа да се ефикасна контрола тока нуклеарног материјала, који подлежи гаранцијама према овом споразуму, врши коришћењем инструмената и других техника у одређеним стратешким тачкама у оној мери у којој то садашња или будућа технологија дозвољава.

(b) Да би се обезбедила оптимална ефикасност у односу на трошкове треба да се користе, на пример, таква средства као што су:

(i) држање материјала у затвореној просторији као начина да се дефинише зона материјалног биланса за сврхе обрачуна;

(ii) статистичке технике и методе узимања случајних узорака у циљу оцене тока нуклеарног материјала;

(iii) усмеравање верификованих поступака на оне фазе циклуса нуклеарног горива које обухватају производњу, прераду, коришћење или складиштење оног нуклеарног материјала од којег би се непосредно могла направити нуклеарна оружја или други нуклеарни експлозивни уређаји, а сасиђење на минимум верификационих поступака у односу на остали нуклеарни материјал, под условом да ово не омета Агенцију код примењивања гаранција према овом споразуму.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

НАЦИОНАЛНИ СИСТЕМ КОНТРОЛЕ МАТЕРИЈАЛА

Article 7

Члан 7.

(a) Yugoslavia shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(a) Југославија ће оформити и одржавати систем обрачуна и контроле укупног нуклеарног материјала који подлежи гаранцијама према овом споразуму.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Yugoslavia's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Yugoslavia's system.

(b) Агенција ће применити гаранцију на начин који обезбеђује да се верификују налази југословенског система, утврђујући да није дошло до злоупотребе нуклеарног материјала са мирнодопског коришћења на коришћење за нуклеарна оружја или друге нуклеарне експлозивне уређаје. Верификације Агенције обухватаће *inter alia*, независна мерења и надгледања која Агенција спроводи у складу са поступцима спецификованим у Делу II овог споразума. Агенција ће спроводити верификацију, водити дужног рачуна о техничкој ефикасности југословенског система.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

ОБЕЗБЕЂЕЊЕ АГЕНЦИЈЕ ИНФОРМАЦИЈАМА

Article 8

Члан 8.

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Yugoslavia shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(a) Да би се обезбедило ефикасно спровођење гаранција према овом споразуму, Југославија ће, у складу са одредбама изложеним у Делу II овог споразума, снабдећи Агенцију информацијама о нуклеарном материјалу који подлежи гаранцијама према овом споразуму и карактеристикама постројења у вези са материјалом који је под гаранцијама.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(b) (i) Агенција ће тражити само минимум информација и података у складу са извршавањем њених обавеза према овом споразуму.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(ii) Информације које се односе на постројења биће оне минимално потребне за контролу нуклеарног материјала који подлежи гаранцијама према овом споразуму.

(c) If Yugoslavia so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Yugoslavia design information which Yugoslavia regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Yugoslavia.

(c) Ако би Југославија тако захтевала, Агенција ће бити спремна да испита на тлу Југославије пројектне информације које Југославија сматра изузетно осетљивим. Такве информације не треба да се физички доставе Агенцији, под условом да оне остану лако доступне за даље испитивање од стране Агенције на тлу Југославије.

AGENCY INSPECTORS

ИНСПЕКТОРИ АГЕНЦИЈЕ

Article 9

Члан 9.

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Yugoslavia to the designation of Agency inspectors to Yugoslavia.

(a) (i) Агенција ће обезбедити сагласност Југославије у погледу наименовања инспектора Агенције за Југославију.

(ii) If Yugoslavia, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Yugoslavia an alternative designation or designations.

(ii) Ако Југославија, било после предлога за неке наименовање или у било које време пошто је неко наименовање било извршено, стави свој приговор на наименовање, Агенција ће предложити Југославији алтернативно наименовање или наименовања.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Yugoslavia to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(iii) Ако би, као резултат поновљеног одбијања Југославије да прихвати наименовање инспектора Агенције, дошло до ометања инспекција које треба спровести према Споразуму, такво одбијање би разматрао Савет на тражење генералног директора, а у циљу предузимања одговарајуће акције са његове стране.

(b) Yugoslavia shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(b) Југославија ће предузети потребне кораке да инспекторима Агенције обезбеди ефикасно извршавање њихових дужности према овом споразуму.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

(c) Посете и активности инспектора Агенције биће тако организоване:

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1900

(i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Yugoslavia and to the peaceful nuclear activities inspected; and

(ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Yugoslavia shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Yugoslavia

Yugoslavia shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Yugoslavia, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Yugoslavia shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Yugoslavia intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(i) да сведу на минимум могуће неугодности и сметње у односу на Југославију и на мирнодопске нуклеарне активности над којима се врши инспекција;

(ii) да буде загарантована заштита индустријских тајни или било којих других поверљивих информација које би инспектори сајмали.

ПРИВИЛЕГИЈА И ИМУНИТЕТИ

Члан 10.

Југославија ће применити на Агенцију (укључујући њену имовину, фондове и активу) и на њене инспекторе и остале службенике који врше функције према овом споразуму одговарајуће одредбе Споразума о привилегијама и имунитетима Међународне агенције за атомску енергију.

ПРЕСТАНАК ГАРАНТИЈА

Члан 11.

Трошење или разблажавање нуклеарног материјала

Гарантије ће престати за онај нуклеарни материјал који подлежи гаранцијама, после утврђивања од стране Агенције да је материјал био утрошен, или да је био разблажен на такав начин да више није употребљив за било какву нуклеарну активност интересантну са тачке гледишта гаранција, или да се практично не може регенерисати.

Члан 12.

Изношење нуклеарног материјала из Југославије

Југославија ће дати Агенцији претходно обавештење о намеравањем изношењу нуклеарног материјала који подлежи гаранцијама према овом споразуму из Југославије, у складу са одредбама изложеним у Делу II овог споразума. Агенција ће окончати примену гаранција на нуклеарни материјал према овом споразуму када држава прималац буде примила одговорност за њега, као што је предвиђено у Делу II овог споразума. Агенција ће водити евиденцију о сваком преносу и, где буде одговарало, о поновној примени гаранција на преносиви нуклеарни материјал.

Члан 13.

Одредбе за нуклеарни материјал који треба да се користи за ненуклеарне активности

Тамо где нуклеарни материјал који подлежи гаранцијама према овом споразуму треба да се користи за ненуклеарне активности, као што је производња легуре или керамике, Југославија ће се споразумети са Агенцијом, пре него што ће се материјал користити, о околностима под којима се гаранције да такав материјал могу окончати.

НЕПРИМЕЊИВАЊЕ ГАРАНТИЈА НА НУКЛЕАРНИ МАТЕРИЈАЛ КОЈИ ЋЕ СЕ КОРИСТИТИ ЗА НЕМИРНОДОПСКЕ АКТИВНОСТИ

Члан 14.

Ако Југославија намерава да се користи својим дискреционим правом да употреби нуклеарни материјал за који се тражи примена гаранција према овом споразуму за нуклеарну активност која не захтева примену гаранција према овом споразуму, примењивање се следећи поступак:

(a) Yugoslavia shall inform the Agency of the activity, making it clear:

(i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Yugoslavia may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

(ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Yugoslavia and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Yugoslavia and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Yugoslavia and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Yugoslavia or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Yugoslavia shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Yugoslavia.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Yugoslavia against the Agency or by the Agency against Yugoslavia in respect of any damage resulting from the implementation of safe-

(a) Југославија ће известити Агенцију о тој активности уз јасну напомену:

(i) да коришћење нуклеарног материјала за неку незабрањену војну активност неће бити у супротности са обавезом коју је Југославија могла дати, а у односу на коју се примењују Агенцијине гаранције, да ће се нуклеарни материјал користити само за мирнодопску нуклеарну активност;

(ii) да се током непримењивања гаранција нуклеарни материјал неће користити за производњу нуклеарног оружја или других нуклеарних експлозивних уређаја.

(b) Југославија и Агенција ће сачинити одређени аранжман, тако да се гаранције предвиђене овим споразумом неће примењивати само за време док нуклеарни материјал буде у таквој употреби. Аранжманом ће се одредити, у границама могућности, период или околности за време којих се гаранције неће примењивати. У сваком случају, гаранције предвиђене овим споразумом примењиваће се одмах пошто се нуклеарни материјал поново уведе у мирнодопску нуклеарну активност. Агенција ће стално бити обавештавана о укупној количини и саставу таквог нуклеарног материјала на који се не примењују гаранције у Југославији, као и о сваком извозу таквог материјала.

(c) Сваки аранжман ће се сачинити у споразуму са Агенцијом. Такав споразум ће се сачинити што је могуће пре и односиће се само на такве ствари као што су, inter alia, привремене и процедуралне одредбе као и аранжмане о извештајима, али неће захтевати било какво одобравање ни поверљиве податке о војној активности и коришћењу нуклеарног материјала у њој.

ФИНАНСИЈЕ

Члан 15.

Југославија и Агенција ће сносити свака своје трошкове које буду имале приликом извршавања својих одговарајућих обавеза према овом споразуму. Међутим, ако Југославија или лица под њеном јурисдикцијом буду имали ванредне трошкове као резултат неког одређеног захтева од стране Агенције, Агенција ће рефундирати такве трошкове под условом да се унапред сагласи да тако поступи. У сваком случају Агенција ће сносити трошкове свих допунских мерења или узимања узорака које би инспектори захтевали.

ОДГОВОРНОСТ ПРЕМА ТРЕЋИМ ЛИЦИМА ЗА НУКЛЕАРНЕ ШТЕТЕ

Члан 16.

Југославија ће обезбедити да се свака заштита од одговорности према трећим лицима у погледу нуклеарних штета, укључујући свако осигурање или какво друго финансијско јемство које може да се добије према њеним законима или прописима, примењује на Агенцију и њене службенике у циљу спровођења овог споразума, на исти начин на који се таква заштита примењује на држављане Југославије.

МЕЂУНАРОДНА ОДГОВОРНОСТ

Члан 17.

Свака тужба Југославије у односу на Агенцију или Агенције у односу на Југославију, у погледу било које штете која резултира из спровођења га-

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1911

guards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

рантија према овом споразуму, а која није (штета) проистекла из нуклеарног инцидента, решаваће се у складу са међународним правом.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

МЕРЕ У ПОГЛЕДУ ВЕРИФИКАЦИЈА НЕЗЛОУПОТРЕБЕ

Article 18

Члан 18.

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Yugoslavia is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Yugoslavia to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Ако Савет, на основу извештаја генералног директора, одлучи да је нека акција Југославије важна и хитна како би се обезбедила верификација да нуклеарни материјал који подлежи гаранцијама према овом споразуму није злоупотребљен за нуклеарна оружја или друге нуклеарне експлозивне уређаје, Савет може да захтева од Југославије да предузме захтевану акцију без одлагања, независно од тога да ли је већ био покренут поступак за решавање спора према члану 22. овог споразума.

Article 19

Члан 19.

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Yugoslavia every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

Ако Савет после испитивања одговарајуће информације коју је добио од генералног директора нађе да Агенција није у стању да верификује да није дошло до злоупотребе нуклеарног материјала, за који се захтева да буде под гаранцијама према овом споразуму, за нуклеарна оружја или друге нуклеарне експлозивне уређаје, он може да поднесе извештаје предвиђене чланом XII Ц Статута и такође може, тамо где је то примењиво, да предузме остале мере предвиђене тим чланом. У предузимању такве акције Савет ће водити рачуна о степену уверљивости коју пружају мере примењених гаранција и пружиће Југославији сваку разумну могућност да Савет увери о супротном.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

ТУМАЧЕЊЕ И ПРИМЕНА СПОРАЗУМА И РЕШАВАЊЕ СПОРОВА

Article 20

Члан 20.

Yugoslavia and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of the Agreement.

Југославија и Агенција ће се, на захтев било које од њих, консултовати о сваком питању које проистиче из тумачења или примене овог споразума.

Article 21

Члан 21.

Yugoslavia shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Yugoslavia to participate in the discussion of any such question by the Board.

Југославија ће имати право да захтева да свако питање проистекло из тумачења или примене овог споразума разматра Савет. Савет ће позвати Југославију да учествује у дискусијама о било ком таквом питању постављеном од стране Савета.

Article 22

Члан 22.

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Yugoslavia and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Yugoslavia and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration, either Yugoslavia or the Agency has not designated an arbitrator, either Yugoslavia or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the

Сваки спор проистекло из тумачења или примене овог споразума, изузев спора око налаза Савета према члану 19. или акције Савета у вези са таквим налазом, који није решен преговарањем или неким другим поступком прихваћеним од Југославије и Агенције, биће, на захтев било које од њих, поднет арбитражном трибуналу састављеном како следи: Југославија и Агенција ће одредити по једног арбитра — свака — и два арбитра овако одређена изабраће трећег који ће бити председник. Ако за 30 дана по захтеву за арбитражом било Југославија било Агенција нису одредиле арбитра, било Југославија или Агенција може да тражи од председника Међународног суда правде да постави једног арбитра. Исти ће поступак важити ако 30 дана по одређивању или постављању другог арбитра трећи арбитар још није био изабран. Већина чланова арбитражног

second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Yugoslavia and the Agency.

трибунала сачињавање кворум и за сваку одлуку ће бити потребна сагласност два арбитра. Арбитражни поступак ће одредити трибунал. Одлуке трибунала ће бити обавезне за Југославију и за Агенцију.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in Yugoslavia under other agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force; provided, however, that Yugoslavia's undertaking in those Agreements not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

СУСПЕНДОВАЊЕ ПРИМЕНЕ АГЕНЦИЈИНИХ ГАРАНТИЈА ПРЕМА ДРУГИМ СПОРАЗУМИМА

Члан 23.

Примена Агенцијиних гаранција у Југославији према другим споразумима са Агенцијом суспендоваће се док овај споразум буде на снази; водити рачуна да остаје у важности обавеза Југославије из тих споразума, да не користи предмете који су њиме обухваћени на начин који подржава било какву војну намену.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24

(a) Yugoslavia and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Yugoslavia and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

АМАНДМАНИ СПОРАЗУМА

Члан 24.

(а) Југославија и Агенција ће, на захтев било које од њих, да се посаветују једна са другом о амандманима овом споразуму.

(б) За све амандмане биће потребна сагласност Југославије и Агенције.

(ц) Амандмани овом споразуму ступаће на снагу према истим условима као што ступа на снагу и сам Споразум.

(д) Генерални директор ће одмах обавестити све земље чланице Агенције о сваком амандману овом споразуму.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Yugoslavia written notification that Yugoslavia's constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ И ТРАЈАЊЕ

Члан 25.

Овај споразум ће ступити на снагу оног дана када Агенција прими од Југославије писмено обавештење да су задовољени уставни прописи Југославије за ступање на снагу. Генерални директор ће одмах обавестити све земље чланице Агенције о ступању на снагу овог споразума.

Article 26

This Agreement shall remain in force as long as Yugoslavia is party to the Treaty.

Члан 26.

Овај споразум ће остати на снази све док Југославија буде потписница Уговора.

PART II

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

ДЕО II

УВОД

Члан 27.

Сврха овог дела Споразума јесте да одреди поступке које треба применити приликом спровођења одредаба о гаранцијама из Дела I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to

СВРХА ГАРАНТИЈА

Члан 28.

Сврха поступака гаранција изложених у овом делу Споразума јесте благовремено откривање злоупотребе значајних количина нуклеарног материјала, са мирнодопских активности на производњу ну-

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1913

the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 31

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Yugoslavia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Yugoslavia's accounting and control activities.

Article 32

Yugoslavia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

(a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;

(b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;

(c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;

(d) Procedures for taking a physical inventory;

(e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;

(f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;

(g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and

(h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 59—69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

кларног оружја или других нуклеарних експлозивних уређаја или за непознате циљеве, и спречавање такве злоупотребе због ризика да буде на време откривена.

Члан 29.

У циљу постизања сврхе изложене у члану 28, а као мера од основног значаја, примењиваће се обрачуи материјала упоредо са држањем материјала у затвореној просторији и надгледањем као значајним комплементарним мерама.

Члан 30.

Технички закључак верификационих активности Агенције биће исказ, у односу на сваку зону материјалног биланса, о количини неевидентираних материјала током једног одређеног периода, уз навођење границе тачности за наведене количине материјала.

НАЦИОНАЛНИ СИСТЕМ ЕВИДЕНТИРАЊА И КОНТРОЛЕ НУКЛЕАРНОГ МАТЕРИЈАЛА

Члан 31.

У складу са чланом 7. Агенција ће, приликом извршавања својих верификационих активности, у потпуности да користи југословенски систем обрачуна и контроле укупног нуклеарног материјала који подлежи гаранцијама према овом споразуму и избегаваће непотребно дуплирање југословенских активности у вези са обрачуном и контролом.

Члан 32.

Југословенски систем обрачуна и контроле укупног нуклеарног материјала који подлежи гаранцијама према овом споразуму, биће заснован на зонама материјалног биланса и предвиђаће ако је то примењиво и спецификовано у допунским аранжманима, спровођење таквих мера као што су:

(а) мерни систем за одређивање количина нуклеарног материјала примљеног, произведеног, полагатог, изгубљеног или на неки други начин укљученог из инвентара, и количина на инвентару;

(б) оцена прецизности и тачности мерења и процена несигурности у мерењу;

(в) поступци за утврђивање, ревизију и оцену разлика између мерења испоручиоца и примаоца;

(г) поступци за спровођење физичког инвентарисања;

(д) поступци за процену акумулације неизмереног инвентара и неизмерених губитака;

(е) систем регистровања и извештавања којим ће показати, за сваку зону материјалног биланса, инвентар материјалног биланса и промене у том инвентару, укључујући потврде о пријему и испоруци из зоне материјалног биланса;

(ж) одредбе које ће обезбедити да се поступци и спровођење обрачуна врше коректно;

(з) поступци за подношење извештаја Агенцији, у складу са чл. 59. до 69.

ПОЧЕТНА ТАЧКА ПРИМЕНЕ ГАРАНТИЈА

Члан 33.

Гарантије из овог споразума неће се примењивати на материјал код копања или прераде руда.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Yugoslavia shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes:

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Yugoslavia shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Yugoslavia, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Yugoslavia considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Yugoslavia and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Yugoslavia and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of Yugoslavia, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

(a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;

(b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and

(c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of Yugoslavia the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Yugoslavia in accordance with this Article may not at any time exceed:

Члан 34.

(a) Када било који материјал који садржи уран или торијум који није достигао степен нуклеарног горивог циклуса описаног у доњем ставу (ц) директно или индиректно извезе у неку државу која нема нуклеарно оружје, Југославија ће обавестити Агенцију о његовој количини, саставу и одредишту, осим ако материјал није извезен за специфично не-нуклеарне циљеве.

(b) Када било који материјал који садржи уран или торијум који није достигао степен нуклеарног горивог циклуса описаног у доњем ставу (ц) увезе, Југославија ће обавестити Агенцију о његовој количини и саставу, осим ако је материјал био увезен за специфично не-нуклеарне циљеве.

(c) Када било који нуклеарни материјал, саставна и чистоће погодне за фабрикацију горива или за изотопно обogaћење, напусти постројење или фазу процеса у којој је био произведен, или када се такав нуклеарни материјал или било који други нуклеарни материјал произведен у некој каснијој фази у нуклеарном горивом циклусу увезе у Југославију, такав нуклеарни материјал ће подлежати поступцима о примени гаранција специфицираним у овом споразуму.

ОКОНЧАВАЊЕ ГАРАНТИЈА

Члан 35.

(a) Гаранције ће се окончати за нуклеарни материјал који подлежи гаранцијама према овом споразуму, у складу са условима изложеним у члану 11. Где нису задовољени услови тог члана, или Југославија сматра да регенерација нуклеарног материјала из отпадака није извесно време изводљива или пожељна, Југославија и Агенција ће се посаветовати о одговарајућим мерама гаранције које треба применити.

(b) Гаранције ће се окончати за нуклеарни материјал који подлежи гаранцијама према овом споразуму у складу са условима изложеним у члану 13, под условом да се Југославија и Агенција сложе да се такав нуклеарни материјал практично не може регенерисати.

ИЗУЗЕТА ОД ГАРАНТИЈА

Члан 36.

На захтев Југославије, Агенција ће изузети нуклеарни материјал од гаранција како следи:

(a) специјални фисибилни материјал када се користи у грам или мањим количинама као осетљиви елемент у инструментима;

(b) нуклеарни материјал када се користи за не-нуклеарне активности у складу са чланом 13, иако се такав нуклеарни материјал може регенерисати;

(c) плутонијум са изотопном концентрацијом плутонијума — 238 преко 80%.

Члан 37.

На захтев Југославије Агенција ће изузети од гаранција нуклеарни материјал који би иначе подлегао гаранцијама из овог споразума, под условом да укупна количина нуклеарног материјала која је била изузета у Југославији у складу са овим чланом не може у било које време да пређе:

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1915

(a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:

- (i) Plutonium;
- (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
- (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;

(b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);

(c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and

(d) Twenty metric tons of thorium; or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

Yugoslavia and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Yugoslavia and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Yugoslavia and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Yugoslavia and the Agency. Yugoslavia shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in Article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Yugoslavia subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Yugoslavia at intervals to be agreed.

(a) укупно један килограм специјалног фисибилног материјала који може да се састоји од једне или више следећих ставки:

- (i) плутонијума;
- (ii) урана са обогаћењем од 0.2 (20%) или више, узимајући при том да се његова тежина помножи његовим обогаћењем;
- (iii) урана са обогаћењем испод 0.2 (20%) или више од природног урана, кад се помножи његова тежина пет пута са квадратом његовог обогаћења;

(б) укупно десет метричких тона природног урана и осиромашеног урана са обогаћењем преко 0.005 (0.5%);

(ц) двадесет метричких тона осиромашеног урана са обогаћењем од 0.005 (0.5%) или мањим;

(д) двадесет метричких тона торијума; или неке веће количине коју може одредити Савет гувернера за јединствену примену.

Члан 38.

Ако изузети нуклеарни материјал треба да се преради или ускладишти заједно са нуклеарним материјалом који подлежи гаранцијама према овом споразуму, предузеће се мере да се на њега поново примене гаранције.

ДОПУНСКИ АРАНЖМАНИ

Члан 39.

Југославија и Агенција ће сачинити Допунске аранжмане који ће спецификовати појединости, до ових граница потребних да Агенција испуни своје обавезе према овом споразуму на ефикасан и успешан начин, како ће се примењивати поступци изложени у овом споразуму. Допунски аранжмани могу да се прошире или измене договором између Југославије и Агенције без амандмана овом споразуму.

Члан 40.

Допунски аранжмани ће ступити на снагу истовремено или што је могуће брже после ступања на снагу овог споразума. Југославија и Агенција ће уложити максимум напора да се постигне њихово ступање на снагу за 90 дана после ступања на снагу овог споразума. Продужење тог периода захтеваће сагласност Југославије и Агенције. Југославија ће Агенцији одмах доставити информације потребне за састављање Допунских аранжмана. После ступања на снагу овог споразума, Агенција ће имати право да примени поступке у њему изложене у погледу нуклеарног материјала наведеног у инвентару који је прописан доњим чланом 41, чак и ако Допунски аранжмани још нису ступили на снагу.

ИНВЕНТАР

Члан 41.

На основу почетног извештаја из члана 62. који следи, Агенција ће устројити један јединствени инвентар за сав нуклеарни материјал у Југославији који подлежи гаранцијама према овом споразуму, без обзира на његово порекло, и одржаваће тај инвентар на основу извештаја који буду уследили из резултата њених верификационих активности. Копије инвентара ће се ставити на располагање Југославији у договореним интервалима.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 42

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, what is applicable:

(a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;

(b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;

(c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and

(d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Yugoslavia shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

(a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;

(b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and

ПРОЈЕКТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ

Опште одредбе

Члан 42.

Сходно члану 8. пројектне информације у погледу постојећих постројења доставиће се Агенцији током дискусија о Допунским аранжманима. Временска ограничења за доставу пројектних информација у погледу нових постројења, утврдиће се у Допунским аранжманима и те информације ће се доставити што је могуће пре увођења нуклеарног материјала у ново постројење.

Члан 43.

Пројектне информације које треба доставити Агенцији обухватиће за свако постројење, кад год је то применљиво:

(a) опис постројења, наводећи његов општи карактер, циљ, номинални капацитет и географску локацију и име и адресу који треба да се употребљавају у свакодневном пословном односу;

(b) опис општег распореда постројења са означавањем, у границама могућности, форме, локације и тока нуклеарног материјала и општег распореда главних делова опреме којима се користи, производи или прерађује нуклеарни материјал;

(c) опис карактеристика постројења које су од значаја за обрачуи материјала, држање материјала у затвореној просторији и надгледавање;

(d) опис постојећих и предложених поступака за обрачуи и контролу нуклеарног материјала у постројењу, са посебним освртом на зоне материјалног биланса утврђене од стране оператора, мерење тока и поступке за вршење физичког инвентарисања.

Члан 44.

Остале информације од значаја за примену гаранција такође ће се достављати Агенцији за свако постројење, посебно оне које се тичу организационе одговорности за обрачуи материјала и контролу. Југославија ће доставити Агенцији допунске информације о прописима који се односе на здравствену заштиту и сигурност које ће Агенција размотрити и којих ће се инспектори код постројења придржавати.

Члан 45.

Агенцији ће се доставити на разматрање пројектне информације о изменама које су од значаја за примену гаранција, а биће обавештена и о свакој промени у подацима који су достављени према члану 44, довољно времена унапред да би се ако треба поступци примене гаранција могли прилагодити.

Члан 46.

Сврха испитивања пројектних информација

Пројектне информације достављене Агенцији користаће се за следеће сврхе:

(a) да се утврде карактеристике постројења и нуклеарни материјал који су од значаја за примену гаранција на нуклеарни материјал са довољно појединости да се олакша верификација;

(b) да се одреде зоне материјалног биланса које ће се користити за Агенцијине циљеве обрачуна и да се одaberу оне стратегијске тачке које су кључ-

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1917

which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:

(i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;

(ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;

(iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and

(iv) A special material balance area may be established at the request of Yugoslavia around a process step involving commercially sensitive information;

(c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;

(d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;

(e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and

(f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operation conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 46.

Article 48

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Yugoslavia, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42-45, for the purposes stated in Article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

(a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and

не тачке мерења, а које ће се користити за одређивање тока и инвентара нуклеарног материјала. Код одређивања таквих зона материјалног биланса, Агенција ће, inter alia, да се користи следећим критеријумима:

(i) величина зоне материјалног биланса ће се ускладити са тачношћу са којом се материјални биланс може установити;

(ii) код одређивања зоне материјалног биланса користити се свака могућност држања материјала у затвореној просторији и надгледања како би се олакшала потпуност мерења тока и на тај начин упростила примена гаранција, а мерења концентрисала на кључне тачке.

(iii) извештај број зона материјалног биланса које се користе у неком постројењу или јасно одређеним локацијама могу да се споје у једну зону материјалног биланса која ће се користити за Агенцијине сврхе обрачуна када Агенција буде одлучила да је то у складу са њеним верификационим захтевима;

(iv) специјална зона материјалног биланса може се основати на захтев Југославије око неког ступања у процес који обухвата комерцијално осетљиве информације;

(v) да се утврде номинални временски рокови и поступци за вршење физичког инвентарисања а за циљеве Агенцијиног обрачуна;

(d) да се утврде захтеви за документацију и извештаје и поступци за оцену документације;

(e) да се утврде захтеви и поступци за верификацију количине и места где се налази нуклеарни материјал;

(f) да се одаберу одговарајуће комбинације метода и техника држања материјала у затвореној просторији и надзора, као и стратегијске тачке у којима исте треба применити.

Резултати испитивања пројектних информација биће укључени у Допунске аранжмане.

Члан 47.

Накнадно испитивање пројектних информација

Пројектне информације ће се накнадно испитати у светлости измена у погонским условима, нових достигнућа у технологији гаранција или искуства у примени верификационих поступака, а у циљу модификовања акције коју је Агенција предузела према горњем члану 46.

Члан 48.

Верификација пројектних информација

Агенција, у сарадњи са Југославијом, може послати инспекторе у постројења да верификују пројектне информације дате Агенцији у складу са горњим чл. 42. до 45. за циљеве испете у члану 46.

ИНФОРМАЦИЈЕ О НУКЛЕАРНОМ МАТЕРИЈАЛУ ИЗВАН ПОСТРОЈЕЊА

Члан 49.

Агенцији ће се доставити следеће информације када се нуклеарни материјал користи на уобичајени начин изван постројења, и то према потреби:

(a) општи опис коришћења нуклеарног материјала, његове географске локације и корисничково име и адреса за свакодневне пословне сврхе;

(b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountability and control, including organizational responsibility for material accountability and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to Article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 46(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 51

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Yugoslavia shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

Yugoslavia shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

(a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

(b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 56

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

(a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;

(b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and

(c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for

(b) озшти опис постојећих и предложених поступака за обрачун и контролу нуклеарног материјала, укључујући организациону одговорност за обрачун и контролу материјала.

Агенција ће благовремено бити обавештавана о свим променама у информацијама које јој се достављају према овом члану.

Члан 50.

Информације достављене Агенцији према члану 49. могу се користити, у оној мери колико је то потребно, за циљеве изложене у члану 46 (б) до (ф).

СИСТЕМ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

Опште одредбе

Члан 51.

Приликом оснивања свога система контроле материјала, као што је речено у члану 7, Југославија ће уредити да се документација води за сваку зону материјалног биланса. Документација коју треба чувати биће описана у Допунским аранжманима.

Члан 52.

Југославија ће направити аранжмане који ће олакшати испитивање документације од стране инспектора, нарочито ако се документација не води на енглеском, француском, руском или шпанском језику.

Члан 53.

Документација ће се чувати најмање пет година.

Члан 54.

Документација ће се састојати, према потреби, од:

(а) документације о обрачуну спог нуклеарног материјала који подлежи гарантијама према овом споразуму;

(б) погонске документације за постројења која садрже такав нуклеарни материјал.

Члан 55.

Систем мерења на коме се заснива документација која се користи за припремање извештаја, биће усаглашен са најновијим међународним стандардима или ће одговарати по квалитету таквим стандардима.

Документација о обрачуну

Члан 56.

Документација о обрачуну ће пружити увид за сваку зону материјалног биланса о следећем:

(а) све измене у инвентару тако да се у свако доба може одредити књиговодствени инвентар;

(б) све резултате мерења који се користе за одређивање физичког инвентара;

(ц) сва подешавања и корекције извршене у погледу измене у инвентару, и књиговодственог инвентара и физичког инвентара.

Члан 57.

За сваку инвентарску измену и физичко инвентарисање документација ће показати, у погледу сваке напредне нуклеарног материјала: идентификацију материјала, податке о шаржи и изворне по-

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1919

uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 58

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

(a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;

(b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;

(c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and

(d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 59

Yugoslavia shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 60—69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 51—58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 62

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Yugoslavia to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

Yugoslavia shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

(a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event

датке. У документацији ће се водити рачуна о уранијуму, торијуму и плутонијуму — посебно у свакој шаржи нуклеарног материјала. За сваку инвентарску измену навршене се датум извршења инвентарске измене, а, према потреби, полазна зона материјалног биланса и примајућа зона материјалног биланса или прималац.

Члан 58.

Погонска документација

Погонска документација ће садржати, према потреби, у погледу сваке зоне материјалног биланса:

(а) оне погонске податке који се користе за установљивање промена у количини и саставу нуклеарног материјала;

(б) податке добијене приликом калибрације резервоара и инструмената и узимања узорака и анализа, поступка за контролу квалитета мерења и изведене процене случајних и систематских грешака;

(ц) опис редоследа поступака предузетих приликом припремања и вршења физичког инвентарисања, како би се осигурало да је он тачан и потпун;

(д) опис поступака предузетих у циљу утврђивања узрока и величине било ког случајног или неизмиреног губитка до кога би могло доћи.

СИСТЕМ ИЗВЕШТАЈА

Опште одредбе

Члан 59.

Југославија ће, према појединостима изнесеним у чл. 60. до 69. достављати Агенцији извештаје о нуклеарном материјалу који подлежи гаранцијама према овом споразуму.

Члан 60.

Извештај ће се давати на енглеском, француском, руском и шпанском језику, осим ако другачије није одређено Допунским аранжманима.

Члан 61.

Извештаји ће бити заснивани на документацији вођеној у складу са чл. 51. до 58. и састојаће се, према потреби, од извештаја о обрачуноу и специјалних извештаја.

Извештаји о обрачуноу

Члан 62.

Агенцији ће се доставити почетни извештај о укупном нуклеарном материјалу који подлежи гаранцијама према овом споразуму. Почетни извештај Југославија ће послати Агенцији 30 дана после последњег дана календарског месеца у коме овај споразум ступа на снагу и одражаваће стање са последњим даном тог месеца.

Члан 63.

Југославија ће достављати Агенцији следеће извештаје о обрачуноу за сваку зону материјалног биланса:

(а) извештаје о инвентарским изменама које ће показати све промене у инвентару нуклеарног материјала. Извештаји ће се слати што је могуће ра-

within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and

(b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

(a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 58(a); and

(b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

Yugoslavia shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide Yugoslavia with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Yugoslavia and the Agency:

(a) Beginning physical inventory;

(b) Inventory changes (first increases, then decreases);

(c) Ending book inventory;

(d) Shipper/receiver differences;

(e) Adjusted ending book inventory;

(f) Ending physical inventory; and

(g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 68

Special reports

Yugoslavia shall make special reports without delay:

није, а у сваком случају 30 дана по истеку месеца у којем је дошло до инвентарских измена или у којем су оне биле установљене;

(b) извештаје о материјалном билансу који показују материјални биланс заснован на физичком инвентарисању нуклеарног материјала стварно присутног у зони материјалног биланса. Извештаји ће се послати што је могуће раније, а у сваком случају 30 дана пошто је физичко инвентарисање било извршено.

Извештаји ће се заснивати на подацима расположивим на дан извештавања и могу да се коригују касније ако буде потребно.

Члан 64.

Извештаји о инвентарским изменама ће спецификовати идентификационе податке и податке о шаржи за сваку шаржу нуклеарног материјала, датум инвентарске измене и, ако треба, отпрмну зону материјалног биланса и примајућу зону материјалног биланса или примаоца. Ови извештаји ће бити праћени сажетим напоменама које ће:

(a) објаснити инвентарске измене на основу погонских података садржаних у погонској документацији предвиђеној горњим чланом 58 (a);

(b) описати, као што је специфицирано у Допунским аранжманима, предвиђени оперативни програм, нарочито вршење физичког инвентарисања.

Члан 65.

Југославија ће извести о свакој инвентарској измени, подешавању или корекцији, било периодично кроз један заједнички списак, или појединачно. О инвентарским изменама извештаваће се према шаржама. Као што је спецификовано у Допунским аранжманима, мање измене у инвентару нуклеарног материјала, као што је узимање аналитичких узорака, могу да се повежу у једну шаржу и саопште као једна инвентарска измена.

Члан 66.

Агенција ће достављати Југославији полугодишња саопштења о књиговодственом инвентару нуклеарног материјала који подлежи гаранцијама према овом споразуму, за сваку зону материјалног биланса, а заснована на извештајима о инвентарским изменама за период обухваћен сваким таквим саопштењем.

Члан 67.

Извештај о материјалном билансу ће укључити следеће ставке, осим ако друкчије пије договорно између Југославије и Агенције:

(a) почетни физички инвентар;

(b) инвентарске измене (прво повећање, потом смањења);

(c) закључни књиговодствени инвентар;

(d) разлике између испоручиоца и примаоца;

(e) подсетни закључни књиговодствени инвентар;

(f) закључни физички инвентар;

(g) невидентирани материјал.

Саопштење о физичком инвентару које набраја све шарже повасоб и спецификује идентификацију материјала и податке о шаржи за сваку шаржу, биће припојено уз сваки извештај о материјалном билансу.

Члан 68.

Посебни извештаји

Југославија ће подносити посебне извештаје без одлагања:

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1921

(a) If any unusual incident or circumstances lead Yugoslavia to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or

(b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 69

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Yugoslavia shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 70

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 71—82.

Purposes of inspections

Article 71

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

(a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

(b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and

(c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Yugoslavia.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

(a) Verify that reports are consistent with records;

(b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

(c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in Article 77, the Agency may make special inspections:

(a) In order to verify the information contained in special reports; or

(b) If the Agency considers that information made available by Yugoslavia including explanations from Yugoslavia and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort

(a) ако било какав неуобичајени инцидент или околност наведу Југославију да поверује да постоји или да је могло доћи до губитка нуклеарног материјала који прелази ограничења спецификована у том циљу у Допунским аранжманима, или

(b) ако се за материјал који се држи у затвореној просторији стање неочекивано изменило од онога спецификованог у Допунским аранжманима и то у таквој мери да је неовлашћено уклањање нуклеарног материјала постало могуће.

Члан 69.

Проширење и објашњење извештаја

Ако Агенција тако тражи, Југославија ће јој доставити проширења или објашњења за сваки извештај у тој мери, уколико се она односе на циљеве гаранција.

ИНСПЕКЦИЈЕ

Члан 70.

Опште одредбе

Агенција ће имати право да врши инспекције као што је одређено у чл. 71. до 82.

Циљеви инспекције

Члан 71.

Агенција може да врши ад хок инспекције како би:

(a) верификовала информацију садржану у почетном извештају о нуклеарном материјалу који подлежи гаранцијама према овом споразуму;

(b) идентификовала и верификовала измене у ситуацији која је настала од датума почетног извештаја;

(c) идентификовала а ако је могуће верификовала количину и састав нуклеарног материјала у складу са чл. 93. и 96. који следе, пре његовог извоза из или његовог увоза у Југославију.

Члан 72.

Агенција може да врши рутинске инспекције како би:

(a) верификовала да се извештаји слажу са документацијом;

(b) верификовала локацију, идентитет, количину и састав укупног нуклеарног материјала који подлежи гаранцијама према овом споразуму;

(c) верификовала информацију о могућим узроцима постојања неидентификованог материјала, разлике између испоручиоца и примаоца и неодређености у књиговодственом инвентару.

Члан 73.

У складу са поступцима изложеним у члану 77. који следе, Агенција може вршити специјалне инспекције:

(a) у циљу верификовања информација садржаних у посебним извештајима, или

(b) уколико Агенција сматра да информације које је Југославија ставила на располагање, укључујући објашњења Југославије и информације добијене рутинским инспекцијама, нису за Агенцију довољне да изврши своје обавезе према Споразуму.

Инспекција ће се сматрати специјалном, било да је додатна на рутинске инспекције одређене чл.

provided for in Articles 78—82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 76 for ad hoc and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 74

For the purposes specified in Article 71—73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 51—53;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of Article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountability are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountability are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Yugoslavia that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Yugoslavia for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76

- (a) For the purposes specified in Article 71 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;
- (b) For the purposes specified in Article 71 (c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 92 (d) (iii) or 95 (d) (iii);

78. до 82, било да обухвата приступ додатним информацијама или локацијама, осим оних спецификованих чланом 76, за ад хок рутинске инспекције, било за оба случаја.

Onset inspections

Члан 74.

За циљеве спецификоване чл. 71. до 73. Агенција може:

- (a) да испита документацију вођену сагласно чл. 51. до 53;
- (b) да изврши независна мерења укупног нуклеарног материјала који подлежи гаранцијама према овом споразуму;
- (c) да верификује функционисање и калибрацију инструмената и остале мерне и контролне опреме;
- (d) да примењује и користи се мерама надгледања и држања материјала у затвореној просторији;
- (e) да користи друге објективне методе које су се показале као технички погодне.

Члан 75.

У оквирима члана 74. Агенција ће бити овлашћена:

- (a) да пази да се узорци у кључним тачкама мерења за утврђивање материјалног биланса узимају у складу са поступцима који дају репрезентативне узорке, да пази на обраду и анализу узорака и да добије дупликате таквих узорака;
- (b) да пази да су мерења нуклеарног материјала у кључним тачкама мерења за циљеве утврђивања материјалног биланса репрезентативна и да пази на калибрацију потребних инструмената и опреме;
- (c) да сачини са Југославијом аранжмане да се, ако буде потребно:
 - (i) изврше допунска мерења и узму допунски узорци за потребе Агенције;
 - (ii) анализирају Агенцијини стандардни аналитички узорци;
 - (iii) користе одговарајући апсолутни стандарди код калибрисања инструмената и друге опреме;
 - (iv) изврше остале калибрације;
- (d) да обезбеди коришћење сопствене опреме за независна мерења и надзор и ако је тако договорено и спецификовано у Допунским аранжманима — да уреди да се таква опрема инсталира;
- (e) да користи своје печате и другу опрему за идентификовање или откривање провале при држању материјала у затвореној просторији, ако је тако договорено и спецификовано у Допунским аранжманима;
- (f) да сачини аранжмане са Југославијом за превоз узорака узетих за потребе Агенције.

Приступ за инспекције

Члан 76.

- (a) За циљеве спецификоване у чл. 71(а) и (б), а све до тренутка када буду спецификоване стратегијске тачке у Допунским аранжманима, Агенцијини инспектори ће имати приступ свакој локацији у којој почетни извештај, или било која инспекција извршена са њим у вези, покажу да је нуклеарни материјал присутан.
- (b) За циљеве спецификоване у члану 71(с) инспектори ће имати приступ свакој локацији о којој је Агенција била обавештена према члану 92(д) (iii) или 95(д) (iii).

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1923

(c) For the purposes specified in Article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 51-58; and

(d) In the event of Yugoslavia concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Yugoslavia and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 73 Yugoslavia and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

(a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82; and

(b) Obtain access, in agreement with Yugoslavia, to information or locations in addition to those specified in Article 78. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Yugoslavia is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

(a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;

(b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection

(ц) за циљеве спецификоване у члану 72. инспектори ће имати приступа само стратегијским тачкама спецификованим у Допунским аранжманима и документацији која се води у складу са чл. 51. до 58.

(d) У случају да Југославија закључи да било које неуобичајене околности захтевају проширење ограничења у погледу приступа Агенције, Југославија и Агенција ће одмах сачинити аранжмане који ће Агенцији омогућити да своје одговорности у погледу гаранција изврши у светлости ових ограничења. Генерални директор ће о сваком оваквом аранжману извести Савет.

Члан 77.

О околностима које би могле довести до специјалних инспекција за циљеве спецификоване у члану 73, Југославија и Агенција ће се одмах посаветовати. Као резултат таквих саветовања, Агенција може:

(a) да изврши инспекције као допуну рутинској инспекцији одређеној чл. 78. до 82;

(b) да добије приступ, уз сагласност Југославије, додатним информацијама и локацијама поред оних спецификованих у члану 78. Сваки неспоразум у вези са потребом за допунски приступ, биће решен у складу са чл. 21. и 22; у случају да је акција од стране Југославије важна и хитна, примењиваће се члан 18.

Учесталост и интензитет рутинских инспекција

Члан 78.

Агенција ће свести број, интензитет и трајање рутинских инспекција на минимум који одговара ефикасном спровођењу поступака за примену гаранција изложених у овом споразуму, примењујући оптимални временски распоред и користећи се најоптималније и најеконичније обимом инспекција којима располаже.

Члан 79.

Агенција може годишње извести једну рутинску инспекцију постројења и зона материјалног биланса изван постројења са садржајем нуклеарног материјала или годишњим протоком, зависно од тога који је већи, који не прелази пет ефективних килограма.

Члан 80.

Број, интензитет, трајање, временски распоред и начин рутинских инспекција у погледу постројења са садржајем или годишњим протоком нуклеарног материјала који прелази пет ефективних килограма, одређиваће се на таквој бази да у максималном или граничном случају инспекцијски режим не буде интензивнији него што је потребно и дозвољено за одржавање континуитета у померању тока и инвентара нуклеарног материјала, а максимални број рутинских инспекција у погледу таквих постројења одређиће се како следи:

(a) за реакторе и запечаћена складишта максимум укупних рутинских инспекција годишње одређиће се рачунајући једну шестину човек-година инспекције за свако такво постројење;

(b) за постројења која нису реактори или запечаћена складишта, а имају у себи плутонијум или уран обогаћен преко 5%, максимум укупних рутинских инспекција годишње одређиће се рачунајући за свако такво постројење $30 \times \sqrt{E}$ човек-дана инс-

per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

(c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Yugoslavia and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to Articles 78—80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

(a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;

(b) The effectiveness of Yugoslavia's accounting and control system, including the extent to which the operations of facilities are functionally independent of Yugoslavia's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented by Yugoslavia; the promptness of reports provided to the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;

(c) Characteristics of Yugoslavia's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;

(d) International interdependence, in particular the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Yugoslavia's nuclear activities are interrelated with those of other States; and

(e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

Yugoslavia and the Agency shall consult if Yugoslavia considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

пекција годишње, при чему је Е инвентар или годишњи проток нуклеарног материјала, зависно од тога које је веће, изражен у ефективним килограмима. Максимум утврђен за свако такво постројење неће, међутим, бити мањи од 1.5 човек-година инспекције;

(ц) за постројења која нису обухваћена одредбама (а) и (б) максимум укупних рутинских инспекција годишње одређиће се рачунајући за свако такво постројење једну трећину човек-година инспекције плус $0.4 \times E$ човек-дана инспекција годишње, при чему је Е инвентар или годишњи проток нуклеарног материјала, зависно од тога које је веће, изражен у ефективним килограмима.

Југославија и Агенција могу се сложити да се измене бројке за максималне инспекције специфичковане у овом члану после закључка Савета гувернера да је таква измена потребна.

Члан 81.

У складу са чл. 78. до 80. критеријуми који треба да се користе за одређивање стварног броја, интензитета, трајања временског распореда и начина извођења рутинских инспекција за било које постројење, обухватиће:

(а) облик нуклеарног материјала, нарочито да ли је нуклеарни материјал у необликованој форми или је садржан у низу појединачних елемената; његов хемијски састав и, у случају урана, да ли је ниског или високог обогаћења, и његову доступност;

(б) ефикасност Југословенског система евидентирања и контроле, укључујући границе у којима су оператори нуклеарних постројења независни од Југословенског система обрачуна и контроле, обим у коме су мере спецификоване у члану 32 биле реализоване од стране Југославије, ажурност подношења извештаја Агенцији; њихову усаглашеност са Агенцијом независном верификацијом, као и количину и тачност у утврђивању несвидетираниог материјала онако како је верификован од стране Агенције;

(ц) карактеристике Југословенског нуклеарног горивог циклуса, нарочито број и типове постројења са нуклеарним материјалом који подлежи гаранцијама, карактеристике таквих постројења у односу на гаранције, а нарочито до којег степена је материјал затворен, границе до којих пројект тих постројења олакшава верификацију тока и инвентара нуклеарног материјала, као и обим до кога се информације из различитих зона материјалног биланса могу корелисати;

(д) међународну независност, нарочито обим у коме се нуклеарни материјал прима из или шаље у друге државе на коришћење или прераду; било које верификационе активности Агенције с тим у вези и степен до кога су мирнодопске нуклеарне активности Југославије узајамно повезане са активностима других држава;

(е) технички развој у области гаранција, укључујући коришћење статистичких техника и узимање случајних узорака код оцене тока нуклеарног материјала.

Члан 82.

Југославија и Агенција ће се посаветовати у случају да Југославија сматра да се инспекција извршава неумесном концентрацијом на поједина постројења.

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1925

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to Yugoslavia before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities as follows:

(a) For ad hoc inspections pursuant to Article 71 (c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 71 (a) and (b) as well as the activities provided for in Article 48, at least one week;

(b) For special inspections pursuant to Article 73, as promptly as possible after Yugoslavia and the Agency have consulted as provided for in Article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and

(c) For routine inspections pursuant to Article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 80 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Yugoslavia the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Yugoslavia.

Article 84

Notwithstanding the provisions of Article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any announced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Yugoslavia pursuant to Article 64 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Yugoslavia periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Yugoslavia and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 and 69. Similarly Yugoslavia shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

(a) The Director General shall inform Yugoslavia in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Yugoslavia;

(b) Yugoslavia shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;

(c) The Director General may designate each official who has been accepted by Yugoslavia as one of the inspectors for Yugoslavia, and shall inform Yugoslavia of such designations; and

Најава инспекција

Члан 83.

Агенција ће претходно извршити најаву Југославији припрема инспектора у постројења или зоне материјалног биланса изван постројења, како следи:

(а) за ад хок инспекције у складу са чланом 71 (ц) најмање 24 часа раније, за оне у складу са чланом 71 (а) и (б) и за активности из члана 48, најмање једну недељу раније;

(б) за специјалне инспекције у складу са чланом 73, што је пошто су се Агенција и Југославија консултирале као што је предвиђено чланом 77, а да се при том подразумева да ће обавештење о доласку нормално представљати део разговора;

(ц) За рутинске инспекције према члану 72, најмање 24 часа раније, у односу на постројења наведена у члану 80 (б) и запечатена складишта која садрже плутонијум или уран обогаћен преко 5%, а недељу дана раније у свим осталим случајевима.

Таква најава инспекција садржаће имена инспектора и називе постројења и зоне материјалног биланса изван постројења који ће се посетити и периоде током којих ће исти бити посећени. Ако инспектори треба да стигну из места изван Југославије, Агенција ће такође унапред известити о месту и времену њиховог припрема у Југославију.

Члан 84.

Упркос одредбама члана 83, Агенција може, као допуску меру, да изведе, без претходне најаве, део рутинских инспекција према члану 80, у складу са принципом узимања случајних узорака. Код вршења било које ненајављене инспекције, Агенција ће у потпуности узети у обзир било који оперативни програм који даје Југославија према члану 64 (б). Осим тога, кад год је то погодно, а на бази оперативног програма, она ће периодично обавештавати Југославију о свом општем програму најављених и ненајављених инспекција, спецификајући опште периоде за када се инспекције предвиђају. Код вршења било које ненајављене инспекције, Агенција ће унапред све од себе да сведе на минимум све практичне потешкоће по Југославију и по операторе постројења, водећи рачуна о одговарајућим одредбама чл. 44. и 69. Слично томе, Југославија ће учинити све од себе да олакша задатак инспектора.

Именоване инспектора

Члан 85.

Следећи поступци ће се примењивати код именовања инспектора:

(а) генерални директор ће писменим путем обавестити Југославију о имену, квалификацијама, националности, положају и другим одговарајућим детаљима о сваком службенику Агенције кога он предлаже за именовање као инспектора за Југославију;

(б) Југославија ће обавестити генералног директора у року од 30 дана по пријему таквог предлога да ли прихвата предлог;

(ц) генерални директор може именovati сваког службеника кога је Југославија прихватила као једног од инспектора за Југославију и обавестити Југославију о таквим именовањима;

(d) The Director General, acting in response to a request by Yugoslavia or on his own initiative, shall immediately inform Yugoslavia of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Yugoslavia.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 48 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 71 (a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 70

Yugoslavia shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Yugoslavia.

Conduct and visits of inspectors

Article 87

Inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 74 and 75, particular operation in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in Yugoslavia, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Yugoslavia shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

Yugoslavia shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Yugoslavia, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform Yugoslavia of:

(a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and

(b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Yugoslavia, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 91

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is

(d) Генерални директор, делајући у одговору на захтев Југославије или на своју сопствену иницијативу, одмах ће обавестити Југославију о повлачењу именованја било ког службеника као инспектора за Југославију.

Међутим, у погледу инспектора потребних за активности из члана 48. и за извођење ад хок инспекција према члану 71(а) и (б), поступци именованја завршиће се, по могућности, у року од 30 дана после ступања на снагу овог споразума. Ако се такво именованје покаже као немогуће у оквиру овог временског ограничења, инспектори ће се за овакве циљеве именовати привремено.

Члан 86.

Југославија ће одобрити или обновити што је брже могуће одговарајуће визе, тамо где треба, за сваког инспектора именованог за Југославију.

Понашање и посете инспектора

Члан 87.

Инспектори ће, извршавајући своје функције према члану 48. и чл. 71. до 75, вршити своје активности на начин предвиђен да се избегне ометање или одлагање изградње, одлагање пуштања у погон или рада постројења, или угрожавање њихове сигурности. Нарочито, инспектори неће управљати било којим постројењем сами, нити ће наредити особљу некег постројења да обави било какву операцију. Ако инспектори сматрају да, у складу са чл. 74. и 75, одређене операције у некоем уређају треба да изведе сам оператор, они ће за то поднети захтев.

Члан 88.

Ако су инспекторима потребне услуге којима Југославија располаже, укључујући коришћење опреме, у вези са спровођењем инспекција, Југославија ће олакшати пружање таквих услуга и коришћење такве опреме од стране инспектора.

Члан 89.

Југославија ће имати право да инспекторе за време њихових инспекција прате представници Југославије, под условом да инспектори тиме не буду задржани или на неки други начин ометани у извршавању својих функција.

ИЗЈАВЕ О АГЕНЦИЈИНИМ ВЕРИФИКАЦИОНИМ АКТИВНОСТИМА

Члан 90.

Агенција ће обавестити Југославију:

(а) о резултатима инспекција у интервалима који треба да се спецификују у Допунским аранжманима;

(б) о закључцима које је она извела из својих верификационих активности у Југославији, нарочито путем изјава у погледу сваке зоне материјалног биланса које ће се дати што је могуће раније пошто је извршено физичко инвентарисање верификовано од стране Агенције и утврђен материјални биланс.

МЕЂУНАРОДНИ ПРЕНОСИ

Члан 91.

Опште одредбе

Нуклеарни материјал који подлежи или треба да подлежи гаранцијама према овом споразуму, а

transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Yugoslavia:

(a) In the case of import into Yugoslavia, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and

(b) In the case of export out of Yugoslavia, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Yugoslavia nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Yugoslavia

Article 92

(a) Yugoslavia shall notify the Agency of any intended transfer out of Yugoslavia of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Yugoslavia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

(i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;

(ii) The State for which the nuclear material is destined;

(iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;

(iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and

(v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in Article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Yugoslavia and, if the Agency so wishes or Yugoslavia so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient state, Yugoslavia

који се међународно преноси, сматраће се, за циљеве овог споразума, да спада под одговорност Југославије:

(а) у случају увоза у Југославију, од времена када таква одговорност престаје да важи за државу извозницу, а најкасније у време када материјал доспе до свог одређишта;

(б) у случају извоза из Југославије, све до времена када држава прималац прихвати такву одговорност, а најкасније у време када нуклеарни материјал доспе до свог одређишта.

Момент у којем ће се извршити прелаз одговорности одредиће се у складу са погодним аранжманима које ће извршити заинтересоване државе. Ни Југославија нити било која друга држава неће сматрати да има такву одговорност за нуклеарни материјал само због чињенице што се нуклеарни материјал налази у транзиту преко или изнад њене територије или што се транспортује бродом под њеном заставом или у њеном авиону.

Изношење из Југославије

Члан 92.

(а) Југославија ће обавестити Агенцију о сваком намераваном изношењу нуклеарног материјала из Југославије који подлежи гаранцијама према овом споразуму, ако пошиљка прелази један ефективни килограм или ако ће се, у периоду од три месеца, у неколико напрата слаати пошиљке у исту државу, свака мања од једног ефективног килограма, али чији тотал прелази један ефективни килограм.

(б) Такво обавештење ће се доставити Агенцији по закључењу уговорних аранжмана који воде ка изношењу, а обично најмање две недеље пре него што нуклеарни материјал треба да се припреми за превоз.

(ц) Југославија и Агенција се могу сложити о разним поступцима за претходно обавештавање.

(д) Обавештавање ће спецификовати:

(i) идентификацију и, по могућности, очекивану количину и састав нуклеарног материјала који ће се изнети и зону материјалног биланса из које долази;

(ii) државу којој је нуклеарни материјал намењен;

(iii) датуме када и локације у којима нуклеарни материјал треба да се припреми за превоз;

(iv) приближне датуме слања и приспећа нуклеарног материјала;

(v) у ком моменту ће, приликом превоза, држава прималац примати одговорност за нуклеарни материјал за циљеве овог споразума и вероватни датум када ће до тога доћи.

Члан 93.

Обавештење из члана 92. биће такво да ће Агенција бити у могућности, ако затреба, да изврши једну ад хок инспекцију како би идентификовала и по могућности верификовала количину и састав нуклеарног материјала пре него што се тај материјал изнесе из Југославије и, ако Агенција тако жели или Југославија тако тражи, стави пломбе на нуклеарни материјал када исти буде спреман за превоз. Међутим, изношење нуклеарног материјала се неће одложити на било који начин због акције коју би Агенција предузела или разматрала ради предузимања у складу са таквим обавештавањем.

Члан 94.

Ако нуклеарни материјал неће подлегати Агенцијиним гаранцијама у држави прималцу, Југосла-

shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Yugoslavia, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Yugoslavia

Article 95

(a) Yugoslavia shall notify the Agency of any expected transfer into Yugoslavia of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Yugoslavia assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Yugoslavia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

(i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;

(ii) At what point of the transfer Yugoslavia will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which, that point will be reached; and

(iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in Article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97

Special reports

Yugoslavia shall make a special report as envisaged in Article 68 if any unusual incident or circumstances lead Yugoslavia to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. **Adjustment** means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. **Annual throughput** means, for the purposes of Articles 79 and 80, the amount of nuclear material

чија ће извршити аранжмане да Агенција прими, у року од три месеца пошто је држава прималац прихватила одговорност за нуклеарни материјал од Југославије, потврду од државе примаоца о преносу.

Уношење у Југославију

Члан 95.

(a) Југославија ће обавестити Агенцију о сваком уношењу у Југославију нуклеарног материјала који треба да подлежи гаранцијама према овом споразуму, ако пошиљка прелази један ефективни килограм или ако ће се, у периоду од три месеца, у неколико издата примати пошиљке из исте државе, свака мања од једног ефективног килограма, али чији тотал прелази један ефективни килограм.

(b) Агенција ће бити обавештена што је могуће раније о очекиваном приспећу нуклеарног материјала, а у сваком случају најкасније до дана када Југославија прихвати одговорност за нуклеарни материјал.

(c) Југославија и Агенција се могу сложити о разним поступцима за претходно обавештавање.

(d) Обавештење ће спецификовати:

(i) идентификацију и, по могућности, очекивану количину и састав нуклеарног материјала;

(ii) у ком моменту преноса ће Југославија прихватити одговорност за нуклеарни материјал за циљеве овог споразума и вероватни датум када ће до свога доћи;

(iii) очекивани датум приспећа, локацију где и датум када се предвиђа отпакивање нуклеарног материјала.

Члан 96.

Обавештавање из члана 95. биће такво да ће Агенција бити у могућности, ако затреба, да изврши једну ад хок инспекцију како би идентификовала и по могућности верификовала количину и састав нуклеарног материјала у време када се пошиљка буде отпакивала. Међутим, отпакивање неће бити одложено било којом акцијом коју би Агенција предузела или разматрала ради предузимања у складу са таквим обавештавањем.

Члан 97.

Специјални извештаји

Југославија ће поднети специјални извештај, као што је предвиђено чланом 68, ако било који неубичајан инцидент или околност наведе Југославију да поверује да је дошло или је могло доћи до губитка нуклеарног материјала, укључујући и појаву атипичног закашњења у току међународног преноса.

ДЕФИНИЦИЈЕ

Члан 98.

За циљеве овог споразума.

A. **Подешавање** означава улазну ставку у књиговодственом обрачуна или извештају која показује разлику између испоручиоца и примаоца или несвидетирани материјал.

B. **Годишњи проток** означава, за циљеве чл. 79. и 80, количину нуклеарног материјала пренетог

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1929

transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. Batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. Batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. Book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. Correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. Effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. Enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. Facility means:

(a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant, or a separate storage installation; or

(b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. Inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;

годишње из постројења које ради номиналним капацитетом.

Ц. Шаржа означава део нуклеарног материјала који се узима као јединица приликом књижења код кључне тачке мерења и за коју се састав и количина дефинишу једним јединим скупом спецификација или мерења. Нуклеарни материјал може бити у необликованој форми или садржан у низу појединачних елемената.

Д. Подаци о шаржи означавају укупну тежину сваког елемента нуклеарног материјала и, у случају плутонијума или урана, изотопни састав тамо где одговара. Јединице за обрачуи биће како следи:

- (а) грамови садржаног плутонијума;
- (б) грамови укупног урана и грамови садржаног урана-235 плус урана-233 за уран обогаћен овим изотопима;
- (ц) килограми садржаног торијума, природног урана или осиромашеног урана.

За сврхе извештавања тежине појединачних елемената у шаржи биће сабрали пре заокружења на најближи број.

Е. Књиговодствени инвентар једне зоне материјалног биланса означава алгебарски збир последњег физичког инвентарисања те зоне материјалног биланса и свих инвентарских измена које су се догодиле откако је то физичко инвентарисање било извршено.

Ф. Коректура означава улазну ставку у књиговодственом обрачуу или извештају којом се исподљава уочена грешка или која одржава побољшано мерење неке количине претходно унете у обрачуи или извештај. За сваку коректуру мора да се означава улазна ставка на коју се односи.

Г. Ефективни килограм означава специјалну јединицу која се користи када се нуклеарни материјал ставља под гаранције. Количина у ефективним килограмима добија се мерењем:

- (а) за плутонијум — његове тежине у килограмима;
- (б) за уран са обогаћењем од 0.01 (1%) или преко тога — његове тежине у килограмима помножене квадратом његовог обогаћења;
- (ц) за уран са обогаћењем испод 0.01 (1%) и преко 0.005 (0.5%) — његове тежине у килограмима помножене са 0.0001;
- (д) за осиромашени уран са обогаћењем од 0.005 (0.5%) или испод тога — његове тежине у килограмима помножене са 0.00005.

Х. Обогаћење означава однос заједничке тежине изотопа урана-233 и урана-235 према тежини укупног урана у питању.

И. Постројење означава:

(а) реактор, критички уређај, конверзионо постројење, постројење за фабрикацију, постројење за прераду, постројење за сепарацију изотопа или одвојено складиште, или

(б) било које место где се обично нуклеарни материјал користи у количинама већим од једног ефективног килограма.

Ј. Инвентарска измена означава повећање или смањење, изражено у шаржама, нуклеарног материјала у некој зони материјалног биланса; таква измена не обухватити једно од следећег:

- (а) повећања:
 - (i) увоз;
 - (ii) унутрашњи пријем и пријеме из осталих зона материјалног биланса, пријеме из неке активности која не подлежи гаранцијама (немирољубиве), или пријеме у почетној тачки примекте гаранција;

(iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and

(iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

(i) Export;

(ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;

(iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;

(iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;

(v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;

(vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and

(vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. Key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. Man-year of inspection means, for the purposes of Article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. Material balance area means an area in or outside of a facility such that:

(a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and

(b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. Material unaccounted for means the difference between book inventory and physical inventory.

O. Nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Yugoslavia.

P. Physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. Shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a

(iii) нуклеарну производњу: производњу специјалног физибилног материјала у неком реактору;

(iv) прекид изузећа: поновну примену гаранција на нуклеарни материјал који је претходно од њих био изузет на основу свог коришћења или количине;

(b) смањена:

(i) извоз;

(ii) унутрашње испоруке: испоруке у друге зоне материјалног биланса или испоруке за неку активност која не подлежи гаранцијама (немирољубиву);

(iii) нуклеарни губитак: губитак нуклеарног материјала услед његове трансформације у други елемент (друге елементе) или изотоп (изотопе) као резултат нуклеарних реакција;

(iv) измерени отпис: нуклеарни материјал који је био измерен или процењен на бази мерења и одложен на такав начин да више није погодан за даљу нуклеарну употребу;

(v) задржани отпади: нуклеарни материјал створен током нуклеарне прераде или услед погонског акцидента за који се сматра да се привремено не може регенерисати али који је ускладиштен;

(vi) изузеће: изузеће нуклеарног материјала од гаранција због његовог коришћења или количине;

(vii) остали губици, на пример: акцидентални губици (то јест, неповратив или ненамерни губитак нуклеарног материјала као резултат погонског акцидента) или крађа.

K. Кључна тачка мерења означава место где се нуклеарни материјал јавља у таквој форми да се може мерити како би се одредио ток материјала или инвентар. Кључне тачке мерења, дакле, обухватају, али нису ограничаване, улазе и излазе (укључујући измерени отпис) као и складишта у зонама материјалног биланса.

L. Човек-година инспекција означава, за циљеве члана 80, 300 човек-дана инспекција, при чему један човек-дан јесте један дан током којег један једини инспектор има приступа неком постројењу у било које време, за укупно време које не прелази осам часова.

M. Зона материјалног биланса означава зону унутра или изван неког постројења, тако да се:

(a) количина нуклеарног материјала код сваког уношења или изношења из сваке зоне материјалног биланса може одредити;

(b) физички инвентар нуклеарног материјала у свакој зони материјалног биланса може одредити када је то потребно, у складу са прописаним поступцима, како би се могао установити материјални биланс за циљеве примене Агенцијиних гаранција.

N. Неевидентирани материјал означава разлику између књиговодственог инвентара и физичког инвентара.

O. Нуклеарни материјал означава било који изворни или специјални физибилни материјал, као што је дефинисано чланом XX Статута. Израз изворни материјал неће се тумачити као да важи за руде или рудне остатке. Свака одлука Савета према члану XX Статута, после ступања на снагу овог споразума, која проширује материјале сматране изворним материјалима или специјалним физибилним материјалима, имаће утицаја према овом споразуму само после усвајања од стране Југославије.

P. Физички инвентар означава збир свих измерених или изведених процена количина нуклеарног материјала на шаржама на располагању у дато време унутар једне зоне материјалног биланса, добијен у складу са прописаним поступцима.

Q. Разлика између испоручиоца и примаоца означава разлику у количини нуклеарног материјала

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1931

batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. Source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. Strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

Done in Vienna on the 26th day of May 1972 in duplicate in the English language.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

These Subsidiary Arrangements give effect to Article 39 of the Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "Yugoslavia") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons signed at Vienna on 26 May 1972 (hereinafter referred to as "the Agreement").

These Subsidiary Arrangements consist of:

(a) A General Part applicable to all peaceful nuclear activities in Yugoslavia which also contains the substances of various communications to be made between the Government of Yugoslavia and the Agency, of other relevant documents, the procedures to be followed and the time limits for various actions; and

(b) A separate attachment for each facility and each material balance area outside facilities in Yugoslavia.

Annexed to these Subsidiary Arrangements is a current list of facilities and material balance areas outside facilities in Yugoslavia indicating the material balance areas to be used for Agency accounting purposes and specifying, for each category of facilities, the maximum inspection effort right of the Agency, determined pursuant to Articles 79 and 80 of the Agreement. This list will be kept up to date by the Agency on the basis of information provided

у једној шаржи како је саопштено из зоне материјалног биланса испоручиоца и како је измерено у зони материјалног биланса примаоца.

P. Изворни подаци означавају оне податке, утврђене за време мерења или калибрисања или коришћене да би се извели емпиријски односи који идентификују нуклеарни материјал и дају податке о шаржи. Изворни подаци могу да обухватају, на пример, тежину једињења, конверзионе факторе да би се одредила тежина елемената, специфичну тежину, концентрацију елемента, изотопне односе, односе између запремине и манометарских читавања и однос између произведеног плутонијума и генерисане енергије.

S. Стратегијска тачка означава место одабрано за време испитивања пројектних информација где се, под нормалним условима и заједно са информацијама прикупљеним из свих стратегијских тачака, информације потребне и довољне за спровођење мера гаранција добијају и верификују; стратегијска тачка може да обухвати било које место где се обављају кључна мерења у вези са обрачунавањем материјалног биланса и где се спроводе мере затварања и надзора.

Сачињено у Бечу дана 26. маја 1972. године у дупликату на енглеском језику.

ДОДАТНИ АРАНЖМАНИ

СПОРАЗУМУ ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И МЕЂУНАРОДНЕ АГЕНЦИЈЕ ЗА АТОМСКУ ЕНЕРГИЈУ О ПРИМЕНИ ГАРАНТИЈА У ВЕЗИ СА УГОВОРОМ О НЕШИРЕЊУ НУКЛЕАРНОГ ОРУЖЈА

Ови додатни аранжмани обезбеђују примену члана 39. Споразума о примени гаранција (у даљем тексту: Споразум) између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије (у даљем тексту: Југославија) и Међународне агенције за атомску енергију (у даљем тексту: Агенција) потписаног у Бечу 26. маја 1972. године, а у вези са Уговором о неширењу нуклеарног оружја.

Ови додатни аранжмани се састоје од:

а) општег дела који се примењује на све нуклеарне активности за мирољубиве сврхе у Југославији и садржи суштину разноврсних веза које ће се остварити између Владе Југославије и Агенције, других одговарајућих докумената, поступке који ће се примењивати и временске рокове за разне акције;

б) одвојеног прилога за свако постројење и зону материјалног биланса ван постројења у Југославији.

Уз ове додатне аранжмане прилаже се списак постројења и зона материјалног биланса ван постројења у Југославији који указује на зоне материјалног биланса које ће се користити за потребе Агенцијиног обрачуна и спецификује за сваку категорију постројења максимални труд на који Агенција има право, одређен сходно чл. 79. и 80. Споразума. Овај списак Агенција ће држати ажурним на основу информација које ће јој Југославија достављати, а

by Yugoslavia as examined and verified by the Agency and the Agency will provide the Government of Yugoslavia as soon as possible with each updated version of this list.

These Subsidiary Arrangements may be amended or supplemented by exchange of notes between the Government of Yugoslavia and the Agency. These Subsidiary Arrangements enter into force on the same date as the Agreement. Amendments and supplements to these Subsidiary Arrangements enter into force on the dates specified in the notes.

Агенција испитати и верификовати. Агенција ће достављати Влади Југославије сваку ажурирану верзију овог списка што је могуће раније.

Овим додатним аранжманима могу се прилагати амандмани и допуне на основу измене нота између Владе Југославије и Агенције. Ови додатни аранжмани ступају на снагу истог датума као и Споразум. Амандмани и допуне овим додатним аранжманима ступају на снагу датумом утврђеним у нотама.

GENERAL PART

Table of Contents

Code	Subject
1.	REGULAR CHANNELS OF COMMUNICATION
1.1	Communications from Agency
1.2	Communications from Yugoslavia
2.	NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL
2.1	Measures foreseen in the Agreement
2.2	Specifications of information to be provided; and information provided by Yugoslavia
3.	PROVISION OF INFORMATION BY YUGOSLAVIA
3.1	Information on facilities and on nuclear material outside facilities
3.2	Radiological protection
3.3	Initial report
3.4	Accounting reports
3.5	Special reports
3.6	Information on international transfers
4.	PROVISION OF INFORMATION BY THE AGENCY
4.1	Agency statements
4.2	Information on inspections
5.	PUBLICATION OF INFORMATION BY THE AGENCY
6.	TERMINATION AND EXEMPTION
6.1	Model request for termination
6.2	Model request for exemption
6.3	Model communication on re-application of safeguards
7.	ADVANCE NOTIFICATIONS OF INTERNATIONAL TRANSFERS
7.1	Model notification of intended export
7.2	Model notification of expected import
8.	MODEL INVENTORY FOR YUGOSLAVIA OF NUCLEAR MATERIAL SUBJECT TO SAFEGUARDS
9.	INSPECTIONS AND INSPECTORS
9.1	Model inspection assignment
9.2	Authority granting and renewing inspectors' visas
9.3	Periodic inspection programme
9.4	Samples for safeguards
10.	REPORT FORMS AND EXPLANATIONS FOR THEIR USE

О П Ш Т И Д Е О

Садржај

Код	Предмет
1.	РЕДОВНИ КАНАЛИ БЕЗЕ
1.1.	Веза са Агенцијом
1.2.	Веза с Југославијом
2.	НАЦИОНАЛНИ СИСТЕМ ВОЂЕЊА ОБРАЧУНА И КОНТРОЛЕ НУКЛЕАРНОГ МАТЕРИЈАЛА
2.1.	Мере предвиђене Споразумом
2.2.	Спецификација информација које ће се достављати и информација које ће достављати Југославија
3.	ДОСТАВЉАЊЕ ИНФОРМАЦИЈА ОД СТРАНЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ
3.1.	Информације о постројењима и зонама материјалног биланса ван постројења
3.2.	Радиолошка заштита
3.3.	Почетни извештај
3.4.	Обрачунски извештај
3.5.	Посебни извештај
3.6.	Информација о међународном преносу
4.	ДОСТАВЉАЊЕ ИНФОРМАЦИЈА ОД СТРАНЕ АГЕНЦИЈЕ
4.1.	Изјава Агенције
4.2.	Информација о инспекцијама
5.	ОБЈАВЉИВАЊЕ ИНФОРМАЦИЈА ОД СТРАНЕ АГЕНЦИЈЕ
6.	ПРЕСТАНАК И ИЗУЗИМАЊЕ
6.1.	Модел захтева за престанак
6.2.	Модел захтева за изузимање
6.3.	Модел везе за поновну примену гаранција
7.	ПРЕТХОДНО ОБАВЕШТЕЊЕ О МЕЂУНАРОДНОМ ПРЕНОСУ
7.1.	Модел обавештења о намераваном извозу
7.2.	Модел обавештења о намераваном увозу
8.	МОДЕЛ ИНВЕНТАРА НУКЛЕАРНОГ МАТЕРИЈАЛА ЗА ЈУГОСЛАВИЈУ КОЈИ ПОДЛЕЖЕ ГАРАНТИЈАМА
9.	ИНСПЕКЦИЈЕ И ИНСПЕКТОРИ
9.1.	Модел налога за инспекцију
9.2.	Установа која издаје и обнавља визе инспекторима
9.3.	Периодични програм инспекција
9.4.	Узорци за гаранције
10.	ОБРАСЦИ ИЗВЕШТАЈА И ОБЈАШЊЕЊЕ ЊИХОВЕ УПОТРЕБЕ

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1933

1. REGULAR CHANNELS OF COMMUNICATION

Code	Subject	Name and address
1.1	Communications from Agency	
1.1.1	Normally, on matters relating to implementation of Agreement and Subsidiary Arrangements.	Federal Administration for International Scientific Educational Cultural and Technical Co-operation Kosančićev Venac 29, Belgrade
1.1.2	Routing of communications to authority under 1.1.1.	Direct, with a copy to the Mission in Vienna.
1.1.3	Normal contact between Agency inspectors in Yugoslavia and Yugoslav authorities.	Authority in code 1.1.1 or its representatives at each facility or material balance area outside facility in case of unannounced inspection.
1.2	Communications from Yugoslavia	
1.2.1	Normally, on matters relating to implementation of Agreement and Subsidiary Arrangements.	The Director General International Atomic Energy Agency Kärtnerring 11 A-1010 Vienna, Austria Tel: 52 45 11; Telex: 01-2645 Cable: INATOM Vienna or Agency staff member shown by previous communications to be authorized to deal with subject matter
1.2.2	Contact in case of accidents or other emergencies involving Agency inspectors.	As in 1.2.1 or Representative of the United Nations Development Programme in Yugoslavia Svetozara Markovića 58 Belgrade, Yugoslavia

1. РЕДОВНИ КАНАЛИ ВЕЗЕ

Код	Предмет	Назив и адреса
1.1.	Веза са Агенцијом	
1.1.1.	Нормално, по предметима у вези примене Споразума и Додатних аранжмана	Савезни завод за међународну научну, просветно-културну и техничку сарадњу
1.1.2.	Пут везе са установом под 1.1.1.	Директно, са копијом Мисији у Бечу
1.1.3.	Нормалан контакт инспектора Агенције у Југославији и југословенских власти	Установа под кодом 1.1.1. или њени представници при сваком постројењу или зони материјалног биланса ван постројења
1.2.	Веза са Југославијом	
1.2.1.	Нормално по предметима везаним за примену Споразума и Додатних аранжмана	Генерални директор Међународне агенције за атомску енергију, Kärtnerring 11, A-1010 Беч, Аустрија Тел. 524-511. Telex 01-2645, Телеграм INATOM, Беч или службеник Агенције за кога се претходним комуникацијом покаже да је овлашћен да се бави предметном материјом
1.2.2.	Контактирати у случају несрећног случаја или других хитних случајева који се односе на инспекторе Агенције	Као у 1.2.1. или Представник Програма развоја Уједињених нација у Југославији Светозара Марковића 58 Београд, Југославија

2. NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Code	Agreement Reference (Articles)	Subject
1	2	3
2.1		Measures foreseen in the Agreement
2.1.1		For measurement:
	32(a)	A measurement system for determination of quantities of nuclear material (i) received; (ii) produced; (iii) shipped; (iv) lost; (v) otherwise removed from inventory, or (vi) on inventory.
	32(b)	The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty.
	32(d)	Procedures for taking a physical inventory.
	32(e)	Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses.
2.1.2		For accountancy:
	32(c)	Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements.
	32(f)	A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area.
	32(h)	Procedures for the submission of reports to the Agency in accordance with Articles 59—69 of the Agreement.
2.1.3	32(g)	Provisions to assure correct operation of the accounting procedures and arrangements.
2.1.4		Others.
2.2		Specification to be provided of information (as applicable)
		Information provided by the Government of Yugoslavia*)
2.2.1		For each of the items listed under code 2.1 information is to be provided on:
2.2.1.1.		The existing legislation (laws, regulations, general administrative procedures) giving requirements or laying down minimum standards (outlines, and brief extracts of relevant texts, and references),

*) Detailed information attached hereafter.

2. НАЦИОНАЛНИ СИСТЕМ ОБРАЧУНА И КОНТРОЛЕ НУКЛЕАРНОГ МАТЕРИЈАЛА

Code	Reference on the Agreement (Article)	Subject
1	2	3
2.1.		Мере предвиђене Споразумом
2.1.1.		За мерење:
	32 (a)	Систем мерења да би се одредиле количине нуклеарног материјала (i) примљеног (ii) произведеног (iii) послатог (iv) изгубљеног (v) на други начин скинутог са инвентара (vi) на инвентару
	32 (б)	Оцена прецизности и тачности мерења и процена несигурности у мерењу
	32 (д)	Поступак физичког инвентарисања
	32 (e)	Поступак за оцену нагомилавања неизмереног инвентара и неизмерених губитака
2.1.2.		За обрачун:
	32 (ц)	Поступци за утврђивање, разматрање и оцену разлике у меренима између пошиљаоца и примаоца
	32 (ф)	Систем документације и извештавања који показује за сваку зону материјалног биланса инвентар нуклеарног материјала и промене у том инвентару које укључују пријеме и испоруке из зоне материјалног биланса
	32 (х)	Поступци за подношење извештаја Агенцији у складу са чл. 59—69. Споразума
2.1.3.	32 (г)	Предвиђене мере и аранжмани који осигуравају тачно спровођење поступака обрачуна
2.1.4.		Друго
2.2.		Спецификација информације која ће се обезбедити (уколико је примењива)
		Информацију обезбеђује влада Југославије*)
2.2.1.		За сваку ставку наведену под кодом 2.1. обезбедити се информација о:
2.2.1.1.		Постојеће законодавство (закони, прописи, општи административни поступци) које захтева или поставља минимум стандарда (скице и кратки изводи одговарајућих текстова као и референце)

*) Детаљне информације се прилажу у наставку.

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1935

1	2	3
2.2.1.2.	The organizational unit(s) responsible at facilities and/or nationally, for:	(i) measurement; (ii) accountancy; (iii) the assurance that the functions listed under codes 2.1.1 and 2.1.2 are carried out correctly.
2.2.1.3.	The extent to which each of the organizational units involved	(i) has regulatory power; (ii) carries out audits; (iii) carries out independent measurements.
2.2.1.4.	The procedures and techniques followed by each organizational unit in order to meet the requirements or minimum standards referred to under code 2.2.1.1.	
	Note:	The Agency should be provided with texts of new laws, regulations or general administrative procedures as soon as possible after promulgation.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

At national level the responsible organization for the implementation of the Safeguards Agreement between Yugoslavia and the Agency is the Federal Administration for International Scientific Educational Cultural and Technical Cooperation, according to the Federal Law on Organisational and Responsibility of the Federal Administration (Zakon o organizaciji i delokrugu Saveznih organa uprave i saveznih organizacija, Sl. list SFRJ 32/71).

Accountancy and control of nuclear material at facilities is based on the Law on Bookkeeping Procedure in Working Organizations (Zakon o knjigovodstvu radnih organizacija, Sl. list SFRJ, 1968/48), which provides the following obligations to all working organisations:

- correct bookkeeping of all equipment and material in the organization
- periodical physical inventory taking
- keeping of all records giving explanations on any changes in the books
- specification of persons responsible for correct bookkeeping, material accountancy and inventory taking
- periods during which the books and records are retained.

At the Boris Kidrič Institute material accountancy and control is regulated by the Internal Act: "Regulation of the organisation and procedure of the bookkeeping at IBK", (Službeni bilten IBK, God. XI, Br. 1, 1972).

According to this regulation the organisational units responsible for the management, use and physical protection of nuclear materials at the facilities are as follows:

1	2	3
2.2.1.2	Организациона јединица (јединице) која је одговорна при постројењу и/или на националном нивоу, за	(i) мерење (ii) обрачун (iii) обезбеђење да се радње наведене под кодом 2.1.1. и 2.1.2. спроведу коректно
2.2.1.3.	Степен до кога свака од ангажованих организационих јединица	(i) поседује регулаторне функције (ii) спроводи надзор (iii) врши независна мерења
2.2.1.4.	Поступци и технике које примењује свака организациона јединица у циљу обезбеђења захтева или минимум стандарда који су наведени под кодом 2. 2.1.1.	
	Напомена:	Агенцији треба да се упуте текстови нових закона, прописа и административних поступака што је могуће пре после њиховог доношења.

НАЦИОНАЛНИ СИСТЕМ ОБРАЧУНА И КОНТРОЛЕ НУКЛЕАРНОГ МАТЕРИЈАЛА

На основу савезног Закона о организацији и делокругу савезних органа управе и савезних организација („Службени лист СФРЈ“, бр. 32/71) одговорна организација на државном нивоу за спровођење Споразума о гаранцијама између Југославије и Агенције је Савезни завод за међународну научну, просветно-културну и техничку сададњу.

Обрачун и контрола нуклеарног материјала при постројењима засновани су на основу Закона о књиговодству организација удруженог рада („Службени лист СФРЈ“, бр. 48/68, 56/69 и 71/72) који поставља следеће обавезе свим радним организацијама:

- вођење тачног књиговодства о целокупној опреми и материјалу у радној организацији
- периодично инвентарисање
- чување документације која објашњава све измене у књигама
- спецификовање лица која су одговорна за тачно вођење књиговодства, материјалне обрачуне и инвентарисање
- време за које се књиге и документација чувају.

У Институту „Борис Кидрич“ обрачун и контрола материјала регулисани су интерним правилником: Правилник о организацији и поступку вођења књиговодства у ИВК (Службени билтен ИВК, Г. XI, бр. 1. 1972).

На основу овог правилника за руковање, коришћење и чување нуклеарног материјала при постројењима, одговорни су:

— Department for RA Reactor Operation for Nuclear Fuel (fresh in use or irradiated) for the RA reactor. Responsible persons is the Head of the Department.

— The Laboratory for Reactor Physics for Nuclear Fuel belonging to the RC critical facility. The responsible person is the Head of the Laboratory.

Bookkeeping of nuclear material at the facilities is maintained both at the Institute and Department level. At the Institute level the responsible unit is the Department for Economy and Financing.

Physical inventory of the fuel is taken once a year — usually at the end of the calendar year. For each inventory taking an ad hoc commission is formed including a professional officer from the Economical Department. Inventory taking of nuclear material is performed by fuel elements item counting. The duty of the commission is to make an official record on the physical inventory and to report to the Director of the Institute.

For any receipt of nuclear fuel by the Institute an ad hoc commission is formed to accept the nuclear material and establish any difference in the shipper's data. Receipt of fuel elements is done by item counting. The shipper's data on fuel composition are normally accepted.

Control as to whether the function of the commissions for inventory taking and the correct bookkeeping of nuclear materials are carried out according to regulations and the law, is the responsibility of the Director of the Institute.

At the national level the Bookkeeping Control Office of the SR Serbia ("Služba društvenog knjigovodstva SRS") is responsible for control that the Internal regulations are in accordance with the law, and that the functions of the relevant organisation and persons are carried out correctly.

The organizational units responsible for management, use and physical protection of nuclear fuel have no regulatory power.

The Institute has the right and obligation to specify in the form of Internal regulations the matter forth by the Basic Law (Zakon o knjigovodstvu radnih organizacija).

Through the ad hoc Commissions formed for physical inventory taking, the Institute is in the position to carry out audits and independent measurements of nuclear materials in the organizational units responsible for the protection of nuclear material.

The Bookkeeping Control Office (Služba društvenog knjigovodstva) has the right to control the books, to carry out audits and other relevant measures in order to get the assurance that the functions of the organization, organizational units and responsible persons are carried out according to law and regulations. Any noncompliance with the law is reported to the Public Attorney.

The Federal Administration for International Scientific Educational Cultural and Technical Cooperation has not regulatory power but has the right to control that the Internal Regulations of the Institutes are in accordance with the basic undertaking of Yugoslavia coming out of the Agreement with the IAEA for the Application of Safeguards.

— Погон реактора РА за нуклеарно гориво (свеже у употреби или озрачено) за РА реактор. Одговорно лице је шеф погона реактора РА.

— Лабораторија за физику реактора за нуклеарно гориво које припада критичном уређају РВ. Одговорно лице је начелник Лабораторије.

Књиговодство нуклеарног материјала се води у одељењима (лабораторијама) и на нивоу Института. На нивоу Института одговорно је Економско-финансијско одељење.

Инвентарисање горива спроводи се једном годишње, обично крајем календарске године. За свако инвентарисање формира се ад хок комисија која укључује професионалног службеника из Економско-финансијског одељења. Инвентарисање нуклеарног материјала врши се бројањем горивих елемената. Дужност комисије је да сачини званичан извештај о инвентарисању и да га достави директору Института.

За сваки пријем нуклеарног материјала у Институту формира се ад хок комисија за пријем нуклеарног материјала која утврђује разлике у подацима пошиљаоца. Пријем горивих елемената се врши бројањем. Подаци пошиљаоца о саставу горива се по правили прихватају.

У надлежности директора Института је да контролише да ли се функције комисија за инвентарисање и књиговодство врше према правилницима и закону.

На националном нивоу Служба друштвеног књиговодства СРС је одговорна да контролише да су интерни правилници у складу са законом и да се функције одговарајућих организација и одговорних лица обављају коректно.

Организационе јединице одговорне за руковање, коришћење и чување нуклеарног горива немају регулаторне функције.

Институт има право и обавезу да, у форми интерног правилника, спецификује материју коју поставља Закон о књиговодству организација удруженог рада.

Преко ад хок комисија за инвентарисање, Институт је у могућности да спроводи надзор и независна мерења нуклеарног материјала у организационим јединицама, одговорним за чување нуклеарног материјала.

Служба друштвеног књиговодства има право контроле књига, спровођења надзора и других одговарајућих мера како би се уверила да се функције организације, организационе јединице и одговорних лица спровode у складу са законом и правилницима. За свако кршење закона извештава се јавно тужилаштво.

Савезни завод за међународну научну, просветно-културну и техничку сарадњу нема регулаторна права али има право да контролише да ли су интерни правилници Института у складу са основним обавезама Југославије које произилазе из Споразума о гаранцијама са М.А.А.Е.

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1937

3. PROVISION OF INFORMATION BY THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA

Code	Agreement Reference (Articles)	Subject	Date or time limit
3.1		Information on facilities and on nuclear material outside facilities	Already, provided.
3.1.1	42—44	Provision of completed Agency design information questionnaire for existing facilities.	
3.1.2	42—44	Provision of completed Agency design information questionnaire for new facilities.	Normally not later than 180 days before the facility is scheduled to receive nuclear material for the first time.
3.1.3	45	Provision of information on significant changes to data previously provided under 3.1.1 or 3.1.2, as specified in facility attachment concerned.	Normally not later than 60 days before the modification is scheduled to be completed.
3.1.4	45	Provision of information on changes to data previously provided under 3.1.1 or 3.1.2 other than changes specified in 3.1.3.	Together with the first inventory change report made after modification is completed.
3.1.5	49	Provision of information on a new location outside facilities to which nuclear material is being transferred.	Together with the report relating to the receipt of nuclear material at the new location.
3.1.6	49	Provision of information on changes to data previously provided under 3.1.5.	Not later than 30 days after the change occurs.
		Note 1	
		with reference to subjects under code 3.1:	
	5(a) 8(c)	Confidential information should be marked as such.	When provided.
		Design information examined on Yugoslavia's premises may be marked by the Agency to show that the examination has taken place.	When examined.
3.2		Radiological Protection*)	
3.2.1	3, 44, 88	Information on laws and regulations for radiological protection in Yugoslavia as applicable to Agency inspectors.	Already provided.**)
3.2.2	3, 44 88	Information on radiological surveillance measures and on medical facilities that are available for Agency inspectors in case of radiation accidents.	Already provided.**)
		Note	
		The Agency should be provided with information on new laws or regulations, or changes to the information provided under code 3.2.2, as soon as possible after such new laws or regulations have been promulgated or changes introduced.	
3.2.3	3	Information on radiation dosages received by Agency inspectors in the performance of their functions in Yugoslavia.	Quarterly, and as soon as possible after significant radiation exposure.
		Note 2	
		with reference to subjects under codes 3.1.2. and 3.1.3:	
	42, 45	If the information cannot be provided in full at the time specified, the Agency and Yugoslavia may agree on a later date for completion of the information.	
		Note 3	
		with reference to the subject under code 3.1.5:	
	98(D), 42, 49	In case of doubt whether a new location should be classified as a facility or a material balance area outside facilities, the Government of Yugoslavia should consult with the Agency.	Before nuclear material is transferred there.

*) It is understood that Yugoslavia will ensure that staff members of the Agency carrying out functions under the Agreement benefit fully from the health and safety measures in force at each facility, including the provision of available medical care and measures for emergency assistance in case of accidents.

**) Detailed information attached hereafter.

3. ДОСТАВЉАЊЕ ИНФОРМАЦИЈА ОД СТРАНЕ ЈУГОСЛОВЕНСКЕ ВЛАДЕ

Код	Референца на Споразум (члан)	Предмет	Датум или временски рок
3.1.		Информација о постројењима и нуклеарном материјалу ван постројења	
3.1.1.	42-44	Достављање попуњеног упитника Агенције о пројектним информацијама за постојећа постројења	Већ достављено
3.1.2.	42-44	Достављање попуњеног упитника Агенције о пројектним информацијама за нова постројења	Нормално не касније од 180 дана пре него што се планира да постројење прими први пут нуклеарни материјал
3.1.3.	45	Достављање информације о значајним изменама у подацима који су достављени раније према 3.1.1. или 3.1.2, како је спецификовано у прилогу за постројење о којем је реч	Нормално не касније од 60 дана пре него што се планира завршетак измене
3.1.4.	45	Достављање информације о изменама у подацима који су достављени према 3.1.1. или 3.1.2, а не одnose се на измене спецификоване у 3.1.3.	Заједно с првим извештајем о измени инвентара који буде сачињен пошто је завршена измена
3.1.5.	49	Достављање информације о новој локацији ван постројења куда је нуклеарни материјал пренесен	Заједно са извештајем који се односи на пријем нуклеарног материјала на новој локацији
3.1.6.	49	Достављање информације о изменама података који су достављени раније према 3.1.5.	Не касније од 30 дана по извршеној измени
		Напомена 1.	
		која се односи на предмет под кодом 3.1.	
	5(а)	Поверљива информација треба да буде тако и обележена.	Кад се достави
	8(и)	Пројектна информација размотрена на југословенском тлу може бити обележена од стране Агенције како би се показало да је разматрање обављено	Кад се достави
3.2.		Радиолошка заштита*	
3.2.1.	3, 44, 88	Информација о законима и прописима за радиолошку заштиту у Југославији који су применљиви на инспекторе Агенције.	Већ достављено**)
3.2.2.	3, 44, 88	Информација о мерама радиолошког надзора и о медицинским погодностима које су доступне инспекторима Агенције у случају радиолошког акцидента	Већ достављено**)
		Напомена :	
		Агенцији ће се достављати информације о новим законима или прописима, или изменама у информацији достављеној према коду 3.2.2, што је раније могуће после доношења нових закона или прописа или унесених измена.	
3.2.3.	3	Информација о дозама зрачења које су примили инспектори Агенције при вршењу својих функција у Југославији	Свака три месеца, а после значајних изложености зрачењу, што је раније могуће
		Напомена 2.	
		Односи се на предмет под кодом 3.1.2. и 3.1.3.	
	42,45	Уколико се информација не може доставити у потпуности у означеном времену, Агенција и Југославија се могу споразумети о каснијем року за подуну информације.	
		Напомена 3.	
		Односи се на предмет под кодом 3.1.5.	
	88(Г) 42,49	У случају сумње да ли нову локацију треба квалификовати као постројење или зону материјалног биланса ван постројења, Влада Југославије ће се консултовати са Агенцијом	Пре него што се нуклеарни материјал тамо пренесе

* Подривачка се да ће Југославија обезбедити да службеници Агенције који обављају своје функције на основу Споразума користе све погодности мера здравствено и сигурносне заштите чујући и коришћење постојеће медицинске неге и мере за хитну помоћ у случају акцидента.
** Детаљне информације се прилажу у наставку.

RADIOLOGICAL PROTECTION

3.2.1. Radiological protection in Yugoslavia is regulated by the Basic law on radiological protection and a set of relevant regulations, which are precisising the specific items set forth by the Basic law.

The Basic law and the Regulations are based on the recommendations given by the IAEA, who and other international organizations. Based on this legislation the radiological protection in Yugoslavia corresponds to the international standards in this field.

A list of references on the existing legislation relevant to the application of Agency Safeguards are given below:

1. Basic law on radiological protection "Službeni list SFRJ" 12/65.
2. (a) Regulations on the working condition and health examination of persons working with sources of ionizing radiations ("Službeni list SFRJ", 31/65).
- (b) Regulation on the permissible doses of ionizing radiation for persons working with sources of ionizing radiations ("Službeni list SFRJ", 31/65).
- (c) Regulations on the use of radioactive materials above the prescribed limits and protection from such sources ("Službeni list SFRJ", 31/65).
3. (a) Regulation on the measurements and control of radioactive contamination of the persons and objects, and the inspection of the precision of measuring instruments and the reliability of the equipments for protection ("Službeni list SFRJ", 52/69).
- (b) Regulation on the recording and reporting procedure related to the radiation protection services, and the data which should be reported to the relevant authorities ("Službeni list SFRJ", 52/69).
4. Regulations on the transport of dangerous materials. "Službeni list SFRJ", 1/70.
 - On roads "Službeni list SFRJ", 20/70
 - On railroads " " " " 32/65.

According to the internal regulations of the radiological surveillance measures at Boris Kidrič Institute, responsibility for these measures lay on the following Department:

- Radiological surveillance: Dept. for Radiological protection
- Health surveillance and interventions: Dept. for Health

The internal regulations of the radiological surveillance are based on the "Basic law on radiological protection" and relevant legislative acts indicated above.

They include, inter alia, the following measures relevant to the Agency's safeguards application:

- Each person working at the Institute is supplied with a Badge Meter. The readings of the Meter are taken once a month.
- Each person entering the reactor building is supplied with the corresponding protective clothing, and a personal Radiation Monitor.
- Any location where the radiation dose rate is above the prescribed level is provided with a sign indicating the danger.
- Persons working with sources of the radiation are subject to regular blood and general medical control.
- Any person entering the reactor building should comply with the internal regulations for health and safety measures. (A translation of the relevant part of this document, to which the inspectors should comply at the facility is attached herewith).

РАДИОЛОШКА ЗАШТИТА

3.2.1. Радиолошка заштита у Југославији је регулисана Основним законом о заштити од јонизујућих зрачења и низом одговарајућих прописа који спецификују одређене ставке које прописује Основни закон.

Основни закон и проноси законски су на препорукама МА.А.Е. и других међународних организација. Радиолошка заштита у Југославији заснована на овим законским прописима одговара међународним стандардима у овој области.

Списак референци постојећих законских прописа који су значајни код примене Гаранција Агенције:

1. Основни закон о заштити од јонизујућих зрачења („Сл. лист СФРЈ“, бр. 12/65)
2. (a) Правилник о здравственим прегледима и о здравственим условима лица која раде са изворима јонизујућих зрачења („Сл. лист СФРЈ“, бр. 31/65).
- (б) Правилник о дозвољеним дозама јонизујућих зрачења којима могу бити изложена лица која раде са изворима тих зрачења („Сл. лист СФРЈ“, бр. 31/65).
- (ц) Правилник о стављању у промет и коришћењу радиоактивних материја изнад одређених граница активности и о мерама заштите од зрачења ових извора („Сл. лист СФРЈ“, бр. 31/65).
3. (a) Правилник о повременим мерењима и проверавању контаминације ствари и лица и о проверавању исправности мерних инструмената и заштитних средстава („Сл. лист СФРЈ“, бр. 52/69).
- (б) Правилник о начину и средствима евиденције при раду на пословима заштите од јонизујућих зрачења и подацима који се достављају надлежним органима („Сл. лист СФРЈ“, бр. 52/68).
4. Правилник о преносу радиоактивних материја изнад одређених граница активности („Сл. лист СФРЈ“, бр. 1/70).
Правилник о превозу опасних материја у саобраћају на путевима („Сл. лист СФРЈ“, бр. 20/70).
Правилник о превозу опасне робе железницом у унутрашњем и међународном саобраћају („Сл. лист СФРЈ“, бр. 32/68).

На основу интерних правилника о регулисању мера радиолошког надзора у Институту „Борис Кидрич“, одговорни за спровођење ових мера су:

- Радиолошки надзор: Лабораторија за радиолошку заштиту;
- Здравствени надзор и интервенције: Лабораторија за медицинску заштиту.

Интерни правилници о радиолошком надзору засновани су на „Основном закону о радиолошкој заштити“ и другим законским прописима наведеним горе.

Они укључују, између осталих, следеће мере значајне за примене Гаранција Агенције:

- Свако лице које ради у Институту снабдевано је филм-дозиметром. Очитавање филма врши се једном месечно.
- Свако лице које улази у зграду реактора снабдева се одговарајућом заштитном одећом и личним дозиметром зрачења.
- Свака просторија где је брзина дозе зрачења виша од прописаног нивоа, обележава се знаком која упозорава на опасност.
- Лица која раде са изворима зрачења подвргнута су редовној контроли крви и општем лекарском прегледу.
- Свако лице које улази у зграду реактора мора да поступа према унутрашњем правилнику о сигурносним и здравственим мерама. (Превод-одговарајућег дела овог документа, на основу кога треба да поступају инспектори при постројењу, дат је у прилогу).

Code	Agreement Reference (Articles)	Subject	Date or time limit
1	2	3	4
3.3	62,	Initial Report	
	34(c)	Dispatch of the initial report of all nuclear material subject to safeguards under the Agreement. The report should list: <ul style="list-style-type: none"> (a) all nuclear material, except that which has not yet reached the stage specified in Article 34(c), in peaceful nuclear activities; and (b) all such nuclear material in peaceful non-nuclear activities, if it is recoverable or is directly usable for a nuclear activity. Use form R.02, as attached with explanations.	
3.4		Accounting Reports	
3.4.1	59-61, 63(a), 64 65	Dispatch of inventory change reports either in a consolidated list or individually, as specified in the relevant attachment, and concise notes. Use standard form R.01, as attached, with explanations.	As soon as possible, but within 30 days after the end of the month in which the inventory change(s) occur(s), by fastest means of communication.
3.4.2	59-61, 63(b), 67	Dispatch of material balance reports with physical inventory listing attached. Use standard form R.03 for material balance report and R.02 for physical inventory listing, as attached, with explanations.	As soon as possible, but within 30 days of completion of physical inventory taking, frequency being specified in the facility attachment.
3.4.3	69	Dispatch of amplification and clarification of accounting reports.	Within 30 days of the date of Agency's request.
3.5		Special Reports	
3.5.1	68	Dispatch of special reports. Loss limits of nuclear material and changes of containment giving rise to such special reports are specified in the relevant attachment.	Within 72 hours following the reported event, by cable, telex, or telephone and follow-up letter.
3.5.2	97	Dispatch of special reports in case of unusual incidents or circumstances during international transfers of nuclear material.	Immediately after incident or circumstance is known, by cable, telex, or telephone and follow-up letter.
3.5.3	69,97	Dispatch of amplification and clarification of special reports.	Immediately on receipt of Agency's request or as soon as possible thereafter.
		Note: As regards Codes 3.4.3 and 3.5.3: Agency may request amplification and clarification of reports.	As long as the relevant record are retained, as specified in attachment concerned.
3.6		Information on international transfers	
3.6.1	92	Dispatch of advance notification of nuclear material transfers out of Yugoslavia of more than one effective kilogram. Use form under code 7.1.	To reach Agency two weeks before nuclear material is to be prepared for shipment.
3.6.2	92	Dispatch of advance notification of nuclear material transfers out of Yugoslavia in several separate shipments to same State, each of less than one effective kilogram but expected to exceed one effective kilogram, within a period of three months. Use form under code 7.1.	If all nuclear material is to be prepared together for shipment notification to reach Agency two weeks before the nuclear material is to be so prepared. Otherwise at least two weeks notice for each lot being prepared for shipment.

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1941

Код	Референца на Споразум (члан)	Предмет	Датум или временски рок
1	2	3	4
3.3.	62 34(ц)	Почетни извештај Достављање почетног извештаја о целокупном нуклеарном материјалу који је према Споразуму под гаранцијама. Извештај треба да садржи: (а) укупан нуклеарни материјал у нуклеарним активностима за мирољубиве сврхе, изузев оног који још није достигао степен спецификован у члану 34 (ц), (б) укупан нуклеарни материјал у ненуклеарним активностима за мирољубиве сврхе, уколико се може прерадити или директно користити у нуклеарним активностима. Користити стандардни образац R.02, који је приложен са објашњењима.	
3.4.		Обрачунски извештаји	
3.4.1.	59-61 63(а), 64-65	Достављање извештаја о изменама инвентара било у форми јединственог списка свих измена или појединачно, као што је спецификовано у одговарајућим прилозима и кратким напоменама. Користити стандардни образац R.01, који је приложен са објашњењима.	Што је могуће раније, али у року од 30 дана од краја месеца у коме је дошло до измене (а) у инвентару. Најбржим средствима везе.
3.4.2.	59-61 63(б), 67	Достављање извештаја о материјалном билансу са приложеним списком инвентара. Користити стандардне обрасце R.03. за извештај о материјалном билансу, а R.02. за списак инвентара, који су приложени са објашњењима.	Што је могуће раније, али у року од 30 дана по завршетку инвентарисања. Учесталост је спецификована у прилогу о постројењу.
3.4.3.	69	Достављање проширења и објашњења обрачунских извештаја	У року од 30 дана по захтеву Агенције.
3.5.		Посебни извештаји	
3.5.1.	66	Достављање посебних извештаја. Висина губитака нуклеарног материјала и измене на паковању које су повод за слање посебних извештаја, спецификовани су у одговарајућим прилозима.	У року од 72 часа по догађају о коме се извештава, телеграмом, телексом, телефоном и пропратним писмом.
3.5.2.	97	Достављање посебног извештаја у случају неуобичајеног инцидента или околности у току међународног транспорта нуклеарног материјала	Одмах пошто се дознало за инцидент и околност. Телеграмом, телексом или телефоном и пропратним писмом.
3.5.3.	69, 97	Достављање проширења и објашњења посебних извештаја	Одмах по пријему захтева Агенције или што раније после тога
		Напомена: У односу на код 3.4.3. и 3.5.3. Агенција може захтевати проширење и објашњење извештаја.	Све док се одговарајућа документација задржава, као што је спецификовано у одговарајућим прилозима
3.6.		Информација о међународном преносу	
3.6.1.	92	Достављање претходног обавештења о преносу нуклеарног материјала из Југославије у количини већој од једног ефективног килограма. Користити образац под кодом 7.1.	Да приспе у Агенцију две недеље пре него што нуклеарни материјал буде припремљен за испоруку.
3.6.2.	92	Достављање претходног обавештења о преносу нуклеарног материјала из Југославије у више одвојених пошиљки у исту државу, када је свака пошиљка мања од једног ефективног килограма, али се очекује да пошиљке у року од три месеца превазиђу један ефективни килограм. Користити образац под кодом 7.1.	Ако је сав нуклеарни материјал припремљен, заједно са испоруком обавештење да приспе у Агенцију две недеље пре него је нуклеарни материјал тако припремљен. У другом случају обавештење највише две недеље пре него је свака пошиљка припремљена за испоруку.

1	2	3	4
3.6.3	95	Dispatch of advance notification of nuclear material transfers into Yugoslavia each of more than one effective kilogram. Use form under code 7.2.	To reach Agency not later than seven days before the nuclear material is to be unpacked.
3.6.4	95	Dispatch of advance notification of nuclear material transfers into Yugoslavian several separate shipments from the same State, each of less than one effective kilogram but expected to exceed one effective kilogram within a period of three months. Use form under Code 7.2.	To reach Agency not later than seven days before the first such shipment is to be unpacked. Further shipments to be notified either simultaneously with first or each separately not later than seven days before it is to be unpacked.
3.6.5	92, 95	Dispatch of notification of delays not giving rise to special reports, in preparation for shipment, in dispatch, in assumption of responsibility or in unpacking of nuclear material. Notification should be given new dates, if known.	As soon as possible, by cable, telex or telephone.

Note 1: As regards codes 3.6.1, 3.6.2, 3.6.3 and 3.6.4; if observing the time limits given under codes 3.6.1, 3.6.2, 3.6.3 and 3.6.4 would result in delayed shipment or unpacking, shorter notice to enable the Agency to act under Articles 93 or 96, as appropriate may be given by cable, telex or telephone. Such a notice should be followed by transmission of the completed form under code 7.1 or 7.2 as appropriate.

Note 2: As regards codes 3.6.3 and 3.6.4; the notification should be dispatched in any case not later than on the date on which the Government of Yugoslavia

4. PROVISION OF INFORMATION BY THE AGENCY

Code	Agreement Reference (Articles)	Subject	Date or time limit
4.1		Agency statements	
4.1.1	41, 66	Provision of copies of the Agency's nuclear material inventory for Yugoslavia. See model under code 8.	Semi-annually, as of 30 June and 31 December, not later than 3 months after these dates.
4.1.2	81(b), 90	Statements on operation of reporting systems.	Semi-annually, together with statement pursuant to code 4.1.1 above.
4.1.3	30, 90	Other statements as specified in attachments.	As specified in attachments.
		Note	
		If Yugoslavia disagrees with any Agency statement, notice to this effect should be sent to the Agency by the fastest means.	Within 30 days after receipt the statement in question.
4.2		Information on inspections	
4.2.1	64, 84	Provision of general programme of announced and unannounced inspections if adequate advance information on operational programme is contained in concise notes. See model under code 9.3.	Semi-annually with subsequent adjustments as necessary.
4.2.2	71(c), 93, 96	Notice by the Agency whether or not it intends to inspect nuclear material in connection with transfers into or out of Yugoslavia.	Immediately after receipt of any notification pursuant to code 3.6 above.

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1943

1	2	3	4
3.6.3.	95	Достављање претходног обавештења о преносу нуклеарног материјала у Југославију у количини већој од једног ефективног килограма. Користити образац 7.2.	Да приспе у Агенцију не касније од 7 дана пре него што нуклеарни материјал буде распакован.
3.6.4.	95	Достављање претходног обавештења о преносу нуклеарног материјала у Југославију у више одвојених пошиљки из исте државе, када је свака пошиљка мања од једног ефективног килограма али се очекује да пошиљке у року од три месеца превазиђу један ефективни килограм. Користити образац под кодом 7.2.	Да приспе у Агенцију не касније од 7 дана пре него што је прва од ових пошиљки распакована. Даље пошиљке да буду најављене или заједно са првом или свака одвојено не касније од 7 дана пре него ће бити распакована.
3.6.5.	92.95	Достављање обавештења о заканима у припреми пошиљке, у слању, у преузимању одговорности или у распакивању нуклеарног материјала, а не постоји разлог за посебан извештај. У обавештењу треба означити нове датуме уколико су познати.	Што је могуће пре телеграмом, телексом или телефоном

Напомена 1. Односи се на код 3.6.1, 3.6.2, 3.6.3 и 3.6.4. Уколико би поштовање временских рокова датих под кодом 3.6.1, 3.6.2, 3.6.3 и 3.6.4 проузроковало заканима у испоруци или распакивању, може се упутити кратко обавештење, како је најпогодније, телеграмом, телексом или телефоном, да Агенција може деловати у складу са члановима 93. и 96. За овим обавештењем треба да се упутити попуњени образац означен кодом 7.1 или 7.2, већ како одговара.

Напомена 2. Односи се на код 3.6.3. и 3.6.4. Обавештење ни у ком случају не би требало слати касније од оног дана када Влада Југославије преузима одговорност за нуклеарни материјал.

4. ДОСТАВЉАЊЕ ИНФОРМАЦИЈА ОД СТРАНЕ АГЕНЦИЈЕ

Код	Референца на Споразум (члан)	Предмет	Датум или временски рок
4.1.		Агенцијина изјава	
4.1.1.	41.66	Достављање копије Агенцијиног инвентара нуклеарног материјала за Југославију. Види модел под кодом 8.	Полугодишње, до 30. јуна и 31. децембра, не касније од 3 месеца после овог датума
4.1.2.	81(б), 90	Изјава о спровођењу система извештавања	Полугодишње, истовремено са изјавом која се односи на код 4.1.1. горе
4.1.3.	30.90	Друге изјаве како је спецификовано у прилозима	Како је спецификовано у прилозима
		Напомена: Ако се Југославија не слаже са било којом од Агенцијиних изјава, обавештење о овоме треба да се пошаље Агенцији на најбржи начин.	У року од 30 дана по пријему изјаве о којој је реч
4.2.		Информација о инспекцијама	
4.2.1.	64.84	Достављање општег програма најављених и ненајављених инспекција уколико се у сажетом обавештењу претходно информира о програму погона. Види модел под кодом 9.3.	Полугодишње, са накнадним прилагођењима уколико је потребно
4.2.2.	71(б) 93.96	Обавештење Агенције да ли намерава или не да изврши инспекцију нуклеарног материјала и у вези с транспортом у или из Југославије	Одмах после пријема било каквог обавештења према коду 3.6. горе

5. PUBLICATION OF INFORMATION BY THE AGENCY			5. ОБЈАВЉИВАЊЕ ИНФОРМАЦИЈА ОД СТРАНЕ АГЕНЦИЈЕ		
Code	Agreement Reference (Articles)	Subject	Код	Референца на Споразум (члан)	Предмет
5.1	5(b)(ii)	The Agency may publish the following summarized information in accordance with Article 5(b)(ii):	5.1.	5(б) (ii)	Агенција може објавити следеће збирне информације у складу са чланом 5(б) (ii):
5.1.1		the amounts and types of nuclear material subject to safeguards in Yugoslavia pursuant to the Agreement in terms of effective kilograms as follows: (a) natural and depleted uranium, and thorium; (b) enriched uranium with an enrichment up to and including 5%; (c) enriched uranium with an enrichment of more than 5%; and (d) plutonium;	5.1.1.		Количину и тип нуклеарног материјала под гаранцијама у Југославији сагласно Споразуму, изражено у ефективним килограмима како следи: (а) Природни и осиромашени уран, или торијум; (б) обогаћени уран, обогаћење до укључиво 5%; (ц) обогаћени уран, обогаћење изнад 5%; (д) плутонијум.
5.1.2		a list of the facilities in Yugoslavia which contain nuclear material subjects to safeguards, as follows: (a) reactors, with an indication of their purpose and with their nominal power; (b) conversion and fabrication plants, with an indication of whether they are pilot or industrial size plants; (c) isotope separation plants, with their nominal capacity; (d) reprocessing plants, with their nominal capacity; and (e) critical facilities, research installations (with an indication of their nature) and separate storage facilities. The list may also contain for each facility the official description and/or name, and the location.	5.1.2.		Списак, постројења у Југославији која садрже нуклеарни материјал под гаранцијама, и то: (а) реакторе, са ознаком њихове намене и номиналне снаге; (б) постројења за конверзију и фабрикацију, са ознаком да ли су пробна или индустријског капацитета; (ц) постројења за сепарацију изотопа, са њиховим номиналним капацитетима; (д) постројења за прераду, са њиховим номиналним капацитетима; (е) критични уређаји, истраживачка постројења (са ознаком природе) и издвојени уређаји за смештај. Списак може да садржи за свако постројење и званичан опис и/или назив, као и локацију.
5.2		The Agency may also publish information on the total inspection effort deployed on the territory of Yugoslavia in terms of man-days or man-years of inspection for a given past period.	5.2.		Агенција може да објави и информацију о укупном инспекцијском труду обављеном на територији Југославије, израженом у облику човек/дана или човек/година инспекције, а за одређени протекли период.

Code 6.1 — Model Agreement Reference (Articles) 13, 35(b)

TERMINATION OF SAFEGUARDS ON NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-NUCLEAR ACTIVITIES

Date _____

a) Termination of safeguards is requested for _____ g/kg total weight, and _____ g fissile isotope(s) of _____ (Element)

Код 6.1 — Модел Референца на Споразум (члан) 13, 35 (б)

ПРЕСТАНАК ГАРАНТИЈА ЗА НУКЛЕАРНИ МАТЕРИЈАЛ КОЈИ ЋЕ СЕ КОРИСТИТИ У НУКЛЕАРНИМ АКТИВНОСТИМА

Датум _____

а) Тражи се престанак гаранција за _____ г/кг укупне тежине, и _____ г фисибилног (их) изотопа _____ (елемента)

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1945

- b) Chemical composition: _____
Physical form: _____
Enrichment or isotopic composition (if applicable): _____
- c) Material balance area and location therein where the nuclear material is now present: _____
- d) Present use, with particulars of containment, if appropriate: _____
- e) The proposed non-nuclear use is: _____
- f) The nuclear material, once in use, will be practicably irrecoverable because _____
- g) Approximate date of transfer to non-nuclear use _____

(Signature)
(Yugoslav authority responsible)

Safeguards will terminate as above
date _____

(Signature)

Code 6.2 — Model
Agreement Reference
(Articles)
36 or 37

REQUEST FOR EXEMPTION FROM SAFEGUARDS
OF NUCLEAR MATERIAL

- Date _____
- a) Exemption from safeguards is requested for _____
g/kg total weight, and _____ g fissile isotope(s)
of _____ (Element)
- b) Chemical composition: _____
Physical form: _____
Enrichment or isotopic composition (if applicable): _____
- c) Material balance area and location therein where the nuclear material is now present _____
- d) Intended use (only if exemption is sought pursuant to Article 36(a) or (b)): _____
- e) Approximate date of:
(i) for exemption under Articles 36(a) and 37:
transfer out of material balance area _____
(ii) for exemption under Article 36(b):
transfer to non-nuclear use _____

(Signature)
(Yugoslav authority responsible)

Exemption granted as above.
date _____

(Signature)
I.A.E.A.

Code 6.3 — Model
Agreement Reference
(Articles)
36 — 38

RE-APPLICATION OF SAFEGUARDS IN RESPECT
OF NUCLEAR MATERIAL PREVIOUSLY EXEMPTED

- Date _____
- a) Safeguards should be re-applied in respect of _____
g/kg total weight, and _____ g fissile isotope(s)
of _____ (Element)

- b) Хемијски састав: _____
Физичка форма: _____
Обогађење и изотопски састав (уколико је примењиво): _____
- ц) Зона материјалног биланса и локација у њој где се сада налази нуклеарни материјал: _____
- д) Садашња употреба, са особеностима у чему је затворен, уколико је примењиво: _____
- е) Предложена ненуклеарна употреба је: _____
- ф) Нуклеарни материјал када се једном употреби практично неће моћи да се регенерише из разлога: _____
- г) Приближан датум превозиња у ненуклеарну употребу _____

(Потпис)
(Одговорно лице југословенских власти)

Гарантија ће престати према горе наведеном
Датум _____

(Потпис)

Код 6.2 — Модел
Референца на
Споразум (члан)
36 или 37

ЗАХТЕВ ЗА ИЗУЗЕЊЕ ОД ГАРАНТИЈА ЗА НУКЛЕАРНИ МАТЕРИЈАЛ

- Date _____
- a) Тражи се изузеће од гаранција за _____ г/кг
укупне тежине, и _____ г фисибилног (их)
изотопа (елемента)
- b) Хемијски састав: _____
Физичка форма: _____
Обогађење или изотопски састав (уколико је примењиво): _____
- ц) Зона материјалног биланса и локација у њој где се сада налази нуклеарни материјал: _____
- д) Намеравано коришћење (само уколико се изузеће тражи сходно члану 36 (a) или (b)):
е) Приближан датум за:
(i) За изузеће на основу члана 36 (a) и 37: пренос из зоне материјалног биланса _____
(ii) За изузеће на основу члана 36 (b): превозиња у ненуклеарну употребу _____

(Потпис)
(Одговорно лице југословенских власти)

Дозвољено изузеће према горе наведеном
Датум _____

(Потпис)
M.A.E.A.

Код 6.3 — Модел
Референца на
Споразум (члан)
36-38

ПОНОВНА ПРИМЕНА ГАРАНТИЈА НА НУКЛЕАРНИ МАТЕРИЈАЛ КОЈИ ЈЕ ПРЕТХОДНО ИЗУЗЕТ

- Date _____
- a) Треба поново применити гаранције на _____
г/кг укупне тежине и _____ г фисибилног (их) изотопа _____ (елемент)

Страна 1946 — Број 87

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Четвртак, 13. децембар 1973.

- b) Chemical composition: _____
Physical form: _____
Enrichment or isotopic composition (if applicable) _____
- c) Material balance area and location therein where safeguards should be re-applied in respect of the nuclear material: _____
- d) Date from which safeguards should be re-applied: _____
- e) Exemption from safeguards in respect of material in question had been granted on _____ (date)
under Article _____.

(Signature)
(Yugoslav authority responsible)

- a) Safeguards will be re-applied to the nuclear material described above.
- b) For nuclear material which was exempted pursuant to Article 37, the amount which now remains exempted under the relevant paragraph of the Article is _____
Date _____

(Signature)
I.A.E.A.

Code 7.1 — Model
Agreement Reference
(Articles)
12, 92, 93

ADVANCE NOTIFICATION OF INTENDED TRANSFERS OF NUCLEAR MATERIAL OUT OF YUGOSLAVIA

Date _____

This is to notify the International Atomic Energy Agency that an international transfer of nuclear material subject to safeguards will be made out of Yugoslavia as follows:

- a) Quantity: _____ g/kg total weight of element _____
_____ g fissile isotope(s), if applicable
- b) Chemical composition _____
Physical form _____
Enrichment or isotopic composition (if applicable) _____
- c) Number of items _____
- d) Description (type) of containers, including features that would permit sealing _____
Shipment identification data _____
- e) State and, if known, place of destination _____
- f) Means of transport _____
- g) Material balance area and location therein where material is prepared for shipping and can be identified and where its quantity and composition can be verified _____
- h) Last date when material can be identified and when its quantity and composition can be verified _____
- i) Approximate dates of dispatch _____
and of expected arrival at destination _____

- б) Хемијски састав: _____
Физичка форма: _____
Обогађење или изотопски састав (уколико је примењиво) _____
- ц) Зона материјалног биланса и локација у њој где треба поново применити гаранције на нуклеарни материјал _____
- д) Датум од којег треба поново применити гаранције: _____
- е) Изузеће од гаранција нуклеарног материјала о коме је реч дозвољено је _____ на основу члана _____ (датум)

(Потпис)
(Одговорно лице југословенских власти)

- а) Поново ће се применити гаранције на нуклеарни материјал описан горе.
- б) За нуклеарни материјал који је изузет на основу члана 37, количина која још остаје изузета на основу овог члана је _____

Датум _____

(Потпис)
M.A.A.E.

Код 7.1 — Модел
Референца на
Споразум (члан)
12, 92, 93

ПРЕТХОДНО ОБАВЕШТЕЊЕ О НАМЕРАВАНОМ ПРЕНОСУ НУКЛЕАРНОГ МАТЕРИЈАЛА ИЗ ЈУГОСЛАВИЈЕ

Датум _____

Овим се обавештава Међународна агенција за атомску енергију да ће се из Југославије извести следећи нуклеарни материјал који подлежи гаранцијама:

- а) Количина _____ g/kg укупне тежине елемента _____ g фисилног (их) изотопа (уколико је примењиво)
- б) Хемијски састав _____
Физичка форма _____
Обогађење или изотопски састав (уколико је примењиво) _____
- ц) Број комада _____
- д) Опис (тип) наковања, укључујући погодности које омогућавају печатање _____
Подаци за идентификацију пошиљке _____
- е) Држава и уколико је познато место упућивања _____
- ф) Транспортно средство _____
- г) Зона материјалног биланса и локација у њој где се материјал припрема за слање, и може бити идентификован, и где се могу верификовати његова количина и састав _____
- х) Последњи датум када се материјал може идентификовати и када се његова количина и састав могу верификовати _____
- и) Приближан датум слања _____ и очекивани датум пристизања на одређене _____

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1947

г) Point where recipient State will assume responsibility _____
Expected (approximate) date on which recipient State will assume responsibility _____

(Signature)
(Yugoslav authority responsible)

г) Место где ће држава прималац преузети одговорност _____
Очекивани датум (приближно) када ће држава прималац преузети одговорност _____

(Потпис)
(Одговорно лице југословенских власти)

Note: If separate shipments are prepared together for dispatch to the same State (whether simultaneous or not) they may all be specified in a single advance notification.

Напомена: Ако су одвојене пошиљке заједно припремљене за слање у исту земљу (било да се шаљу одвојено или заједно) могу све да буду спецификоване у јединственом претходном обавештењу.

Code 7.2 — Model
Agreement Reference
(Article)
95. 96

Код 7.2 — Модел
Референца на
Споразум (члан)
95,96

ADVANCE NOTIFICATION OF EXPECTED TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL INTO YUGOSLAVIA

ПРЕТХОДНО ОБАВЕШТЕЊЕ
О ОЧЕКИВАНОМ ПРЕНОСУ НУКЛЕАРНОГ МАТЕРИЈАЛА У ЈУГОСЛАВИЈУ

Date _____

Датум _____

This is to notify the International Atomic Energy Agency that an international transfer of nuclear material required to be subject to safeguards is expected in Yugoslavia as follows:

Овим се обавештава Међународна агенција за атомску енергију да Југославија очекује увоз следећег нуклеарног материјала који подлежи гаранцијама:

a) Quantity: _____ g/kg total weight of element _____
_____ g fissile isotope(s), if applicable

а) Количина _____ g/kg укупна тежина елемента _____
_____ г фисилног (их) изонопа (уколико је примењиво)

b) Chemical composition _____
Physical form _____
Enrichment or isotopic composition (if applicable)

б) Хемијски састав _____
Физичка форма _____
Обогаћење или изотопски састав (уколико је примењиво) _____

c) Number of items _____

в) Број комада _____

d) Description (type) of containers _____

д) Опис (тип) паковања _____

e) Supplying State _____

е) Држава снабдевач _____

f) Means of transport _____

ф) Транспортно средство _____

g) Point and date of assumption of responsibility by the Government of Yugoslavia _____

г) Место и датум преузимања одговорности од стране Југословенске владе _____

h) Expected date of arrival in Yugoslavia _____

х) Очекивани датум приспећа у Југославију _____

i) Material balance area and location therein where material will be unpacked and can be identified and where its quantity and composition can be verified _____

и) Зона материјалног биланса и локација у којој ће материјал бити распакован и може бити идентификован, као и место где се може верификовати његова количина и састав _____

j) Date(s) when material will be unpacked _____

ј) Датум (и) када ће материјал бити распакован _____

(Signature)
(Yugoslav authority responsible)

(Потпис)
(Одговорно лице југословенских власти)

Note: If separate shipments from the same State are expected to be unpacked together (whether they have arrived together or not) they may all be specified in a single advance notification.

Напомена: Уколико се очекује да ће одвојене пошиљке из исте државе бити заједно распаковане (било да су заједно приспеле или не) могу све бити спецификоване у јединственом претходном обавештењу.

Страна 1948 — Број 67

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Четвртак, 13. децембар 1973.

Code 8 — Model
Agreement Reference
(Articles)
12, 41, 66

Код 8 — Модел
Референца на
Споразум (члан)
12, 41, 66

INVENTORY FOR YUGOSLAVIA OF NUCLEAR
MATERIAL SUBJECT TO SAFEGUARDS
as of _____

ИНВЕНТАР НУКЛЕАРНОГ МАТЕРИЈАЛА У ЈУ-
ГОСЛАВИЈИ КОЈИ ПОДЛЕЖИ ГАРАНТИЈАМА
од _____

A. Consolidated Book Inventory

MBA	Facility	Material	Quantity		Limits of Error
			Total Element	Fissile Isotope	

A. Збирни књиговодствени инвентар

MBA (ZMB)	Постро- јење	Мате- ријал	Количина		Граница грешке
			Укупно елеме- ната	Фиси- билног изотопа	

B. Material in transit (domestic)

Between		Material	Quantity	
Shipper	Receiver		Total Element	Fissile Isotope
(MBA)	and (MBA)			

B. Материјал у транзиту (домачи)

Између		Мате- ријал	Количина	
Пош- илац	При- малац		Укупно елеме- ната	Фиси- билног изо- топа
MBA (ZMB)	и MBA (ZMB)			

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1949

C. Export Account

Transferred to (State and, if known, place of destination)	Material	Quantity	
		Total Element	Fissile Isotope

Ц. Обрачун извоза

Пренето у (држава и уколико је познато одређено место)	Материјал	Количина	
		Укупно елемената	Фисибилног изотопа

- Notes: 1. Nuclear material in respect of which the Agency has received a report from the shipping material balance area that the export of the material has taken place will be placed on the export account for Yugoslavia until such time as the Agency has received confirmation that the material has been received by the recipient State.
2. Nuclear material transferred to Yugoslavia will be listed in the inventory upon receipt by the Agency of the inventory change report from the receiving material balance area pertaining to the receipt of the material in question.
3. Nuclear material transferred between two material balance areas in Yugoslavia will continue to be listed by the Agency in respect of the material balance area from which it has been shipped, as material in transit, until it is reported to have been received in the receiving material balance area.
4. The nuclear material in samples provided to the Agency will be removed from the inventory after such samples have been transferred to the Agency.

- Напомена: 1. Нуклеарни материјал за који је Агенција примила извештај из зоне материјалног биланса која је испоручила, држаће се на листи обрачуна извоза све док Агенција не прими потврду да је материјал прихваћен од стране државе примаоца.
2. Нуклеарни материјал пренесен у Југославију биће укључен у инвентар када Агенција прими, из зоне материјалног биланса која је прималац, извештај о измени инвентара који се односи на пријем материјала о коме је реч.
3. Нуклеарни материјал који се преноси из једне у другу зону материјалног биланса, Агенција ће и даље водити у зони материјалног биланса из које је послат, као материјал у транзиту, све док се не извести да је прихваћен у зони материјалног биланса која га прима.
4. Узорци нуклеарног материјала узети за Агенцију скинуће се са инвентара пошто буду пренети Агенцији.

Code 9.1 — Model Agreement Reference (Articles) 39

Код 9.1 — Модел Референца на Споразум (члан) 39

INSPECTION ASSIGNMENT

ПЛОЧ ЗА ИНСПЕКЦИЈУ

Date _____

Датум _____

Mr. _____
Inspector designated for Yugoslavia is assigned to perform _____ inspection under Article _____ of the Agreement from _____ to _____

Госп. _____
наименованом инспектору за Југославију је наложено да изврши _____ инспекцију, на основу члана _____ Споразума од _____

Страна 1950 — Број 67

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Четвртак, 13. децембар 1973.

of the nuclear material in the following facilities and material balance areas outside facilities

_____ до _____, нуклеарног материјала у следећим постројењима и зонама материјалног биланса ван постројења

(Signature)
I.A.E.A.

(Потпис)
M.A.A.E.

Notes: 1. The responsible facility operator will be duly informed by Yugoslavia of the names of inspectors designated for Yugoslavia.

Напомене: 1. Одговорни оператор постројења биће с југословенске стране на време обавештен о именима инспектора наименованих за Југославију.

2. For the purpose of admission to any facility or location in material balance areas outside facilities on Yugoslavia, the inspector shall, if requested, show Laissez-Passer/travel document and this Inspection Assignment.

2. Да би обезбедио приступ у свако постројење или локацију у зони материјалног биланса ван постројења у Југославији, инспектор ће, уколико се то тражи, показати путни налог/пропусницу и овај налог за инспекцију.

3. Yugoslavia may require inspectors to wear identifying badges within each material balance area or facility for the duration of the inspection.

3. Југославија може да тражи да инспектори носе значке за идентификацију у оквиру зоне материјалног биланса или постројења током трајања инспекције.

4. Yugoslavia may require each inspector to present, before admission to any facility, a statement by the Agency of the integrated radiation dosage so far received by him and the maximum exposure he is allowed to receive during the inspection(s) covered by the assignment.

4. Југославија може да тражи од сваког инспектора, пре него што га пусти у постројење, да покаже изјаву дату од Агенције о укупној дози зрачења коју је до тада примио и о максималном степену изложености коју може да прими током инспекције (а) коју покрива налог.

Code 9.2 — Model
Agreement Reference
(Articles)
9(b), 10, 86

Код 9.2 — Модел
Референца на
Споразум (члан)
9(б), 10,86

AUTHORITY GRANTING AND RENEWING
INSPECTORS' VISAS

УСТАНОВА КОЈА ИЗДАЈЕ И ОБНАВЉА ВИЗЕ
ИНСПЕКТОРИМА

in Vienna:
Permanent Mission of Yugoslavia to the Agency
Rennweg 3
A-1030 Vienna

У Бечу
Стална Југословенска мисија при Агенцији
Rennweg 3, A-1030, Беч

Notes: 1. If designated inspectors need visas they will be granted them for multiple entry and exit of at least one year's validity, without undue delay and free of charge.

Напомене: 1. Уколико су за наименоване инспекторе потребне визе, биће им издате за више улазака и излазака у важности од најмање једне године, без неоправданог задржавања и без накнаде.

2. The Agency shall ensure that the inspector's travel document is valid for the period to be covered by the visa.

2. Агенција ће обезбедити да путни документи инспектора важе за временски период за који се издају визе.

Code 9.3 — Model
Agreement Reference
(Articles)
84

Код 9.3 — Модел
Референца на
Споразум (члан) 84

PERIODIC INSPECTION PROGRAMME

ПРОГРАМ ИНСПЕКЦИЈЕ ЗА ВРЕМЕНСКИ
ПЕРИОД

Period covered from _____ to _____
Date _____

Временски период од _____ до _____
Датум _____

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1851

(a) Individual inspections

Facilities and MBAs outside facilities	Number of visits

а) Појединачне инспекције

Постројења и МВА (ЗМА)	Број посета

(b) Period(s) for random inspections

Facilities	Periods

б) Временски период (и) за насумичне инспекције

Постројење	Временски период

(Signature)
I.A.E.A.

(Потпис)
M.A.A.E.

Notes: 1. Time limits as indicated in Article 83 of the Agreement for advance notice to Yugoslavia shall be deemed to refer to the period between the date and time at which the Agency can reasonably expect Yugoslav authority to have received the advance notice and the arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities.

2. If the Agency is to perform unannounced inspections Yugoslavia may, if convenient to it, designate one or more representatives at the facility to accompany inspectors, it being understood that the absence of such representatives will not impede or delay the inspectors in the exercise of their functions.

Напомена: 1. Временски рокови, означени у члану 83. Споразума за претходну најаву Југославији, сматраће се да се односе на временски период између датума када Агенција поуздано може очекивати да су југословенске власти примиле претходну најаву и времена приспећа инспектора у постројење или зону материјалног биланса ван постројења.

2. Ако Агенција спроводи ненајављене инспекције, Југославија може, уколико јој то одговара, да одреди једног или више представника при постројењу да прате инспекторе. Подразумева се да одсуство таквих представника неће спречавати или задржавати инспекторе у обављању својих функција.

Code 9.4 — Model
Agreement Reference
(Articles)
75(a), 75(c)(i) 75(d)

Код 9.4 — Модел
Референца на
Споразум (члан)
75 (а), 75 (ц) (i)
75 (д)

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
SAMPLES FOR SAFEGUARDS

МЕЂУНАРОДНА АГЕНЦИЈА ЗА АТОМСКУ
ЕНЕРГИЈУ
УЗОРЦИ ЗА ГАРАНТИЈЕ

Date _____

Датум _____

This is to certify that the following sample(s) has (have) been taken for the Agency's use and arrange-

Овим се потврђује да је (су) следећи узорак (узорци) узет (и) за Агенцијину употребу и сачиње-

ments made for its (their) transport and disposition:

ни аранжмани за његов (њихов) транспорт и диспозицију.

1. Name of Country:

Facility:

1. Име државе

Постројење:

2.

2.

a) KMP code	b) Batch number	c) Date of sampling	d) Material sampled	e) Method of sampling	f) Weight of sample (bulk)

a) Код за KMP	b) Број партије	c) Датум узimanja узорка	d) Узети материјал	e) Метод узimanja узорка	f) Тежина узорка (укупног материјала)

3. Packaging arrangements (type of internal packaging, type of container);
4. Particulars (markings) of label;
5. Agency seal(s) attached (yes/no);
6. Shipping arrangement (means of transport, intended date of dispatch);
7. Destination of consignment (address);
8. Responsibility for dispatch is accepted by _____ (name of inspector, operator, other official)

3. Аранжмани за паковање (тип интерног паковања, тип контејнера)
4. Особности (ознаке) натписа:
5. Прикључени печат (и) Агенције (да/не):
6. Аранжман за испоруку (транспортно средство, очекивани датум испоруке)
7. Дестинација пошиљке (адреса):
8. Одговорности за слање је прихватио: _____ (Име инспектора, оператора или другог службеника)

9. Other relevant details:

9. Други значајни детаљи:

Signature of IAEA Inspector

Signature of authorized official at facility

(Потпис инспектора М.А.А.Е.)

(Потпис овлашћеног службеника при постројењу)

Notes: 1. A single form of this type should be made in respect of all samples packed together.

Напомене: 1. Јединствен образац овог типа треба сачинити за све узорке који су заједно унаковани.

2. Distribution of this form in Yugoslavia is envisaged to be:
Facility — 1 copy
Federal Administration for International Scientific Educational Cultural and Technical Co-operation — 1 copy
Accompanying consignment — 1 copy

2. У Југославији се предвиђа следећа дистрибуција овог обрасца:
Постројење: 1 копија
Савезни завод за науку, просветно-културну и техничку сарадњу: 1 копија
Уз пошиљку: 1 копија

Code 10
Agreement Reference
(Articles)
59—67

Код 10
Референца на
Споразум (члан)
59—67

REPORT FORMS AND EXPLANATIONS FOR THEIR USE

ОБРАСЦИ ЗА ИЗВЕШТАЈЕ И ОБЈАШЊЕЊА ЗА ЊИХОВО КОРИШЋЕЊЕ

INTRODUCTION

УВОД

Reports to be provided to the Agency consist of three types: Inventory Change Reports (ICR), Physical Inventory Listing (PIL) and Material Balance Reports (MBR). For each of these a proforma is attached; for the ICR two alternative versions are provided.

Постоје три типа извештаја који се достављају Агенцији: Извештаји о изменама у инвентару (ICR), Попис физичког инвентара (PIL) и Извештаји о материјалном билансу (MBR). За сваки од њих приложен је образац; за ICR предвиђене су две верзије. Приложени образци су састављени тако да:

- The attached forms are designed to:
- (a) reflect all the relevant requirements of the Agency;
 - (b) lend themselves easily to automatic processing^{*)}; and
 - (c) permit the use of either keywords or codes.

- a) одразе све битне захтеве Агенције,
- b) пруже могућност за laku аутоматску обраду^{*)},

Explanations for the use of these report forms, the necessary keywords and their codes are given below.

- a) дозволе коришћење кључних речи или кода. Објашњења коришћења ових образаца за извештаје, неопходних кључних речи и њиховог кода дата су доле.

^{*)} Computerization only leads to rationalization if firstly the manpower needed for the transformation of the data contained in the reports to computer input data can be kept to a minimum and secondly if the detection of those inconsistencies or errors by which the data library could be spoiled can be automatized as well. This latter consideration demands that the information to be provided in the report form include a certain degree of redundancy.

^{*)} Компјутеризација води ка рационализацији само, колико колико сила која је потребна за трансформацију података који се одрже у извештајима за увод у рачунар може да се спеле на минимум и друго, колико се детектовање неконзистентности и грешака којима се библиотека података квари може такође аутоматизовати. Овај други услов захтева да информације које се достављају у обрасцима извештаја укључују одређен степен изнадности.

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1933

INVENTORY CHANGE REPORT (ICR)

IAEA REPORT FORM R.OI.1

COUNTRY: FROM 13 TO 19

FACILITY: 1 5 9

MATERIAL BALANCE AREA: 70

PERIOD COVERED BY REPORT: FROM 13 TO 19

PAGE No. OF PAGES: 25

REPORT No. SIGNATURE: 70

ENTRY No.	CONTINUATION	DATE OF INVENTORY CHANGE	HA(FACILITY) COUNTRY		TYPE OF INVENTORY CHANGE	IMP CODE	NAME OR NUMBER OF BATCH	NUMBER OF ITEMS IN BATCH	MATERIAL DESCRIPTION	ELEMENT	WEIGHT OF ELEMENT	ACCOUNTANCY DATA		ISOTOPE CODE	MEASUREMENT BASIS	CORRECTION TO REPORT No.	ON LINE
			FROM	TO								FISSILE ISOTOPES (URANIUM ONLY) (9)	WEIGHT OF ELEMENT				
1																	
2																	
3																	
4																	
5																	
6																	
7																	
8																	
9																	
10																	
11																	
12																	
13																	
14																	
15																	
16																	
17																	
18																	
19																	
20																	
21																	
22																	
23																	
24																	
25																	
26																	
27																	
28																	
29																	
30																	
31																	
32																	
33																	
34																	
35																	
36																	
37																	
38																	
39																	
40																	
41																	
42																	
43																	
44																	
45																	
46																	
47																	
48																	
49																	
50																	
51																	
52																	
53																	
54																	
55																	
56																	
57																	
58																	
59																	
60																	
61																	
62																	
63																	
64																	
65																	
66																	
67																	
68																	
69																	
70																	
71																	
72																	
73																	
74																	
75																	
76																	
77																	
78																	
79																	
80																	

ИЗВЕШТАЈ О ИЗМЕНАМА ИНВЕНТАРА (ICR)

БР. КЛАСА	ИМЕНА ИНВЕНТАРА	ИЗДА (постројење) ИЛИ ДРЖАВА		ТИП ИЗМЕНЕ ИНВЕНТАРА	КМР КОД	ИМЕ ИЛИ БРОЈ ШАРЖЕ	БРОЈ КОМПАДА У ШАРЖИ	ОПИС МАТЕРИЈАЛА	СЪЕМНИ	ОБРАЧУНСКИ ПОДАЦИ			КОД ИЗОТ.	ПОПРАВКА
		ОД	ДО							ТЕЖИНА ЕЛЕМЕНТА	ТЕЖИНА ФИС. ИЗОТОПА (само урани)	ТЕЖИНА		
1														
2														
3														
4														
5														
6														
7														
8														
9														
10														
11														
12														
13														
14														
15														
16														
17														
18														
19														
20														
21														
22														
23														
24														
25														
26														
27														
28														
29														
30														
31														
32														
33														
34														
35														
36														
37														
38														
39														
40														
41														
42														
43														
44														
45														
46														
47														
48														
49														
50														

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1957

PHYSICAL INVENTORY LISTING (PIL)

IAEA REPORT FORM R.02

COUNTRY				DATE				SIGNATURE					
FACILITY				PAGE No. OF ... PAGES				REPORT No.					
MATERIAL BALANCE AREA				70				19					
ENTRY No.	CONTINUATION	KMP CODE	NAME OR NUMBER OF BATCH	NUMBER OF ITEMS IN BATCH	MATERIAL DESCRIPTION	ELEMENT	ACCOUNTANCY DATA			ISOTOPE CODE	MEASUREMENT BASIS	CORRECTION TO	
							WEIGHT OF ELEMENT	UNIT g/g	WEIGHT OF FISSILE ISOTOPE(S) (URANIUM ONLY) (g)			REPORT No.	ENTRY No.
													5
													5
													5
													5
													5
													5
													5
													5
													5
													5
													5
													5
													5
													5
													5
													5
													5
													5
													5
													5
													5
													5
													5
													5

ПОПИС ФИЗИЧКОГ МАТЕРИЈАЛА (PIL)

ИЗВЕШТАЈ МАМЕ ОБРАЗАЦ R.02

ИЗВЕШТАЈ МАМЕ ОБРАЗАЦ R.02																				
ДРЖАВА											1	ДАТУМ		ПОТПИС						
ПОСТРОЈЕЊЕ											5	СТРАНА БР.....		ОД.....	СТРАНА 19					
ЗОНА МАТ. БИЛАНСА											9	ИЗВЕШТАЈ БР.....		70		4				
БРОЈ УЛАЗА	НАСТАВАК	КМР КОД	ИМЕ ИЛИ БРОЈ ШАРЖЕ	БРОЈ КОМ. У ШАРЖИ	ОПИС МАТЕРИЈАЛА	ЕЛЕМЕНТ	ОБРАЧУНСКИ ПОДАЦИ					ПОПРАВКА								
							ТЕЖИНА ЕЛЕМЕНТА	ЈЕДНИЦА БРОЈ	ТЕЖИНА ФИС. ИЗОТОПА (само ураниј)	КОД ИЗОТ.	ОЗНАКА МЕРЕЊА	БРОЈ ИЗВЕШТ.	БРОЈ УЛАЗА							
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					
															5					

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1959

MATERIAL BALANCE REPORT (MBR)

IAEA REPORT FORM K...

COUNTRY		SIGNATURE		REPORTING PERIOD, FROM	TO
FACILITY		1	2	PAGE No. OF PAGES	13
MATERIAL BALANCE AREA		5	6	REPORT No.	6
		9	10	70	71

ENTRY No.	CONTINUATION	ENTRY NAME	ELEMENT	ACCOUNTANCY DATA			ISOTOPE CODE	CORRECTION TO	
				WEIGHT OF ELEMENT	UNIT Kg/g	WEIGHT OF FISSILE ISOTOPE (URANIUM ONLY) (g)		REPORT No.	ENTRY No.
									7
									7
									7
									7
									7
									7
									7
									7
									7
									7
									7
									7
									7
									7
									7
									7

ИЗВЕШТАЈ О МАТЕРИЈАЛНОМ БИЛАНСУ (МВР)

ИЗВЕШТАЈ МАЛЕ ОБРАЗАЦ R.03

ДРЖАВА		1			ИЗВЕШТАЈ ПЕРИОД ОД	ДО	13			
ПОСТРОЈЕЊЕ		5			ПОТПИС					
ЗОНА МАТ. БИЛАНСА		9			СТРАНА БР.	ОД	СТРАНА	18		
					БРОЈ ИЗВЕШТАЈА		70			
ОБРАЧУНСКИ ПОДАЦИ										
БР УЛАЗА	НАСТАВАК	НАЗИВ УЛАЗА		ЕЛЕМЕНТ	ТЕЖИНА ЕЛЕМЕНТА	ЈЕДИНИЦА kg/g	ТЕЖИНА ФИС. ИЗОТОПА (само уран) (g)	КОД ИЗОТ.	ПОПРАВКА ИЗВЕШТ. БРОЈ	БР УЛАЗА
										7
										7
										7
										7
										7
										7
										7
										7
										7
										7
										7
										7
										7
										7
										7
										7
										7
										7

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1961

EXPLANATIONS TO FORM R.01 — INVENTORY CHANGE REPORT

1. Form R.01 should be used for Inventory Change Reports (ICR) only. The basic version of this form, R.01.1, consists of three types of entries, i.e. heading information, material identification and accountancy data and contains space to indicate whether an explanation for a particular entry is given in the 'concise note' which accompanies the ICR. In addition, for some material balance areas isotopic data must be provided as specified in the relevant facility attachment. In such cases isotopic data are an indispensable part of batch data and should be reported. For this purpose a second version of the ICR, form R.01.2 is available, which has a section headed 'isotopic data'.

Wherever in these explanations mention is made of form R.01, this refers to the part of the form which both versions have in common.

Heading Information

2. 'Country', 'facility', 'material balance area': the name of the country, the identification, as specified in the relevant facility attachment, of the facility and the material balance area (MBA) to which the report relates, should be given.

3. 'Period covered by report': in the case that the report covers individual inventory change the date (day, month, year) of that change should be given here. In the case of periodic reporting, the period covered (beginning and ending date) should be given.

4. 'Report no.': reports for each MBA should be numbered consecutively.

5. 'Page No. ... of ... pages': the page number and the total number of pages should be given. If an ICR consists of several pages the heading information may be omitted from the second and following pages as long as each page bears a number and signature.

6. 'Signature': each page of the report should be signed.

Material (Batch) Identification Data

7. 'Entry number': each line entry in an ICR should have one unique entry number in sequential order. This also applies if a batch is to be reported in several line entries and if an ICR consists of several pages. Hence, a batch may comprise several entry numbers if the 'Continuation' ('C' or 'D' procedure) is used.

With this provision any entry in reports from a particular MBA can be uniquely identified by reference to the report number and entry number*).

8. 'Continuation': this entry may be used to give information under the 'C' or under the 'D' procedure, as follows:

'C' procedure: if a batch comprises several types of nuclear material, e.g. uranium and plutonium, more than one line entry is required for the reporting of that batch. To indicate that a line entry is the continuation of the previous line entry a 'C' should be inserted in this column. In this case the batch identification data should not be repeated. The entry, however, should carry its own entry number referred to in paragraph 7 above.

* See also "Corrections".

ОБЈАШЊЕЊЕ ОБРАСЦА R.01 — ИЗВЕШТАЈ О ИЗМЕНАМА ИНВЕНТАРА (ICR)

1. Образац R.01 треба користити само за Извештај о изменама инвентара (ICR). Основна верзија овог обрасца образац R.01.1, састоји се од три типа улаза, тј. насловне информације, идентификације материјала и обрачунских података, а садржи и простор на коме се указује да ли је за одређени излаз дата уз извештај и „кратка напомена“ која га објашњава. Поред тога, за неке зоне материјалног биланса морају се доставити и подаци о изотопском саставу, као што је спецификовано у одговарајућем прилогу за постројење. У овим случајевима изотопски подаци су неопуштави део података о шаржи и треба да уђу у извештај. У ту сврху стоји на располагању друга верзија извештаја ICR, образац R.01.2, који има други наслов „Изотопски подаци“.

Кад год се у овом објашњењу позива на формулар R.01, то се односи на онај део формулара који је заједнички за обе верзије.

Насловна информација

2. „Држава“, „постројење“, „зона материјалног биланса“ (MBA): треба дати назив државе, идентификацију постројења, и зоне материјалног биланса (MBA) на које се извештај односи, као што је означено у прилогу за одговарајуће постројење.

3. „Временски период који обухвата извештај“: у случају када извештај садржи појединачне промене инвентара треба дати датум (дан, месец, година) када је дошло до промене. У случају периодичног извештавања треба дати период који се покрива (почетни и крајњи датум).

4. „Бр. извештаја“: за сваку зону материјалног биланса (MBA) извештаје треба нумерисати како следе.

5. „Бр. стране... од... укупно страна“: треба дати број стране и укупан број страна. Ако се ICR састоји од више страна, насловна информација може да се изостави са друге и следећих страна, с тим да свака страна носи број и потпис.

6. „Потпис“: свака страна извештаја треба да буде потписана.

Подаци за идентификацију материјала (шарже)

7. „Број улаза“: свака ставка у ICR треба да има јединствен улазни број, који следе један за другим. То важи и ако се о једној шаржи извештава у више ставки и ако ICR садржи више страна. Према томе, једна шаржа може обухватити више бројева улаза уколико се користи термин „Наставак“ („C“ или „D“ поступак).

На овај начин свака ставка у извештајима за одговарајући MBA може се недвосмислено идентификовати позивањем на број извештаја и број улаза*).

8. „Наставак“: овај улазни податак може се применити у циљу пружања информације према „C“ или „D“ поступку на следећи начин:

„C“ поступак: ако шаржа садржи више врста нуклеарног материјала, нпр. уран и плутонијум, потребно је више од једне ставке да би се извештало о шаржи. Да се означи да је ставка наставак претходне ставке у ову колону се ставља ознака „C“. У овом случају није потребно понављати податке за идентификацију шарже. Ставка ипак треба да носи свој број улаза о коме је речено у тачки 7 горе.

* Види и „исправке“

'D' procedure: the purpose of this procedure is to link reported information on inputs and outputs in:

(a) an area where shipper (receiver) differences may occur, to determine such shipper (receiver) differences from the data reported, without the need to maintain batch identity over the MBA; and

(b) in a book inventory MBA (such as a product storage area) when rebatching takes place before shipment, without the measurements being repeated.

In the case of re-batching within an MBA the 'D' procedure provides the means to indicate from which (or from which parts of) batches the newly created batch is composed. This should be done by adding to the reported information on the new batch, the relevant identification data and batch data (on shipper's values) for each part of the old batches from which the new batch is composed.

Example: Two input batches are received at an MBA. At the input of the MBA they had been reported under batch numbers X-01 and X-02; each batch comprising, say, 80 packs (items) of 20 000 grams U, each containing (on the shipper's values) 600 grams U₂₃₅. At the output of the MBA a new batch is created and given batch number Y-01. This consists of 12 packs from batch X-01 and 9 from batch X-02. The batch data for the new batch Y-01 are determined to be 419 000 grams U, containing (on the receiver's values) 12 570 grams U₂₃₅. The first line entry of the ICR reporting batch Y-01 should give all the information on this batch (on the basis of the receiver's measurement data). In the second line entry the following data should be given: in addition to the unique entry number, a 'D' should be inserted in the second column; the number of the original batch: X-01; the number of items coming from that batch, i.e. 12; the weight of uranium contained therein, i.e. 240 000 grams; the weight of the fissile isotopes, i.e. 7 200 grams; and the measurement basic code: 'N'. In the third line entry the respective data for the part coming from batch X-02 should be given: number of items, i.e. 9; the weight of uranium contained therein, i.e. 180 000 grams; the weight of the fissile isotopes, i.e. 5 400 grams and the measurement basic code: 'N'. Thus, the shipper/receiver difference can be calculated as 1 000 grams total U and 30 grams U₂₃₅.

9. 'Date of inventory change': the date should be given (day, month, year) on which the change in inventory occurred or was established. This information is not to be repeated if the 'C' or 'D' procedure is used.

10. 'MBA (facility) country': this entry should show the names or codes of the MBA's between which the material was transferred. In the case of exports or imports, if the MBA from which the material comes or to which it is shipped is unknown, the name of the facility or country concerned must be reported. This item is not to be repeated if the 'C' or 'D' procedure is used.

11. 'Type of inventory change': one of the following key words or their codes should be used in this column in order to indicate the type of inventory change:

Keywords	Code	Explanation
Receipt foreign	RF	Nuclear material imported into the State
Receipt domestic	RD	Domestic receipt of nuclear material from other MBA

'D' поступак: сврха овога поступка је да повеже улазно-излазне информације из извештаја:

а) у зони где може да дође до разлике у подацима испоручиоца и примаоца, да утврди ове разлике на основу података из извештаја, без потребе да се у MBA сачува идентитет шарже,

б) у MBA књиговодства типа (каква су складишта производа) када се пре испоруке формирају нове шарже, без потребе за поновним мерењима.

У случају формирања нове шарже у оквиру једне „MBA“ „D“ поступак омогућава да се укаже из које шарже (или из којег дела) да се формира нова шаржа. Ово се постиже додајући информацији о новој шаржи о којој се извештава, одговарајуће податке (као што су идентификација и подаци о шаржи) за сваки део старе шарже (на бази података испоручиоца), од кога се формира нова шаржа.

Пример: у MBA су примљене две улазне шарже. При улазу у MBA о њима је извештено као шаржама бр. X-01 и X-02; свака шаржа обухвата редом 80 паковања по 20 000 грама U, сваки од њих садржи (подаци испоручиоца) 600 грама U₂₃₅. На излазу MBA формира се нова шаржа са датим бројем шарже Y-01. Она се састоји од 12 паковања из шарже X-01 и 9 из шарже X-02. Утврђено је (подаци примаоца) да нова шаржа износи 419 000 g U и садржи 12 570 грама U₂₃₅. Прва ставка ICR која извештава о шаржи Y-01 треба да да све информације о овој шаржи (на бази мерних података примаоца). У другој ставци треба дати следеће податке: поред јединственог броја улаза унети „D“ у другу колону; дати број првобитне шарже: X-01, број комада који потичу из те шарже, тј. 12; тежина урана који се у њима налази, тј. 240 000 g; тежину fissилних изотопа тј. 7 200 грама и код за основу мерења „N“. У трећој ставци треба дати одговарајуће податке за део који потиче из шарже X-02: број комада, тј. 9, тежина урана која се у њима налази, тј. 180 000 g, тежина fissилних изотопа, тј. 5 400 грама; као и код који означава основу мерења: „N“. На основу тога може се обрачунати да разлика између испоручиоца и примаоца износи 1000 грама укупног U и 30 грама U₂₃₅.

9. „Датум измене инвентара“: треба дати датум (дан, месец, година) када се догодила или је установљена измена у инвентару. Ову информацију не треба понављати уколико се користи „C“ или „D“ поступак.

10. „MBA, постројење, држава“: овај улазни податак треба да покаже имена и код за зоне материјалног биланса (MBA) између којих се врши пренос материјала. У случају извоза или увоза, ако није позната MBA из које материјал долази или у коју се упућује, мора се навести име постројења или земље на коју се односи. Ову ставку не треба понављати ако се користи „C“ или „D“ поступак.

11. Тип измене инвентара: да би се у овој колони означило тип измене инвентара треба користити једну од следећих кључних речи или њихов код:

Кључна реч	Код	Објашњење
Пријем страни	RF	Нуклеарни материјал увезен у земљу
Пријем домаћи	RD	Пријем нуклеарног материјала из земље, из друге MBA

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1963

Keywords	Code	Explanation	Кључна реч	Код	Објашњење
Receipt at starting point	RS	Domestic receipt of nuclear material at starting point of safeguards	Пријем у почетној тачки	RS	Пријем нуклеарног материјала из земље у тачки када почињу гаранције
Receipt from non-safeguarded activity	RN	Domestic receipt of nuclear material from non safeguarded (permitted military) activity	Пријем из активности ван гаранција	RN	Пријем нуклеарног материјала из активности на које се не односе гаранције (дозвољене војне)
Nuclear production	NP	Production of special fissionable material in a reactor (Pu, U ²³⁵)	Нуклеарна производња	NP	Производња специјалног фисибилног материјала у реактору (Pu, U ²³⁵)
De-exemption, use	DU	Reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom pursuant to Article 36 of the Agreement	Престанак изузећа, употреба	DU	Поновна примена гаранција на нуклеарни материјал који је претходно изузет сходно члану 36. Споразума
De-exemption quantity	DQ	Reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom pursuant to Article 37 of the Agreement	Престанак изузећа, количина	DQ	Поновна примена гаранција на нуклеарни материјал претходно изузет сходно члану 37. Споразума
Shipment foreign	SF	Nuclear material exported out of the State	Пошиљка страна	SF	Нуклеарни материјал извезен из земље
Shipment domestic	SD	Domestic transfer of nuclear material to other MBA	Пошиљка домаћа	SD	Пренос материјала у другу MBA у оквиру земље
Return to the pre-safeguards stage	SS	Transfer of safeguarded nuclear material back to pre-safeguarded stage	Враћање у стање пре примењивања гаранција	SS	Пренос нуклеарног материјала који је под гаранцијама у стање пре примењивања гаранција
Shipment to non-safeguarded activity	SN	Domestic transfer of nuclear material to non-safeguarded (permitted military) activity	Пошиљка за активности које не подлеже гаранцијама	SN	Пренос нуклеарног материјала у оквиру земље у активности које не подлеже гаранцијама (дозвољена војна употреба)
Nuclear loss	LN	Consumption of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions	Нуклеарни губитак	LN	Потрошња нуклеарног материјала трансформацијом у други (е) елемент (е) или изотоп (е) као последица нуклеарних реакција
Measured discard	LD	Operational loss — loss of a measured or estimated (on the basis of measurement) quantity of nuclear material from processing which has been disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use	Измерени отписи	LD	Погонски губици — измерене или процињене (на бази мерења) количине нуклеарног материјала настале у преради и одложене на такав начин да њихово даље нуклеарно коришћење није подложно
Transfer to retained waste	TW	Transfer of measured nuclear material to the retained waste category which is deemed to be unrecoverable at present, stored at the MBA and to be deleted from the inventory of the MBA. (The columns "from" and "to" should both show the code of the MBA in question).	Превозићење у чуваних отпадака	TW	Превозићење из мерног нуклеарног материјала у категорију чуваног отпатка за који се сматра да се за сада не може прерадити. Усклађивање је у MBA и треба да се брине са инвентара MBA (Колоне „из“ и „у“ треба да покажу код MBA о којој је реч).
Retransfer from retained waste	FW	Retransfer of material, which had been stored at the MBA as retained waste, to nuclear material. This applies whenever material in the retained waste category is removed from storage	Повраћај из чуваних отпадака	FW	Поновно превозићење материјала који је био усклађиван у MBA као чувани отпадак у нуклеарни материјал. Ово ће се примењивати увек када се материјал из складишта поврати

Keywords	Code	Explanation	Кључна реч	Код	Објашњење
		either for processing at the MBA or for shipment from the MBA. (The columns "from" and "to" should both show the code of the MBA in question).			ће било у циљу прераде или упућивања у другу MBA. (Колоне „из“ и „у“, треба да покажу код MBA о којој је реч).
Exemption, use	EU	Exemption of nuclear material from safeguards pursuant to Article 36 of the Agreement	Изузеће, употреба	EU	Изузеће нуклеарног материјала од гаранција сходно члану 36. Споразума
Exemption, quantity	EQ	Exemption of nuclear material from safeguards pursuant to Article 37 of the Agreement	Изузеће, количина	EQ	Изузеће нуклеарног материјала од гаранција сходно члану 37. Споразума
Termination, non-nuclear use	TU	Termination of safeguards on nuclear material pursuant to Article 13 and 35 (b) of the Agreement	Престанак, нуклеарно коришћење	TU	Престанак гаранција за нуклеарни материјал сходно члану 13. и 35 (б) Споразума
Accidental loss	LA	Irrecoverable and inadvertent loss of a known quantity of nuclear material as the result of an operational accident	Акцидентални губитак	LA	Неповратни и неизбежни губитак познате количине нуклеарног материјала као последица погонског акцидента

The information provided in this column should not be repeated if the 'C' or 'D' procedure is used.

12. 'KMP-Code': the name or code should be given of the flow key measurement point where the batch reported was measured, received or shipped. This entry is not to be repeated if the 'C' or 'D' procedure is used.

13. 'Name or number of batch': the designation (marking) of the batch reported on should be given. This is particularly important if item accountability is used. This entry is not to be repeated if the 'C' procedure is used; it should be made if the 'D' procedure is used.

14. 'Number of items in batch': the number of similar items of which the batch consists should be given, e.g. the number of drums, fuel rods, containers. This entry is not to be repeated if the 'C' procedure is used; it should be made if the 'D' procedure is used.

15. 'Material description': this entry should be used to describe the nuclear material by the use of four keywords or codes:

(a) First and second keyword:

First keyword	Second keyword	Code
solutions	nitrate	LN
	fluorides	LF
	other	LO
powder	homogeneous	PH
	heterogeneous	PN
ceramics	pellets	CP
	spheres	CS
	other	CO
metal	pure	MP
	alloys	MA
fuel	rods, pins	ER
	plates	EP
	bundles	EB
	assemblies	EA
	other	EO

Информацију која се даје у овој колони не треба понављати ако се примењује „C“ или „D“ поступак.

12. „KMP“ — Код: треба дати име или код кључне тачке мерења протока материјала, где је шаржа о којој се извештава мерена, примљена или послата. Ову ставку не треба понављати ако се примењује „C“ или „D“ поступак.

13. „Име или број шарже“: треба дати ознаку шарже о којој извештава. Ово је посебно важно уколико се примењује обрачунавање по комадима. Ову ставку не треба понављати ако се примењује „C“ поступак, али треба уколико се примењује „D“ поступак.

14. „Број комада у шаржи“: треба дати број истих комада од којих се састоји шаржа, нпр. број буради, горивих елемената, контејнера. Ову ставку не треба понављати ако се примењује „C“, али треба уколико се примењује „D“ поступак.

15. „Опис материјала“: ова ставка се користи да би се помоћу четири кључне речи или кода описао нуклеарни материјал:

(a) Прва и друга кључна реч

Прва кључна реч	Друга кључна реч	Код
раствор	нитрат	LN
	флуорид	LF
	друго	LO
прах	хомогени	PH
	хетерогени	PN
керамика	пелети	CP
	сфере	CS
	друго	CO
метал	чист	MP
	легура	MA
гориво	штапови	ER
	плоче	EP
	спотови	EB
	склопови	EA
	друго	EO

Четвртак, 19. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1965

First keyword	Second keyword	Прва кључна реч	Друга кључна реч	Код
scaled sources	—	— запечаћени извори	—	QS
small quantities, samples	—	— мале количине, узорци	—	SS
scrap	homogeneous heterogeneous (cleanouts clinkers) sludges, fins, other)	— отпад	хомогени хетерогени (при чишћењу, синтер, муљ, метали и друго)	SH SN
solid waste	hulls	чврсти отпади	сандуци	АН
	mixed (plastics, gloves, papers, etc.)	—	мешани (пластика, рукавице, папир итд.)	AM
	contaminated equipment	—	контаминирана опрема	AC
liquid waste	other	—	друго	AO
	low active	течни отпади	ниске активности	WL
	medium active	—	средње активности	WM
	high active	—	високе активности	WH

(b) Third keyword: this keyword specifies the type of container (items). One of the following words or codes should be used:

Keyword	Code
cylinder	C
pack	P
drum	D
discrete fuel units ^{*)}	S
bird cage	B
bottle	F
other	O

(c) Fourth keyword: for further characterization of the material one of the following words should be used:

Keyword	Code
fresh nuclear material	F
irradiated nuclear material	I
retained waste	W
irrecoverable material	N
recoverable material	R

This entry should not be repeated if the 'C' or 'D' procedure is used.

Accountancy Data

16. 'Element': the element name or code of the quantities given in the subsequent columns should be given. The following codes should be used:

Keyword	Code
depleted uranium	D
natural uranium	N
enriched uranium	E
plutonium	P
thorium	T

^{*)} For fuel only. The keyword denotes that the number of items reported is the number of discrete fuel units, identified by the second keyword

б) Трећа кључна реч: ова реч спецификује тип контејнера (броје се по комаде). Треба користити једну од следећих речи:

Кључна реч	Код
цилиндр	C
пакет	P
добош	D
појединачни комади горива ^{*)}	S
кавез	B
боца	F
друго	O

в) Четврта кључна реч: за даљу карактеризацију материјала треба користити једну од следећих речи:

Кључна реч	Код
свеж нуклеарни материјал	F
озрачен нуклеарни материјал	I
чувани отпад	W
непрерађив материјал	N
прерађив материјал	R

Овај улазни податак не треба понављати уколико се примењује „С“ или „Д“ поступак.

Обрачунски подаци

16. „Елемент“: треба дати име или код елемента чија се количина изражава у следећој колони. Треба користити следећи код:

Кључна реч	Код
осиромашен уран	D
природни уран	N
обогаћен уран	E
плутонијум	P
торијум	T

^{*)} Само за гориво. Кључна реч да је број комада о којима се извештава. Број појединачних горивних јединица, како су спецификовани другом кључном речу.

17. 'Weight of element. The weight of the element referred to in the previous paragraph should be given, rounded*) to the nearest integer of the unit, as specified in the next column. These units are:

- (a) Grams of plutonium;
- (b) Grams of total uranium for enriched uranium;
- (c) Kilograms of thorium, natural uranium and depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch should be added together before rounding to the nearest unit*).

18. U_{235} — 'KG/G': the unit, used in the previous column should be given.

19. 'Weight of fissile isotopes': for uranium (element codes E, N and D) the combined weight of the isotopes U_{235} and U_{233} should be given, rounded*) to the nearest gram.

20. 'Isotope code': to indicate the kind of fissile of which the weight is given in accordance with the previous paragraph, one of the following codes should be used:

	Code
for fissile isotope content of U_{235} only	G
for fissile isotope content of U_{235} plus U_{233}	J
for fissile isotope content of U_{235} only	K

21. 'Measurement basis': this column serves for the indication whether or not the reported batch data are based on measurements made at the MBA and, if not, what they are based on. One of the following keywords or codes should be used:

Keywords	Code	Explanation
measured	M	the batch data are based on measurements made at the MBA, including KMP's on its boundary.
measured elsewhere	N	the batch data are based on measurements made at another MBA.
tagged	T	the batch data are based on measurements previously made at the same MBA and have been reported for that MBA in an ICR or PIL and the measurements have not been repeated.
labelled	L	the batch data are based on measurements previously made at another MBA and have been reported for the present MBA in an ICR or PIL and the measurements have not been repeated.

22. 'Concise note': this column should be used to indicate by the insertion of 'X', that an explanation of or amplification to the entry is contained in the concise note accompanying the report. If no such explanation or amplification is given the column is to be left blank.

23. 'Correction': this column is used when it is necessary to correct an entry in an earlier ICR, by giving the number of the earlier report and that of the entry therein which needs correction. The remainder of this line should give all the information in respect of this entry as it should now read so that the entire line of the original entry is replaced. Reasons for corrections should be given in concise notes.

*) rounding: digits 1—4 should be rounded off, digits 5—9 should be rounded up.

17. „Тежина елемента“: треба дати тежину елемента означеног у претходној тачки, заокружено*) на најближи цео број тежинске јединице спецификоване у следећој колони. Ове јединице су:

- (a) грами за плутонијум
- (b) грами укупног урана за обогаћени уран
- (c) килограми за торијум, природни и осиромашени уран.

При извештавању тежине појединачних комада у шаржи треба да се саберу пре него што се изврши заокруживање на најближе јединице*).

18. „јединица — kg/g“: треба употребити ознаку јединице која је употребљена у претходној колони.

19. „Тежина фисибилног изотопа“: за уран (код за елемент E, N и D треба дати укупну тежину изотопа U_{235} и U_{233} , заокружену у најближи грам.

20. „Код изотопа“: да би се означила врста фисибилног изотопа за који се даје тежина према претходној тачки, треба користити један од следећих кодова:

	Код
За садржај само фисибилног изотопа U_{235}	G
За садржај фисибилног изотопа U_{235} илуc U_{233}	J
За садржај само фисибилног изотопа U_{235}	K

21. „Основа мерења“: ова колона служи за означавање да ли су или не подаци о шаржи о којој се извештава засновани на мерењима у MBA или ако пису на чему су засновани. Треба користити једну од следећих кључних речи или код:

Кључна реч	Код	Објашњење
измерено	M	Подаци о шаржи су засновани на мерењима вршеним у оквиру MBA укључујући и кључне мерне тачке на њеној граници
мерено на другом месту	N	Подаци о шаржи су засновани на мерењима вршеним у другој MBA.
прикључено	T	Подаци о шаржи су засновани на мерењима која су раније извршена у истој MBA и о њима извештено у ICR или PIL за ту MBA. Мерења пису поновљена.
пренесено	L	Подаци о шаржи су засновани на мерењима која су раније извршена у другој MBA и о њима извештено у ICR или PIL за ову MBA. Мерења нису поновљена.

22. „Кратка напомена“: ову колону треба користити да би се знаком X указало да извештај прати кратка напомена која садржи објашњење или проширење улазног податка. Ако се не даје овакво објашњење или проширење, ову колону оставити празну.

23. „Поправка“: ова колона се користи када је потребно извршити поправку улазног податка неког ранијег ICR. Дати број ранијег извештаја и број улаза кога треба исправити. У остатку овог реда треба дати све податке који се односе на ову улазну ставку, онако како сада гласи. На тај начин се замењује првобитна улазна ставка. Треба дати и кратку напомену о разлозима за ову поправку.

*) Цифре 1—4 заокружити на доле, Цифре 5—9 заокружити на горе.

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1967

Isotopic Data

Paragraphs 24 to 28 refer to the version R.01.2 only.

24. 'To entry number': in this column the entry number of the related batch data should be repeated in order to permit the related data to be connected; thus, uranium and plutonium must be entered on different lines, with a reference to the respective line entry above.

25. 'Contin.': see paragraph 8.

26. '% U₂₃₅..... % Pu₂₃₉': the weight percentages of the indicated isotopes should be given as specified in the relevant facility attachment. It may however be noted that for the application of isotopic correlation techniques an accuracy of at least two decimals is required.

27. 'Measurement basis': see paragraph 21, above.

28. 'Correction': see paragraph 23, above.

EXPLANATION TO FORM R.02 — PHYSICAL INVENTORY LISTING

29. This report form should be used for Physical Inventory Listings (PIL) only. To each Material Balance Report a Physical Inventory Listing is to be attached. If the physical inventory consists of one batch only the filling in of the heading information and of the entries for this one batch would be required. Since the information to be given in form R.02 is specified in the same way as that to be given in R.01 the explanations in respect of form R.02 consist of references, to the relevant paragraphs of R.01.

Heading Information

30. These items are to be handled as those for R.01: see paragraphs 2 — 6.

Material (Batch) Identification Data

31. 'Entry no.': see paragraph 7.

32. 'Continuation': see paragraph 8.

33. 'KMP Code': as in paragraph 12, but for inventory key measurement point.

34. 'Name or number of batch': see paragraph 13.

35. 'Number of items in batch': see paragraph 14.

36. 'Material description': see paragraph 15.

Accountancy Data

37. 'Element': see paragraph 16.

38. 'Weight of element': see paragraph 17.

39. 'Unit KG/G': see paragraph 18.

40. 'Weight of fissile isotopes': see paragraph 19.

41. 'Isotope code': see paragraph 20.

42. 'Measurement basis': see paragraph 21.

43. 'Correction to': see paragraph 22.

EXPLANATIONS TO FORM R.03 — MATERIAL BALANCE REPORTS

44. This report form should be used for Material Balance Reports (MBR) only. Since the information to be given in form R.03 is to a large extent specified in the same way as that to be given in R.01 the explanations in respect of form R.03 consist of references to the relevant paragraphs of form R.01.

Изотопски подаци

Тачке 24. и 28. односе се само на верзију R. 01.2.

24. „За број улаза“: у овој колони треба поновити број улаза за односне податке о шаржи како би се узајамни подаци могли повезати; тако, уран и плутонијум се уносе у одвојене редове, са референцом на одговарајући ред горе.

25. „Наставак“: види тачку 8.

26. „% U₂₃₅..... % Pu₂₃₉“: тежинске проценте означеног изотопа треба дати на начин спецификован у одговарајућем прилогу за постројење. Треба, међутим, напоменути да је за примену технике изотопске корелације потребна тачност од најмање два децимала.

27. „Основа мерења“: види тачку 21. горе.

28. „Поправка“: види тачку 23. горе.

ОБЈАШЊЕЊЕ ОБРАСЦА R. 02 — ПОПИС ФИЗИЧКОГ ИНВЕНТАРА

29. Овај образац се користи само за Попис физичког инвентара (PIL). Сваком извештају о материјалном билансу прилаже се и Попис физичког инвентара. Уколико се физички инвентар састоји само од једне шарже, потребно је за ту једну шаржу попуњити насловну информацију и улазне податке. Пошто су информације које се дају у образцу R. 02 спецификоване на исти начин као и за R. 01, објашњења која се односе на образац R. 02, састоје се од референци на одговарајуће тачке R. 01.

Насловна информација

30. Ове ставке треба обрадити као и у R.01: види тачке 2 — 6.

Подаци за идентификацију материјала (шарже)

31. „Број улаза“: види тачку 7.

32. „Наставак“: види тачку 8.

33. „КМР-код“: као и у тачки 12, али за инвентарске кључне тачке мерења.

34. „Име или број шарже“: види тачку 13.

35. „Број комада у шаржи“: види тачку 14.

36. „Опис материјала“: види тачку 15.

Обрачунски подаци

37. „Елемент“: види тачку 16.

38. „Тежина елемента“: види тачку 17.

39. „Јединица kg/g“: види тачку 18.

40. „Тежина фисибилног изотопа“: види тачку 19.

41. „Код изотопа“: види тачку 20.

42. „Основна мерења“: види тачку 21.

43. „Поправка“: види тачку 22.

ОБЈАШЊЕЊЕ ОБРАСЦА R. 03 — ИЗВЕШТАЈ О МАТЕРИЈАЛНОМ БИЛАНСУ

44. Овај образац користи се само за Извештај о материјалном билансу (MBR). Пошто су информације које се дају у образцу R.03, већим делом спецификоване на исти начин као и оне које се дају у R.01, објашњења која се односе на R.03, састоје се од референци на одговарајуће тачке обрасца R.01.

Note: Unless otherwise indicated in the relevant facility attachment, separate MBRs shall be prepared for each category of nuclear material as listed in Para. 16 above.

Напомена: уколико није другачије означено у одговарајућем прилогу за постројење, одвојени извештаји (МВР) треба да буду припремљени за сваку категорију нуклеарног материјала наведену у тачки 16 горс.

Heading Information

45. These items are to be handled as for form R.01: see paragraphs 2—6.

Насловна информација
45. Ове ставке треба обрадити као и у обрасцу R.01: види тач. 2-6.

Column Description

46. 'Entry number': see paragraph 7.
47. 'Continuation': see paragraph 8.
48. 'Entry name': in this column the following keywords or their codes should be used, in the sequence indicated a's applicable for the type of MBA in question:

Опне колоне

46. „Број улаза“: види тачку 7.
47. „Наставак“: види тачку 8.
48. „Назив улаза“: у овој колони треба користити следеће кључне речи или њихове кодове, по редоследу који се сматра да је примесљив за тип MBA о којој је реч:

Keyword	Code	Explanations
Beginning physical inventory	PB	Beginning physical inventory should be equal to the ending physical inventory, of the previous report.
[Inventory changes: for keywords and codes relating to various types of inventory change see paragraph 11 of explanations]		For each type of inventory change, as applicable for the MBA in question, one consolidated entry should be made for the entire reporting period; list first increases in the inventory and then decreases therein; receipts of nuclear material at the facility should be entered on shipper's data.
Ending book inventory	BE	This should be the algebraic sum of the above entries.
S/R D	DI	Shipper/receiver difference — the difference between the quantity of material in a batch as stated by the shipper and as measured by the operator of the receiving material balance area. One consolidated entry should be made for all S/R Ds over the entire reporting period.
Adjusted ending book inventory	BA	Ending book inventory adjusted for (S/R D (if applicable)).
Ending physical inventory	PE	
MUF	MF	Material unaccounted for — should be calculated as the difference between adjusted ending book inventory and physical inventory.
Rounding adjustment to...	RA	Quantity required to make the rounded sum equal to the sum of the rounded terms. This is required whenever consolidated entries are made in a material balance report. The rounding adjustment should be entered in the line, before the consolidated entry concerned. It

Кључна реч	Код	Објашњење
Почетни физички инвентар	PB	Почетни физички инвентар треба да буде идентичан са коначним физичким инвентаром претходног извештаја.
Промене инвентара: за кључне речи или код који се односе на разне врсте промена инвентара види тачку 11. овог објашњења		За сваки тип промене инвентара, који одговара MBA о којој је реч, треба начинити јединствен улаз за цео извештајни период. Уписати најпре порасте инвентара а затим смањења; пријеме нуклеарног материјала у постројење треба уводити на бази података пошиљаоца.
Коначни књиговодствени инвентар	BE	Треба да буде алгебарска сума горњих улаза
S/RD	DI	Разлика пошиљалац/прималац — разлика у количини нуклеарног материјала у шаржи коју наводи пошиљалац и измери оператор зоне материјалног биланса која прима. Треба начинити јединствену улазну ставку за све S/R D за цео извештајни период.
Подешен коначни књиговодствени инвентар	BA	Коначни књиговодствени инвентар подешен са S/R D (уколико је примесљиво)
Коначни физички инвентар	PE	
MUF	MF	Необрачунат материјал — треба израчунати као разлику између подешеног коначног књиговодственог инвентара и физичког инвентара.
Подешавање заокружавања	RA	Количина потребна да би се изједначили заокружени збир и збир заокружених чланова. Ово је неопходно кад код се у извештају о материјалном билансу стављају збирне улазне ставке. Подешавање заокружавања улази као ставка пре збирне улазне став-

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1969

1	2	3
	should carry an indication of the entry to which it pertains, e.g. RA to Receipts foreign RA to Nuclear production RA to S/R Ds RA to Ending physical inventory	ке на коју се односи. Треба да садржи ознаку ставке којој припада нпр.: RA за спољни пријем RA за нуклеарну производњу RA за S/R разлику RA за коначни физички инвентар

49. 'Element': see paragraph 16.
50. 'Weight of element' see paragraph 17.
51. 'Unit KG/G': see paragraph 18.
52. 'Weight of fissile isotopes': see paragraph 19.
53. 'Isotope Code': see paragraph 20.
54. 'Correction': see paragraph 23.

49. „Елемент“: види тачку 16.
50. „Тежина елемента“: види тачку 17.
51. „Јединица kg/g“: види тачку 18.
52. „Тежина фисибилних изотопа“: види тачку 19.
53. „Код изотопа“: види тачку 20.
54. „Поправка“: види тачку 23.

Annex

FACILITIES AND MATERIAL BALANCE AREAS IN YUGOSLAVIA
Validity: as of 24 May 1972

Material Balance Area name and/or code no	Name of facility	Inspection effort category	For facilities under Art 80: maximum inspection effort contributed to category in man-days
MBA IU-A	Triga Mark II Reactor Ljubljana	Art. 79	
MBA IU-B	Boris Kidrič Institute of Nuclear Sciences, Vinča	Art. 79 or Art. 80(a)	If Art. 80(a) : 50 man-days
	Total	Article 80(a)	: 50
	Total	Article 80(b)	:
	Total	Article 80(c)	:

Total for Yugoslavia (under Art. 80(a)) 50 man-days

Note: An indication of the actual inspection effort expected to be applied under normal circumstances in respect of each facility will, to the extent possible, be given in the relevant facility attachment.

Додатак

ПОСТРОЈЕЊА И ЗОНЕ МАТЕРИЈАЛНОГ БИЛАНСА У ЈУГОСЛАВИЈИ
Са важношћу дана 24. маја 1972. године

Зона материјалног биланса по имену и/или броју кода	Назив постројења	Категорија инспекцијског труда	За постројења под чл 80: максимални инспекторски труд за категорију (у човек-дана)
MBA IU-A	TRIGA Mark II реактор Љубљана	чл. 79	
MBA IU-B	Борис Кидрич Институт Винча	чл. 79 или чл. 80(a)	Ако чл. 80(a): 50 човек-дана
	Укупно	чл. 80(a)	: 50
	Укупно	чл. 80(b)	:
	Укупно	чл. 80(c)	:

Укупно за Југославију (на основу чл. 80(a)) 50 човек-дана

Напомена: Напомена о стварном инспекцијском труда који ће се примењивати под нормалним околностима за свако постројење биће, уколико је то могуће, дат у одговарајућем прилогу за постројење.

NPT AGREEMENT BETWEEN YUGOSLAVIA AND THE IAEA SUBSIDIARY ARRANGEMENTS
Facility Attachment NO. 1, Triga Mark II Reactor
Facility: IUA; MBA; IU-A.

1	2	3
1.		43(a) Identification of the facility Facility identification code: IUA—.
1.1.		Name, owner and operator Yugoslav Triga Mark II Reactor. Owner and operator: Institute Jozef Stefan, Ljubljana.
1.2.		Geographic location 1 Ljubljana, Podgorica.
1.3.		Postal address Institute Jozef Stefan, Jamova 39, Ljubljana.
1.4.		Description Solid homogeneous, enriched (20%), zirconium hydride and light water moderated, light water cooled, graphite reflected, 250 kW.
1.5.		Maps and plans Attached herewith.
2.	3.1.1.	43, 44, 46(a) Information on the facility This facility attachment is based on the Design Information provided by Yugoslavia as of 19 may 1972.
2.1.	3.1.2.	8(c) Location of information Identical sets of the information provided on the facility are kept at the Agency and at the facility.
2.2.	3.1.3.	45 Changes in the information on the facility to be provided in advance (with reference to the relevant paragraphs in the Design Information provided). 11(a) — Increase of thermal output by a factor of more than 2. 11(c) (e), (f) — Change of reactor fuel material, moderator and coolant. 13 — Change of the method of identifying the reactor fuel. 18(b) — Increase of core loading of more than 50%. 26(b) — Introduction of any decladding and dissolution equipment. 31 — Any change in health and safety regulations influencing the conduct of inspections by the Agency.
3.		SAFEGUARDS MEASURES
3.1.		Accountancy
3.1.1.		46(b) Material balance areas and their identification codes. The facility, including the reactor and associated storages for fuel elements and assemblies constitutes one material balance area, MBA IU—A.
3.1.2.		46(b) 98 K Strategic points which are key measurement points (KMPs) (for their specifications see Code 4). (a) For determination of nuclear material flow: KMP 1 — Receipt of nuclear material; KMP 2 — Shipment of nuclear material. (b) For determination of physical inventory: KMP A — Storage of fresh fuel; KMP B — Reactor, including the control room; KMP C — Storage of spent fuel. KMP D — Other locations of nuclear material at the facility.
3.1.3.		48(c) Physical inventory taking. Nominal timing: Once a year; Procedures: Item identification and counting.

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1971

НРТ СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ЈУГОСЛАВИЈЕ И М.А.А.Е. О ГАРАНЦИЈАМА, ДОДАТНИ АРАНЖМАНИ

Прилог за постројење бр. 1, Triga Mark II реактор
Постројења IUA; MBA IU-A

Датум: 26. мај 1972. године

Код	Референца на Општи део (код)	Референца на Споразум (члан)	
1	2	3	
1.		43(a)	Идентификација постројења Код за идентификацију постројења: IUA
1.1.			Име, власник и оператор Југословенски Triga Mark II реактор. Власник и оператор: Институт „Јожеф Штефан“, Љубљана
1.2.			Географска локација Љубљана, Подгорица
1.3.			Поштанска адреса Институт „Јожеф Штефан“, Јамова 39, Љубљана
1.4.			Опис Чврсто, хомогено, обогаћено (20%), цирконијум хидрид. Модериран обичном водом, хлађен обичном водом, рефлектован графитом, 250 KWth.
1.5.			Мапе и планови Приложени уз ово.
2.	3.1.1.	43, 44 46(a)	Информација о постројењу Овај прилог за постројење заснован је на Пројектној информацији коју је доставила Југославија, са важном датумом 19. маја 1972.
2.1.	3.1.2.	8(ц)	Локација информације Достављени скуп идентичних информација о постројењу чува се у Агенцији и при постројењу.
2.2.	3.1.3.	45	Изменс у информацији о постројењу које треба унапред доставити (са референцом на одговарајуће тачке у достављеној Информацији о постојању): 11 (a) — повећање термалне снаге за фактор већи од 2; 11 (ц), (e), (ф) — промена материјала реакторског горива модератора и хладиопа; 13 — промена начина идентификације реакторског горива; 18 (б) — повећање пуњења реактора за више од 50%; 26 (б) — инсталације опреме за скидање кошуљице и растварање горива; 31 — измене у сигурносним и здравственим прописима које утичу на спровођење инспекције Агенције.
3.			СИГУРНОСНЕ МЕРЕ
3.1.			Обрачунавање
3.1.1.		46(б)	Зоне материјалног биланса и њихов идентификациони код. Постројење које укључује реактор и прикључена складишта горивих елемената и склопова представљају једну зону материјалног биланса MBA IU-A.
3.1.2.		46(б) 98 К	Стратегијске тачке које су кључне тачке мерења (КМР) (за њихову спецификацију види код 4): а) за утврђивање протока нуклеарног материјала: КМР1 — пријем нуклеарног материјала, КМР2 — испорука нуклеарног материјала; б) за утврђивање физичког инвентара: КМРА — складиште свежег горива, КМРВ — реактор, укључујући командну собу, КМРС — складиште ислуженог горива, КМРД — друга места где се налази нуклеарни материјал при постројењу.
3.1.3.		46(ц)	Физичко инвентарисање Номинални рок: једном годишње; Поступак: идентификација и бројање комада.

1	2	3
3.2.		29 Containment and surveillance No such measures are applied at the facility by the Agency.
3.3.		11, 35(a) Specific provisions and criteria for termination of safeguards on nuclear material None.

CODE 4

Agreement References (Articles): 57, 64, 93C, 98D, 98R

Specifications for key measurement points

Code 4.1 Nuclear Material Flow KMP's

KMP Code	Inventory change	Description of typical batch	Source data
1	Receipt	<p>For fuel elements: A number of fuel elements with the same nominal total and fissile uranium content.</p> <p>For quantities of nuclear material each less than 0.01 effective kilogram: Any number of such quantities received from the same shipper in one calendar month or, if a physical inventory was taken during that month, separately before and after the time of physical inventory taking.</p> <p>For other nuclear material: Material of the same chemical and isotopic composition and physical form.</p>	<p>For each fuel element: (1) Identification numbers; and (2) Weights of total and fissile uranium, and its chemical and isotopic composition, confirmed by fabricator's certificate.</p> <p>Fabricator's data on the nuclear material content and chemical and isotopic composition.</p> <p>As above.</p>
2	Nuclear loss, shipment	<p>For reactor fuel elements: A number of fuel elements shipped together, having the same initial nominal, total and fissile uranium content.</p>	<p>(1) the same as (1) for fuel elements above. (2) The same as (2) for fuel elements above. (3) Reactor thermal power production. (4) Power production in each fuel element shipped. (5) Nuclear loss, as calculated for each fuel element. (6) Weights of total and fissile uranium in each fuel element, as corrected for nuclear loss.</p>
	Shipment	<p>For quantities of nuclear material each less than 0.01 effective kilogram: Any number of such quantities shipped to the same recipient in one calendar month or, if a physical inventory was taken during that month, separately before and after the time of physical inventory taking.</p> <p>For other nuclear material: As for receipts above.</p>	<p>As for receipts above.</p> <p>As for receipts above.</p>
1	De-exemption		
2	Exemption, accidental loss	The same as for receipts or shipments, respectively.	

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1973

1	2	3
3.2.	29	Држање у затвореној просторији и надгледање Ове мере Агенција неће примењивати на постројење.
3.3.	11, 35(a)	Специфичних поступака и критеријума за прекид гаранција на нуклеарни материјал Нема.

Код 4

Референца на Споразум (члан): 57, 64, 98Ц, 98Д, 98Р

Спецификација кључних тачака мерења (КМР)

Код 4.1: КМР за проток нуклеарног материјала

КМР код	Промена инвентара	Опис типичне шарже	Изворни подаци
1	Пријем	За гориве елементе: Број горивих елемената са истим номиналним садржајем укупног и фисибилног урана. За количине нуклеарног материјала свака мања од 0.01 ефективних килограма: Било који број таквих количина примљених од истог испоручиоца у једном календарском месецу или, уколико је извршено физичко инвентарисање у том месецу, одвојено пре и после инвентарисања. За други нуклеарни материјал: Материјал истог хемијског и изотопског састава и физичке форме.	За сваки гориви елемент: (1) Идентификациони број; (2) Тежина укупног и фисибилног урана и његов хемијски и изотопски састав, које потврђује сертификат произвођача. Подаци произвођача о садржају нуклеарног материјала и хемијском и изотопском саставу. Као горе.
2	Нуклеарни губитак, пошљика	За реакторске гориве елементе: Број горивих елемената који је заједно послат и има исти почетни номинални садржај укупног и фисибилног урана. За количине нуклеарног материјала свака мања од 0.01 ефективних килограма: Било који број таквих количина послат истом примаоцу у једном календарском месецу или, уколико је физичко инвентарисање извршено у том месецу, одвојено пре и после инвентарисања. За други нуклеарни материјал: Као и за пријем горе.	(1) Исто као (1) за гориве елементе горе. (2) Исто као (2) за гориве елементе горе. (3) Реакторска производња топлотне енергије. (4) Производња енергије у сваком послатом горивом елементу. (5) Нуклеарни губитак израчунат за сваки гориви елемент (6) Тежина укупног и фисибилног урана у сваком горивом елементу, урачунавајући нуклеарни губитак. Као за пријем горе.
	Пошљика	За количине нуклеарног материјала свака мања од 0.01 ефективних килограма: Било који број таквих количина послат истом примаоцу у једном календарском месецу или, уколико је физичко инвентарисање извршено у том месецу, одвојено пре и после инвентарисања. За други нуклеарни материјал: Као и за пријем горе.	Као за пријем горе. Као за пријем горе.
1	Престанак изузећа	Исто као за пријем или пошљику.	
2	Изузеће, аксидентални губитак		

Code 4.2 Physical Inventory KMPs

KMP Code	MBA Code	Description of typical batch	Source data
A, D	IU-A	For fuel elements: A number of fuel elements with the same nominal total and fissile uranium content.	For each fuel element: (1) Identification numbers; of fuel elements (2) Weights of total and fissile uranium, and its chemical and isotopic composition, confirmed by fabricator's certificate.
R, C	IU-A	For reactor fuel elements: A number of fuel elements that had the same nominal initial content of total and fissile uranium.	As for KMPs A and D above.
A, B, C, D	IU-A	For quantities of nuclear material each less than 0.01 effective kilogram: Any number of such quantities.	Fabricator's data on the nuclear material content and chemical and isotopic composition.
A, B, C, D	IU-A	For other nuclear material: Material of the same chemical and isotopic composition and physical form.	As above.

Code	General Part Reference (Codes)	Agreement Reference (Articles)	
1	2	3	
5.		46(d), 51	RECORDS SYSTEM
5.1.		56	Specific provisions for accounting records
5.1.1.	4.1.	56(a), 98 D	Inventory changes (for the specifications of source data see Code 4.1 above), time of recording. — Receipts (KMP 1): Upon receipt on shipper's data. — Nuclear loss (KMP 2): For irradiated material upon shipment from the MBA. — Nuclear production: Production of plutonium in the reactor fuel will not be recorded in the accounting records. — Shipment (KMP 2): Upon shipment. — Exemption, de-exemption: Upon transfer of nuclear material out of or into the facility. — Accidental loss: Upon determining the amount of the loss.
5.1.2.	4.2.	56(b), 98 D	Measurement (item counting) results used for determination of the physical inventory (for the specifications of source data see Code 4.2 above), time of recording. — All physical inventory KMPs: Upon identification and counting of items during the physical inventory taking.
5.1.3.		56(c)	Adjustments and corrections, time of recording. — Shipper/receiver difference: Not relevant. — MUF: Normally identical to zero. — Corrections: Whenever errors have been found.
5.2		58	Specific provisions for operating records
5.2.1.		58(a)	Operating data used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material. — Location of each fuel element at any time;

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1975

Код 4.2. КМР за физички инвентар

КМР код	МВА код	Опис типичне шарже	Изворни подаци
A, D IU-A		За гориве елементе: Број горивих елемената са истим номиналним садржајем укупног и фисибилног урана.	(1) Идентификациони бројеви горивих елемената. (2) Тежина укупног и фисибилног урана и њихов хемијски и изотопски састав, које потврђује сертификат произвођача.
B, C IU-A		За реакторске гориве елементе: Број горивих елемената са истим номиналним почетним садржајем укупног и фисибилног урана.	Као за КМР, А и D горе.
A, B IU-A		За количине нуклеарног материјала свака мања од 0,01 ефективних килограма: Било који број таквих количина.	Подаци произвођача о садржају нуклеарног материјала, хемијском и изотопском саставу.
A, B IU-A C, D		За други нуклеарни материјал: Материјал истог хемијског и изотопског састава и физичке форме.	Као горе.

Код	Референца на Општи део (код)	Референца на Споразум (члан)
1	2	3

СИСТЕМ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

5.		46(д), 51	Специфичне поставке за обрачунаску документацију
5.1.		58	Промене инвентара (за спецификацију изворних података види код 4.1 горе), време регистравања
5.1.1.	4.1.	56(а) 98 Д	— Пријем (КМР1): После пријема, подаци испоручиоца. — Нуклеарни губитак (КМР2): За озрачени материјал при пошљици из МВА. — Нуклеарна производња: Производња плутонијума у реакторском гориву неће бити регистрована у обрачунаској документацији. — Пошљика (КМР2): После испоруке. — Изузеће, престанак изузећа: После преношења нуклеарног материјала из или у постројење. — Аксидентални губитак: После утврђивања величине губитка.
5.1.2.	4.2.	56(б) 98 Д	Резултати мерења (бројање комада) који се користе за утврђивање физичког инвентара (за спецификацију изворних података види код 4.2. горе), време регистравања. — Све КМР за физичко инвентарисање: После идентификације и бројања комада у току физичког инвентарисања.
5.1.3.		56(ц)	Подешавање и корекције, време регистравања: — Разлика испоручилац — прималац: Није примењиво. — МУФ: Нормално, равно нули. — Поправке: Када се утврде грешке.
5.2.		58	Специфичне поставке за погонску документацију.
5.2.1.		58(а)	Погонски подаци који се користе за утврђивање промена у количини и саставу нуклеарног материјала. — Локација сваког горивог елемента у свако време.

1	2	3
		<ul style="list-style-type: none"> — Date, time and the relevant source data (see Code 4) with respect to nuclear loss, including the thermal power produced in the reactor and in each fuel element — at least whenever a refuelling takes place. — Information on any accident that results in a loss of nuclear material.
5.2.2.		58(b) Calibrations. Not relevant.
5.2.3.		58(c) Sequence of the actions taken in preparing for and in taking the physical inventory. — All physical inventory KMPs: Dates and description of the actions taken and the results obtained.
5.2.4.		57(d) Actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss — Dates and description of the actions taken.
5.3.		52 Locations and language of records At the facility. Slovene.
5.4.		53 Retention period for records Five years for each entry in the records.
6.		46(d), 59 REPORTS SYSTEM
6.1.	3.4.1.	63(a), 64 Specific provisions for inventory change reports (ICRs)
6.1.1.	10	65 Contents. The inventory changes to be reported are those types specified in Code 5.1.1. Nuclear loss will be reported only upon shipment in the same ICR where the shipment is reported. Production of plutonium in the reactor fuel will not be reported. Forms R.01.1 will be completed as specified in paragraphs 1-23 of Code 10, General Part.
6.1.2.		Timing of frequency of dispatch: Within 30 days after the end of the month in which receipt, shipment, exemption, de-exemption or accidental loss occurred or was established.
6.2.	3.4.1.	64 Specific provisions for concise notes
6.2.1.		64(a) Concise notes explaining the inventory changes: — Concise notes attached to each ICR containing the data on nuclear loss will state the burn-up (in MWh or MWD) for the fuel batch shipped; — Concise notes attached to ICRs for the explanation of unusual inventory changes (such as accidental loss) corrections or any other part of information included in the report.
6.2.2.		64(b) Concise notes describing the anticipated operational programme; subject and time of dispatch: — Planned spent fuel shipments and physical inventory taking: Once a year, at the end of each calendar year, covering the next calendar year. — Exact dates for the next physical inventory taking: To reach the Agency at least 30 days in advance.
6.3.	3.4.2.	63(b), 67 Specific provisions for material balance reports (MBRs)
6.3.1.	10	98 D Contents The consolidated inventory changes to be reported are those types specified in Code 5.1.1 above. Nuclear loss will only be reported in respect of reactor fuel shipped from the facility. Production of plutonium will not be reported. Forms R.03 will be completed, as specified in paragraphs 44-54 of Code 10, General Part.
6.3.2.	10	98 D Physical inventory listing (PILs) to be attached to MBRs: The batch data included in PILs will be based on the fabricator's data on the initial nuclear material content of the fuel elements. Forms R.02 will be completed, as specified in paragraphs 29-43 of Code 10, General Part.
6.3.3.		Timing or frequency of dispatch: Within 30 days of the physical inventory taking under Code 3.1.3 above.
6.4.	3.5.1.	68 Special reports
6.4.1.		Specification of circumstances requiring submission of special reports. (a) Loss limits: One fuel element of the reactor.

1	2	3
		<p>— Датум, време и одговарајући изворни подаци (види код 4) који се односе на нуклеарни губитак, укључујући произведену топлотну енергију у реактору у сваком горивом елементу — најмање при свакој измени пуњења.</p> <p>— Информација о сваком акциденту који је проузроковао губитак нуклеарног материјала.</p>
5.2.2.		58(б) Калибрације Није примењиво.
5.2.3.		58(ц) Редослед акција које се предузимају у припреми и току физичког инвентарисања. — За све КМР за физичко инвентарисање, Датуми и описи предузетих акција и добивени резултати.
5.2.4.		57(д) Предузете акције у циљу утврђивања узрока и величине сваког акциденталног или неизмереног губитка. — Датуми и опис предузетих акција.
5.3.		52 Локација и језик документације При постројењу. словеначки.
5.4.		53 Период у коме се чува документација Пет година од уношења у документацију.
6.		46(д), 59 Систем извештаја
6.1.	3.4.1. 10	63(а), 64 Специфичне поставке за извештај о промени инвентара (ICR) 65
6.1.1.		Садржаји: Промене инвентара о којима треба извештавати су специфициране у коду 5.1.1. О нуклеарном губитку ће се извештавати само по поциљци, и то у истом ICR где се извештава о поциљци. О производњи плутонијума у реактору неће се извештавати. Обрасци R.01.1. ће се попуњавати како је специфицирано у тач. 1—23, код 10, Општег дела. Рок и учесталост слања: У року од 30 дана од краја месеца у коме је дошло до пријема, поциљке, изузећа, престанка изузећа или је утврђен акцидентални губитак.
6.2.	3.4.1.	64 Специфичне поставке за кратке напомене
6.2.1.		64(а) Кратке напомене које објашњавају промене инвентара: — Уз сваки ICR који садржи податке о нуклеарном губитку за шаржи горива која се шаље, приложити кратку напомену која показује степен изгарања (у MWh или MWD); — Уз ICR који објашњава неубичајене промене инвентара (као акцидентални губитак), поправке или било који други део информације који садржи извештај, приложити кратку напомену.
6.2.2.		64(б) Кратке напомене које описују предвиђени план погона; предмет и време слања; поциљки: — Планирано време слања горива и физичког инвентарисања. Једном годишње, крајем сваке календарске године, чиме се покрива следећа календарска година; — Тачан датум следећег физичког инвентарисања: да приспе у Агенцију најмање 30 дана унапред.
6.3.	3.4.2.	63(б), 67 Специфичне поставке за извештај о материјалном билансу (MBR)
6.3.1.	10	98 Д Садржаји: Укупне промене инвентара којима треба извештавати су специфициране у коду 5.1.1. горе: О нуклеарном губитку ће се извештавати само за оно реакторско гориво које се шаље из постројења. О производњи плутонијума се не извештава. Обрасци R.03 ће се попуњавати како је специфицирано у тач. 44—54, код 10, Општег дела.
6.3.2.	10	98 Д MBR извештајима се прикључује (PIL) списак физичког инвентара; Подаци о шаржи укључени у PIL биће засновани на подацима произвођача о почетном садржају нуклеарног материјала у горивим елементима. Обрасци R.02. ће се попуњавати како је специфицирано у тач. 29—43, код 10, Општег дела.
6.3.3.		Рокови и учесталост слања: У року од 30 дана по физичком инвентарисању према коду 3.1.3. горе.
6.4.	3.5.1.	68 Посебни извештаји
6.4.1.		Спецификација околиности које траже подношење посебног извештаја. а) Величина губитака: Један реакторски гориви елемент;

1	2	3
		(b) Changes in containment: Physical integrity of a fuel element as an accounting unit is accidentally broken.
6.4.2.		Contents. — Date when the incident or circumstances occurred. — Cause and features of the incident or circumstance. — Description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of it. — Estimated amount of nuclear material which has been lost.
7.		Inspections
7.1		78, 79 Mode of routine inspections Intermittent.
7.2.	Annex	79 Applicable formula and procedure for determination of maximum routine inspection effort Article 79 of the Agreement.
7.3.		78, 81 Indication of the actual inspection effort under ordinary circumstances An estimate of the actual routine inspection effort, as far as can be foreseen and assuming:
	3.1.	(a) Circumstances at the facility to be as described in the information provided in respect of the facility; and
	2.	(b) The continued validity of the information on the national system of accounting for and control of nuclear material, as set out in the General Part. One inspection a year of approximately one day.
7.4		74, 75 Indication of the scope of routine inspections under ordinary circumstances
7.4.1.		General: — Examination of the records, verification for self-consistency and consistency with reports.
7.4.2.		At inventory KMPs: — Verification of the inventory, e.g. by item counting, identification and integrity checks and non-destructive measurements.
7.5.		75(d) Arrangements for the use by the Agency of equipment for independent measurement Specific arrangements for the use of equipment to be made as the need arises.
7.6.	04.	75(a), 75(c) (f) Duplicates and additional samples Not relevant.
7.7.		37, 83 Persons to whom a request for any operation or for services at the facility should be addressed Head of the Reactor Department.
7.8.		Contacts at the facility As above.
7.9.		15, 88 Services and charges
7.9.1.		Services provided by the operator free of charge. — Health and safety services (protective clothing, dosimeters). — Office space for the Agency's inspector. — Power supply for the Agency's instruments. — Personnel for handling the fuel elements during their measurements.
7.9.2.		Services provided by the operator with the charges to the Agency, as quoted below. — Means of communication (telephone, telex, cable): According to existing rates.
7.9.3.		Mode of reimbursement of the expenses charged to the Agency. Annually by cheque to the Federal Administration for International Scientific Educational Cultural and Technical Co-operation, after receipt of the invoice by the Agency.
7.10		44, 89 Specific facility health and safety rules and regulations to be observed by the Agency's inspectors As specified in the Design Information provided by Yugoslavia dated 19 May 1972.

1	2	3
		б) Промене у паковању: Када се аксиденту разруши физички интегритет горивог елемента као обрачунске јединице.
6.4.2.		Садржаји: — Датум када се десио инцидент или околности; — Датум и карактеристике инцидента или околности; — Опис предузетих акција с циљем утврђивања узрока и његове величине; — Процена количине нуклеарног материјала који је изгубљен.
7.		Инспекције
7.1.		78, 79 Начин рутинских инспекција Повремено
7.2.	Додатак	79 Формула и поступак за одређивање максималног труда за рутинску инспекцију Члан 79. Споразума.
7.3.		78, 81 Наговештај стварног инспекцијског труда при нормалним условима Процена стварног напора за рутинску инспекцију, колико је то могуће предвидети а претпостављајући: 3.1. (а) Да су околности при постројењу такве какве су описане у достављеној информацији о постројењу; 2. (б) Да информације о националном систему обрачуна и контроле нуклеарног материјала, какве су у Општем делу, нису престале да важе; Једна инспекција годишње у трајању од једног дана.
7.4.		74, 75 Наговештај обима рутинске инспекције при нормалним условима
7.4.1.		Опште: — Испитивање документације, верификације конзистентности и слагање са извештајима.
7.4.2.		При КМР за инвентар Верификација инвентара, нпр. бројањем комада идентификација; провера интегритета као и неструктивна мерења.
7.5.		75(д) Аранжмани за коришћење опреме за независна мерења од стране Агенције Специфични аранжмани за коришћење опреме биће сачињени када се укаже потреба.
7.6.	9.4.	75(а) 75(ц) (i) Дупликати и додатни узорци: Није примењиво.
7.7.		87, 88 Лице коме треба упутити захтев за неку радњу или услугу: Начелник реакторског одељења.
7.8.		Контактираи при постројењу: Као горе.
7.9.		15, 88 Услуге и наплата
7.9.1.		Услуге које оператор пружа бесплатно јесу: — Здравствене и сигурносне услуге (заштитно одело дозиметри); — Канцеларијски простор за инспектора Агенције; — Напајање струјом за инструменте Агенције; — Персонал који ће руковати горивим елементима у току њиховог мерења. — Распољива опрема за руковање горивим елементима у току њиховог мерења.
7.9.2.		Услуге које оператор пружа уз наплату од Агенције, како је доле наведено: — Средства везе (телефон, телекс, телеграм); Према постојећој тарифи.
7.9.3.		Начин плаћања трошкова стављених на рачун Агенције: Једном годишње чеком на Савезни завод за међународну научну, просветно-културну и техничку сарадњу, пошто Агенција прими захтев за наплату.
7.10		44, 89 Специфична здравствена правила и прописи при постројењу којих се инспектор треба да придржава Како је специфицирано у Пројектној информацији коју је Југославија доставила 19. маја 1972. године.

1	2	3
8.	4.1.	30, 90
8.1.		AGENCY STATEMENTS A summary statement will be made on each inspection within 30 days of its completion.
8.2.		A statement on the results of the Agency's verification activities in respect of the facility will be made within 30 days after the end of the month in which the Agency has inspected the facility. This statement will consist of: (a) Result of records examination; (b) Result of comparison between records and reports; (c) Evaluation of book and physical inventories; and (d) Amount and evaluation of MUF.

NPT AGREEMENT BETWEEN YUGOSLAVIA AND THE IAEA ON SAFEGUARDS SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Facility Attachment No. 2, Boris Kidrič Institute of Nuclear Sciences
Facility: IUB-; MBA: IU-B.

Code	General Part Reference (Codes)	Agreement Reference (Articles)	
1	2	3	
1.		43(a)	IDENTIFICATION OF THE FACILITY Facility identification code: IUB.
1.1.			Name, owner and operator Boris Kidrič Institut of Nuclear Sciences including the heavy water reactor RA, heavy water critical assembly RB and associated laboratories. Owner and operator: Institute of Nuclear Sciences, Boris Kidrič.
1.2.			Geographic location Beograd, Vinča.
1.3.			Postal address Boris Kidrič Institute of Nuclear Sciences, Beograd, BOB-522, Yugoslavia.
1.4.			Description RA: Tank type, 2% enriched U, heavy water moderated and cooled, graphite reflected 6.5 MW reactor. RB: Tank type zero power critical assembly, 2% enriched or natural U, heavy water moderated.
1.5.			Maps and plans Attached herewith.
2.	3.1.1.	43, 44, 46(a)	INFORMATION ON THE FACILITY This facility attachment is based on the Design Information provided by Yugoslavia as of 19 May 1972.
2.1.		8(c)	Location of information Identical sets of the information provided on the facility are kept at the Agency and at the facility.
2.2.	3.1.3.	45	Changes in the information on the facility to be provided in advance (with reference to the relevant paragraphs in the Design Information provided). 11(a) — Change of thermal output by a factor of more than 2. 11(c)-11(f) — any change. 13(b) — Any change. 15 — Any change. 18(b) — Change of loading of more than 50%. 26(b) — Introduction of any decladding and dissolution equipment.
		31	— Any change in health and safety regulations influencing the conduct of inspections by the Agency.

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1981

1	2	3	
8.	4.1.	30, 90	АГЕНЦИЈИНА ИЗЈАВА
8.1.			Збирна изјава биће дата за сваку инспекцију у року од 30 дана после њеног завршетка.
8.2.			Изјава о резултатима Агенцијиних верификационих активности у односу на постројење биће дата у року од 30 дана после краја месеца у коме је Агенција извршила инспекцију постројења. Ова изјава ће се састојати од: (а) Резултата испитивања документације, (б) Резултата упоређивања документације и извештаја, (ц) Оцена књиговодства и физичког инвентара и (д) Количина и оцена МУФ (необрачунаог материјала). Укупан број страна у енглеском оригиналу документа износи 9.

НРТ, СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ЈУГОСЛАВИЈЕ И М.А.А.Е. О ГАРАНЦИЈАМА, ДОДАТНИ АРАНЖМАНИ

Прилог за постројење бр. 2. Институт „Борис Кидрич“
Постројење: IUB; MBA; IU-B

Датум: 26. мај 1972. године

Код	Референца на Општи део (код)	Референца на Споразум (члан)	
1	2	3	
1.		43(а)	ИДЕНТИФИКАЦИЈА ПОСТРОЈЕЊА Код за идентификацију постројења: IUB.
1.1.			Име, власник и оператор Институт „Борис Кидрич“, укључујући тешководни реактор RA, тешководни критични уређај RB и прикључене лабораторије. Власник и оператор: Институт „Борис Кидрич“.
1.2.			Географска локација Београд, Винча
1.3.			Попштанска адреса Институт „Борис Кидрич“, Београд ПОВ 522, Југославија.
1.4.			Опис RA: Тип танка, 2% обогачени уран, реактор 6.5 MW, модериран и хлађен тешком водом, рефлектован графитом. RB: Тип танка критични уређај нулте снаге, 2% обогачени или природни уран, модериран тешком водом.
1.5.			Мапе и планови Приложени уз ово.
2.	3.1.1.	43, 44 46(а)	Информације о постројењу Овај прилог за постројење заснован је на Пројектној информацији коју је доставила Југославија са важношћу дана 19. маја 1972. године.
2.1.		8(ц)	Локација информације Достављени скуп идентичних информација о постројењу чува се у Агенцији при постројењу.
2.2.	3.1.3.	45	Измене у информацији о постројењу које треба унапред доставити (са референцом на одговарајуће тачке у Пројектној информацији). 11(а) — повећање термалне снаге за фактор већи од 2; 11(ц) — 11(ф) — било која промена; 13(б) — било која промена; 15 — било која промена; 18(б) — повећање пуњења реактора за више од 50%; 26(б) — инсталисање опреме за скидање кошуљице и растварање горива; 31 — измене у сигурносним и здравственим прописима који утичу на спровођење инспекције Агенције.

1	2	3
3.		SAFEGUARDS MEASURES
3.1.		Accountancy
3.1.1.	46(b)	Material balance areas and their identification codes. The whole facility, including the reactor RA, critical assembly RB and associated laboratories, fuel storages, constitutes one material balance area, MBA IU-B.
3.1.2.	46(b)	Strategic points which are key measurement points (KMPs) (for their specifications see Code 4). (a) For determination of nuclear material flow: KMP 1 — Receipt of nuclear material; KMP 2 — Shipment of nuclear material. (b) For determination of physical inventory: KMP A — Storage of fresh fuel, building 6; KMP B — Reactor core (RA), including the control room, building 6; KMP C — Storage of spent fuel, building 6; KMP D — Storage of fresh fuel, building 7; KMP E — Core of critical assembly (RB), including the control room; KMP F — Storage of spent fuel, building 7; KMP G — Other locations of nuclear material outside buildings 6 and 7.
3.1.3.	46(c)	Physical inventory taking. Nominal timing: Once a year; Procedures: Item identification and counting.
3.2.	29	Containment and surveillance
3.2.1.	46(f), 98 S	Strategic points for application of containment and surveillance measures: — KMPs C, F.
3.2.2.	75(d) & (e)	Installed Agency instruments and devices: — Seals on the storages of spent and fresh fuel (KMPs C and F). In case the operator intends to break any of the Agency's seals, the Agency must be informed immediately. It will be noted that when Agency seals are removed in the absence of Agency inspectors, the latter may have to verify the part of the inventory concerned at the earliest opportunity thereafter.
3.3.	11, 35(a)	Specific provisions and criteria for termination of safeguards on nuclear material None.

CODE 4

Agreement references (articles): 57, 98C, 98R

Specifications for key measurement points

Code 4.1 Nuclear material flow KMPs

KMP Code	Inventory change	Description of typical batch	Source data
1	2	3	4
1	Receipt	For fuel elements A number of fuel elements with the same nominal total and fissile uranium content. For quantities of nuclear material each less than 0.01 effective kilogram: Any number of such quantities received from the same shipper in one calendar month or, if a physical inventory was taken during that month, separately before and after the time of physical inventory taking.	For each fuel element: (1) Identification numbers; and (2) Weights of total and fissile uranium, and the chemical and isotopic composition, all as confirmed by fabricator's certificate. Fabricator's data on the nuclear material content and chemical and isotopic composition.

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1983

1	2	3
3.		СИГУРНОСНЕ МЕРЕ
3.1.		Обрачунавање
3.1.1.	46(б)	Зоне материјалног биланса и њихов идентификациони код. Цело постројење које садржи реактор РА, критични уређај RB, прикључене лабораторије и складишта горива сачињавају једну зону материјалног биланса, МВА IU-B.
3.1.2.	46(б)	Стратегијске тачке које су кључне тачке мерења (КМР) (за њихову спецификацију види код 4): а) За утврђивање протока нуклеарног материјала: КМР 1 — пријем нуклеарног материјала, КМР 2 — испорука нуклеарног материјала; б) За утврђивање физичког инвентара: КМР А — складиште свежег горива, зграда 6, КМР В — реакторско језгро (РА) укључујући контролну собу, зграда 6, КМР С — складиште искоришћеног горива зграда 6, КМР D — складиште свежег горива, зграда 7, КМР Е — језгро критичног уређаја (RB), укључујући контролну собу, КМР F — складиште искоришћеног горива, зграда 7, КМР G — друге локације нуклеарног горива ван зграда 6 и 7.
3.1.3.	46(ц)	Физичко инвентарисање Номинални рок: једном годишње; Поступак: идентификација комада и бројање.
3.2.	29	Држање у затвореној просторији и надгледање
3.2.1.	46(ф), 98 S	Стратегијске тачке за примену мера затварања и надгледања — КМР С, F
3.2.2.	75(п) и (е)	Инсталисање агенцијских инструмената и уређаја: — Печата на складишта искоришћеног и свежег горива (КМР С и F). У случају да оператор намерава да сломи неки од Агенцијиних печата, мора одмах обавестити Агенцију. Уколико се печати Агенције уклоне у одсуству инспектора Агенције, он првом приликом после тога треба да верификује део инвентара који је у питању.
3.3.	11, 35(а)	Специфичних поступака и критеријума за прекид гаранција на нуклеарни материјал Нема.

Код 4.

Референца на Споразум (члан): 57, 98Ц, 98Р

Спецификација кључних тачака мерења (КМР)

Код 4.1 КМР за проток нуклеарног материјала

КМР код	Промена инвентара	Опис типичне шарже	Изворни подаци
1	2	3	4
1	Пријем	За гориве елементе: Број горивих елемената са истим номиналним садржајем укупног и фисибилног урана.	За сваки горивни елемент: (1) Идентификациони број; и (2) Тежина укупног и фисибилног урана и његов хемијски и изотопски састав које потврђује сертификат испоручиоца.
		За количине нуклеарног материјала свака мања од 0.01 ефективних килограма: Било који број таквих количина примљених од истог испоручиоца у једном календарском месецу.	Подаци произвођача о садржају нуклеарног материјала и његовом хемијском и изотопском саставу.

1	2	3	4
		For other nuclear material: Material of the same chemical and isotopic composition and physical form.	As above.
2	Nuclear production	For reactor fuel elements: All fuel elements shipped together.	(1)-(2) As for fuel elements at KMP 1 above. (3) Reactor thermal power production. (4) Power production in each fuel element shipped.
	Nuclear loss, shipment	A number of fuel elements shipped together, having the same initial nominal, total and fissile uranium content.	(5) Nuclear loss and production, as calculated for each fuel element shipped. (6) Weights of total and fissile uranium and plutonium in each fuel element, as calculated to allow for nuclear loss and production.
	Shipment	For quantities of nuclear material each less than 0.01 effective kilogram: Any number of such quantities shipped to the same recipient in one calendar month or, if a physical inventory was taken during that month, separately before and after the time of the physical inventory taking.	As for receipts above.
2	Shipment	For other nuclear material: As for receipts above.	As above.
1	De-exemption	As for receipts or shipments, respectively.	
2	Exemption, accidental loss		

Code 4.2 Physical Inventory KMPS

KMP Code	MRA Code	Description of typical batch	Source data
A, D	IU-B	For fuel elements: A number of fuel elements with the same nominal total and fissile uranium content.	As for fuel elements at KMP 1 in Code 4.1 above.
B, C, E, F	IU-B	For reactor fuel elements: A number of fuel elements that had the same nominal initial content of total and fissile uranium.	As for fuel elements at KMP 1 in Code 4.1 above.
A, B, C, D, E, F, G	IU-B	For quantities of nuclear material each less than 0.01 effective kilogram: Any number of such quantities.	Fabricator's data on the nuclear material content and chemical and isotopic composition.
A, B, C, D, E, F, G	IU-B	For other nuclear material: Material of the same chemical and isotopic composition and physical form.	As above.

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1985

1	2	3	4
		За други нуклеарни материјал: Материјал истог изотопског и хемијског састава и физичке форме.	Као горе.
2	Нуклеарна производња	За реакторске гориве елементе: Сви гориви елементи који се заједно шаљу.	(1) — (2) Као и за гориве елементе у КМР 1 горе. (3) Реакторска производња топлотне енергије.
	Нуклеарни губитак, пошиљка	Број горивих елемената послатих заједно, који имају исти почетни номинални садржај укупног и фисибилног урана.	(4) Производња енергије у сваком послатом горивом елементу. (5) Нуклеарна производња и губитак израчунати за сваки гориви елемент. (6) Тежина укупног и фисибилног урана у сваком горивом елементу, урачунавајући нуклеарни губитак и производњу.
	Пошиљка	За количине нуклеарног материјала свака мања од 0.01 ефективних килограма: Било који број таквих количина послат истом примаоцу у једном календарском месецу или, уколико је физичко инвентарисање извршено у том месецу, одвојено пре и после инвентарисања.	Као и за пријем горе.
	Пошиљка	За други нуклеарни материјал: Као и за пријем горе.	Као горе.
	Престанак изузећа		
2	Изузеће, акцидентални губитак	Исто као за пријем или пошиљку.	

Код 4.2 КМР за физички инвентар

КМР МВА код код	Опис типичне шарже	Изворни подаци
A, D IU-B	За гориве елементе: Број горивих елемената са истим номиналним садржајем укупног и фисибилног урана.	Као и за гориве елементе у КМР1 за код 4.1 горе.
B, C IU-B E, F	За реакторске гориве елементе: Број горивих елемената који је имао исти номинални почетни садржај укупног и фисибилног урана.	Као и за гориве елементе у КМР1 за код 4.1 горе.
A, B IU-B C, D E, F, G	За количине нуклеарног материјала свака мања од 0.01 ефективних килограма: Било који број таквих количина.	Произвођачеви подаци о садржају нуклеарног материјала, хемијском и изотопском саставу.
A, B IU-B C, D E, F, G	За други нуклеарни материјал: Материјал истог хемијског и изотопског састава и физичке форме.	Као горе.

Code	General Part Reference (Codes)	Agreement Reference (Articles)	
1	2	3	
5.		48(d), 51	RECORDS SYSTEM
5.1.		56	Specific provisions for accounting records
5.1.1.	4.1.	56(a), 8 98 D	Inventory changes (for the specifications of source data see Code 4.1 above), time of recording. — Receipts (KMP 1): Upon receipt on shipper's data. — Nuclear loss and production (KMP 2): For irradiated material upon shipment from the MBA. — Shipment (KMP 2): Upon shipment. — Exemption, de-exemption: Upon transfer of nuclear material out of or into the facility. — Accidental loss: Upon determining the amount of the loss.
5.1.2.	4.2.	56(b) 98 D	Measurement (item counting) results used for determination of the physical inventory (for the specifications of source data see Code 4.2 above), time of recording. — All physical inventory KMPs: Upon identification and counting of items during the physical inventory taking.
5.1.3.		56(c)	Adjustments and corrections, time of recording. — Shipper/receiver difference: Not relevant. — MUF: Normally identical to zero. — Corrections: Whenever errors have been found.
5.2		58	Specific provisions for operating records
5.2.1.		58(a)	Operating data used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material. — Location of each fuel element at any time. — Date, time and the relevant source data (see Code 4) with respect to nuclear loss and production, including the thermal power produced in the reactor and in each fuel element — at least whenever a refuelling takes place. — Information on any accident that results in a loss of nuclear material.
5.2.2.		58(b)	Calibrations. Not relevant.
5.2.3.		58(c)	Sequence of the actions taken in preparing for and in taking the physical inventory. — All physical inventory KMPs: Dates and description of the actions taken and the results obtained.
5.2.4.		57(d)	Actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss. — Dates and description of the actions taken.
5.3.		52	Location and language of records At the facility. Serbo-Croat.
5.4		53	Retention period for records For each entry two years after shipment of fuel to which it pertains.
6.		48(d), 59	REPORTS SYSTEM
6.1.	3.4.1.	63(a), 64, 65	Specific provisions for inventory changes reports (ICRs)
6.1.1.	10	98 D	Contents. The inventory changes to be reported are those types specified in Code 5.1.1 above. Nuclear loss and production will be reported only upon shipment in the same ICR where the shipment is reported. Forms R.01.1 will be completed as specified in paragraphs 1—23 of Code 10, General Part.

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1987

Код	Референца на Општи део (код)	Референца на Споразум (члан)	
1	2	3	
5.		46(д), 51	СИСТЕМ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ
5.1.		56	Специфичне поставке за обрачунаску документацију
5.1.1.	4.1.	56(а), 8 98 Д	Промене инвентара (за спецификацију изворних података види код 4.1. горе), време регистравања: — Пријем (КМР 1): После пријема, подаци испоручиоца. — Нуклеарни губитак и производња (КМР 2): За озрачени материјал при пошиљци из МВА. — Пошиљка (КМР 2): По испоруци. — Изузеће, престанак изузећа: По преносу нуклеарног материјала из или у постројење. — Акcidentalни губитак: После утврђивања величине губитка.
5.1.2.	4.2.	56(б) 98 Д	Резултати мерења (бројање комада) који се користе за утврђивање физичког инвентара (за спецификацију изворних података види код 4.2. горе), време регистравања: — Све КМР за физичко инвентарисање: После идентификације и бројања комада у току физичког инвентарисања.
5.1.3.		56(г)	Подешавање и корекције, време регистравања: — Разлика испоручилац/прималац: Није примењиво. — МУР: Нормално, равно нули. — Поправке: Када се утврде грешке.
5.2.		58	Специфичне поставке за погонску документацију
5.2.1.		58(а)	Погоонски подаци који се користе за утврђивање промена у количини и саставу нуклеарног материјала: — Локација сваког горивог елемента у свако време; — Датум, време и одговарајући изворни подаци (види код 4) који се односе на нуклеарни губитак и производњу, укључујући и производну топлотну енергију у реактору и сваком горивом елементу — најмање при свакој измени пуњења; — Информација о сваком акциденту који је проузроковао губитак нуклеарног материјала.
5.2.2.		58(б)	Калибрације Није примењиво.
5.2.3.		58(ц)	Редослед акција које се предузимају у припреми и току физичког инвентарисања. — За све КМР за физичко инвентарисање: Датуми и описи предузетих акција и добивени резултати.
5.2.4.		57(д)	Предузете акције у циљу утврђивања узрока и величине сваког акcidentalног или неизмереног губитка: — Датум и описи предузетих акција.
5.3.		52	Ловација и Језик документације При постројењу, српскохрватски.
5.4.		53	Период у коме се чува документација За сваки улаз две године по испоруци горива на који се односи.
6.		46(л), 59	СИСТЕМ ИЗВЕШТАВАЊА
6.1.	3.4.1.	63(а), 64 65	Специфичне поставке за извештај о промени инвентара (ICR)
6.1.1.	10	98 Д	Садржаји: Промене инвентара о којима треба извештавати специфициране су у коду 5.1.1. горе. О нуклеарном губитку и производњи извештавање се само по пошиљци у истом ICR где се извештава о пошиљци. Обрасци R. 01.1. попуњавање се како је специфицирано у тач. 1—23, код 10, Општег дела.

1	2	3	
6.1.2.	3.4.1	64	Timing or frequency of dispatch. Within 30 days after the end of the month in which receipt, shipment, exemption, de-exemption or accidental loss occurred or was established.
6.2.	3.4.1.	64	Specific provisions for concise notes
6.2.1.		64(a)	Concise notes explaining the inventory changes: — Concise notes attached to each ICR containing the data on nuclear loss will state the burn-up (in MWh or MWD) for each fuel batch shipped; — Concise notes attached to ICRs for the explanation of unusual inventory changes (such as accidental loss) corrections or any other part of information included in the report.
6.2.2.		64(b)	Concise notes describing the anticipated operational programme; subject and time of dispatch: — Planned spent fuel shipments and physical inventory taking: Once a year, at the end of each calendar year, covering the next calendar year. — Exact dates for the next physical inventory taking: To reach the Agency at least 30 days in advance. — Anticipated date and duration of the increase of the inventory to more than 5 eff. kg: To reach the Agency at least 30 days in advance of such an increase of the inventory.
6.3.	3.4.2.	63(b), 67	Specific provisions for material balance reports MBRs
6.3.1.	10	98 D	Contents. The consolidated inventory changes to be reported are those types specified in Code 5.1.1 above. Nuclear loss and production will only be reported in respect of reactor fuel shipped from the facility. Forms R.03 will be completed, as specified in paragraphs 44—54 of Code 10, General Part.
6.3.2.	10	98 D	Physical inventory listing (PILs) to be attached to MBRs: The batch data included in PILs will be based on the fabricator's data on the initial nuclear material content of the fuel elements. Forms R.02 will be completed, as specified in paragraphs 29-43 of Code 10, General Part.
6.3.3.			Timing or frequency of dispatch: Within 30 days of the physical inventory taking under Code 3.1.3 above.
6.4.	3.5.1	68	Special reports
6.4.1.			Specification of circumstances requiring submission of special reports. (a) Loss limits: One fuel element of the reactor or the critical assembly. (b) Changes in containment: Physical integrity of a fuel element as an accounting unit is accidentally broken.
6.4.2.			Contents. — Date when the incident or circumstance occurred. — Cause and features of the incident or circumstance. — Description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of it. — Estimated amount of nuclear material which has been lost.
7.			INSPECTIONS
7.1.		78, 79	Mode of routine inspections Intermittent.
7.2.	Annex	79, 80(a)	Applicable formula and procedure for determination of maximum routine inspection effort Article 97 and 80(a) of the Agreement as long as the inventory is less than 5 effective kg., otherwise (to be notified in accordance with Code 6.2.2 above) Article 80 of the Agreement.
7.3.		79, 81	Indication of the actual inspection effort under ordinary circumstances An estimate of the actual routine inspection effort, as far as can be foreseen and assuming:

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 67 — Страна 1989

1	2	3	
6.1.2.			Рок и учестаност слања: У року од 30 дана од краја месеца у коме је дошло до пријема, по- шиљке, изузећа, престанка изузећа или је утврђен акcidentalни гу- битак.
6.2.	3.4.1.	64	Специфичне поставке за кратке напомене
6.2.1.		64(a)	Кратке напомене које објашњавају промене инвентара: — Уз сваки ICR који садржи податке о нуклеарном губитку за шаржу горива која се шаље, приложити кратку напомену која показује степен изгарања (у MWh или MWd); — Уз IC који објашњава неубичајене промене инвентара (као акси- дентални губитак), поправке или неки други део информације у извештају, приложити кратку напомену.
6.2.2.		4(b)	Кратке напомене које описују предвиђени план погона; предмет и време слања годишње: — Планирано време слања истрошеног горива и физичког инвентарисања: Једном годишње, крајем сваке календарске године, чиме се по- крива следећа календарска година; — Тачан датум следећег физичког инвентарисања: Да приспе у Агенцију најмање 30 дана унапред; — Предвиђени датум и трајање повећања инвентара на више од 5 ефективних килограма: Да приспе у Агенцију најмање 30 дана пре таквог повећања ин- вентара.
6.3.	3.4.2	63(b), 67	Специфичне поставке за извештај о материјалном билансу (MBR)
6.3.1.	10	98 Д	Садржаји: Укупне промене инвентара о којима треба извештавати специфици- ране су у коду 5.1.1. горе. О нуклеарном губитку и производњи из- вештавање се само за оно реакторско гориво које се шаље из постро- јења. Обрасци R. 03 ће се попуњавати како је специфицирано у тач. 44—54, код 10. Општег дела.
6.3.2.	10	98 Д	MBR извештајима прикључује се свисак физичког инвентара РП: Подаци о шаржи укључени у РП, биће засновани на подацима про- извођача о почетном садржају нуклеарног материјала у горивим еле- ментима. Обрасци R.02 ће се попуњавати како је специфицирано у тач. 29—43, код 10. Општег дела.
6.3.3.			Рокови и учестаност слања: У року од 30 дана по физичком инвентарисању према коду 3.1.3. горе.
6.4.	3.5.1.	68	Посебни извештаји
6.4.1.			Спецификација околности које траже подношење специјалног извеш- таја. (a) Величина губитка: Један гориви елемент за реактор или критични уређај; (b) Промене у паковању: Када се у акциденту разруши физички интегритет горивог еле- мента као обрачунске јединке.
6.4.2.			Садржаји: — Датум када се десио инцидент или околности; — Узрок и карактеристике инцидента или околности; — Опне предузетих акција у циљу утврђивања узрока и његове ве- личине; — Оцена количине изгубљеног нуклеарног материјала.
7.			ИНСПЕКЦИЈЕ
7.1.		78, 79	Начин рутинских инспекција Повремено.
7.2.	Додатак	79, 80(a)	Формула и поступак који се примењују за одређивање максималног труда за рутинску инспекцију Члан 79. и 80(a) Споразума све док је инвентар мањи од 5 ефектив- них kg, иначе (да се обавести у складу с кодом 6.2.2. горе) члан 80. Споразума.
7.3.		78, 81	Напомена стварног инспекцијског труда при нормалним условима Процена стварног труда за рутинску инспекцију колико је то могу- ће предвидети а претпостављајући:

1	2	3
	3.1.	(a) Circumstances at the facility to be as described in the information provided in respect of the facility; and
	3.2	(b) The continued validity of the information on the national system of accounting for and control of nuclear material, as set out in the General Part. One inspection a year of approximately two days as long as the inventory is less than 5 effective kg., otherwise approximately six-man days per year.
7.4.		74, 75 Indication of the scope of routine inspections under ordinary circumstances
7.4.1.		General: — Examination of the records, verification for self consistency and consistency with reports.
7.4.2.		At inventory KMPs: — Verification of the inventory, e.g. by item counting, identification and integrity checks and non-destructive measurements.
7.5.		75(d) Arrangements for the use by the Agency of equipment for independent measurement Specific arrangements for the use of equipment to be made as the need arises.
7.6.	9.4.	75(a). Duplicates and additional samples 75(c) (i) Not relevant.
7.7.		87, 88 Persons to whom a request for any operation or for services at the facility should be addressed Heads of the departments or laboratories concerned.
7.8.		15, 88 Contacts at the facility As above.
7.9.		15, 88 Services and charges
7.9.1.		Services provided by the operator free of charge. — Health and safety services (protective clothing, dosimeters); — Office space for Agency's inspectors; — Power supply for Agency's instruments; — Personnel for handling the fuel elements during their measurement; — Available equipment for handling the fuel elements during their measurements.
7.9.2.		Services provided by the operator with the charges to the Agency, as quoted below. — Means of communication (telephone, telex, cable) According to existing rates.
7.9.3.		Mode of reimbursement of the expenses charged to the Agency. Annually, by cheque to the Federal Administration for International Scientific Educational Cultural and Technical Co-operation, after receipt of the invoice by the Agency.
7.10.		Specific facility health and safety rules and regulations to be observed by the Agency's inspectors As specified in the Design Information provided by Yugoslavia dated 19 May 1972.
8.	4.1.3.	30, 90 AGENCY STATEMENTS
8.1.		A summary statement will be made on each inspection within 30 days of its completion.
8.2.		A statement on the results of the Agency's verification activities in respect of the facility will be made within 30 days after the end of the month in which the Agency has inspected the facility. This statement will consist of: (a) Result of records examination; (b) Result of comparison between records and reports; and (c) Evaluation of book and physical inventories.

Четвртак, 13. децембар 1973.

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Број 87 — Страна 1991

1	2	3
	3.1.	(а) Да су околности при постројењу такве какве су описане у достављеној информацији о постројењу;
	3.2.	(б) Да информације о националном систему обрачуна и контроле нуклеарног материјала, какве су дате у Општем делу, нису престале да важе. Једна инспекција годишње у трајању од два дана све док је инвентар мањи од 5 ефективних kg, иначе приближно шест човек/дана годишње.
7.4.		74, 75 Наговештај обима рутинске инспекције при нормалним условима
7.4.1		Опште: — Испитивање документације, верификације конзистентности и слагања са извештајима
7.4.2.		При КМР за инвентар: — Верификација инвентара, нпр. бројањем комада, идентификација, провера интегритета и недеструктивна мерења.
7.5.		75(д) Аранжмани за коришћење опреме од стране Агенције за независна мерења Специфични аранжмани за коришћење опреме биће сачињени када се укаже потреба.
7.6.	9.4.	75(а) 75(ц) (1) Дуплирати и додатни узорци Није примењиво.
7.7.		87, 88 Лице коме треба упутити захтев за пеку радњу или услугу Начелници одељења или лабораторија на које се односи.
7.8.		15, 88 Контакти при постројењу Као горс.
7.9.		15, 88 Услуге и наплата
7.9.1.		Услуге које оператор пружа бесплатно: — Здравствене и сигурносне услуге (заштитно одело, дозиметри); — Канцеларијски простор за инспектора Агенције; — Напајање струјом за инструменте Агенције; — Персонал који ће руковати горивим елементима у току њиховог мерења; — Распоживу опрему за руковање горивим елементима у току њиховог мерења.
7.9.2.		Услуге које оператор пружа уз наплату, од Агенције, како је доле наведено: — Средства везе (телефон, телекс, телеграм): Према постојећој тарифи.
7.9.3.		Начин плаћања трошкова стављених на рачун Агенције: Једном годишње чеком на Савезни завод за међународну научну, просветно-културну и техничку сарадњу, пошто Агенција прими захтев за наплату
7.10		Специфична здравствена правила и прописи при постројењу којих се инспектор треба придржавати Како је специфицирано у Пројектној информацији коју је Југославија доставила 19. маја 1972. године.
8.	4.1.3.	30, 90 Агенцијина изјава
8.1.		Збирна изјава биће дата за сваку инспекцију у року од 30 дана после њеног завршетка.
8.2.		Изјава о резултатима Агенцијиних верификационих активности у односу на постројење биће дата у року од 30 дана после краја месеца у коме је Агенција извршила инспекцију постројења Ова изјава ће се састојати од: а) Резултата испитивања документације; б) Резултата упоређивања документације и извештаја; в) Оцена књиговодственог и физичког инвентара и д) Количина и оцена МУГ (необрачунатог материјала). Укупан број страна у оригиналу документа на енглеском језику износи 9.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“.

906.

На основу Уставног амандмана XXXVII тачка 4. под 1, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ИЗМЕНАМА И ДОПУНАМА ЗАКОНА О ЗДРАВСТВЕНОМ ОСИГУРАЊУ ВОЈНИХ ОСИГУРАНИКА

Проглашава се Закон о изменама и допунама Закона о здравственом осигурању војних осигураника, који је усвојила Савезна скупштина, на седници Већа народа од 6. децембра 1973. године и на седници Социјално-здравственог већа од 4. децембра 1973. године.

ПР бр. 248
7. децембра 1973. године
Београд

Председник Републике,
Јосип Броз Тито, с. р.

Председник
Савезне скупштине,
Мијалко Тодоровић, с. р.

ЗАКОН

О ИЗМЕНАМА И ДОПУНАМА ЗАКОНА О ЗДРАВСТВЕНОМ ОСИГУРАЊУ ВОЈНИХ ОСИГУРАНИКА

Члан 1.

У Закону о здравственом осигурању војних осигураника („Службени лист СФРЈ“, бр. 13/72) члан 2. мења се и гласи:

„Здравствено осигурање обезбеђује се по начелима узајамности и солидарности војних осигураника у јединственој Заједници социјалног осигурања војних осигураника, образованој Законом о пензијском и инвалидском осигурању војних осигураника (у даљем тексту: Заједница војних осигураника).“

Члан 2.

Члан 9. мање се и гласи:

„Војни осигураници, у смислу овог закона, су лица која по закону којим се уређује војна служба имају својство активних војних лица (у даљем тексту: активна војна лица), лица која по том закону остваре право на месечну новчану накнаду због престанка службе по потреби службе (у даљем тексту: корисници новчане накнаде) и лица која по закону којим се уређује пензијско и инвалидско осигурање војних осигураника остваре право на старосну, инвалидску или породичну пензију (у даљем тексту: војни пензионери) и она им се исплаћује у пуном или умањеном износу.“

Члан 3.

У члану 10. после става 2. додаје се нови став 3, који гласи:

„Чланови породице војног осигураника из става 1. овог члана, под условима одређеним овим законом, осигурани су и после смрти војног осигураника.“

Члан 4.

У члану 11. после тачке 2. додаје се нова тачка 3, која гласи:

„3) брачни друг активног војног лица које изгуби живот у вршењу војне службе или умре од повреде задобијене при вршењу службе, док се налази на оспособљавању ради стицања стручне спреме које му се, у смислу закона којим се уређује војна служба, обезбеђује на терет средстава Савезног секретаријата за народну одбрану.“

Досадашње тач. 3. и 4. постају тач. 4. и 5.

Члан 5.

Члан 16. мења се и гласи:

„Скупштина Заједнице војних осигураника утврђује услове под којима се сматра да војни осигураник издржава чланове породице и да чланови породице немају сопствених прихода довољних за издржавање.“

Члан 6.

У члану 18. додаје се нови став 2, који гласи:

„Војни осигураници — корисници новчане накнаде и војни пензионери који се запосле или обављају самосталну делатност, нису осигурани по овом закону за случај несреће на послу и обољења од професионалне болести по основу новог радног односа или обављања самосталне делатности.“

Члан 7.

У члану 19. став 1. речи: „Савезно извршно веће може, уз претходно прибављено мишљење Централног савета војних осигураника,“ замењују се речима: „Скупштина Заједнице војних осигураника може“.

У ставу 2. тачка 5. реч: „редовном“ брише се.

Члан 8.

У члану 22. став 2. речи: „Брачном другу умрлог војног осигураника (члан 11. тачка 2) односно разведеном брачном другу војног осигураника (члан 11. тач. 3. и 4)“ замењују се речима: „Брачном другу војног осигураника из члана 11. тач. 2, 3, 4. и 5. овог закона“.

Члан 9.

У члану 30. после става 1. додаје се нови став 2, који гласи:

„Војном осигуранiku — кориснику новчане накнаде и војном пензионеру док је запослен или обавља самосталну делатност за време привремене спречености за рад, не припада накнада личног дојотка по овом закону.“

Члан 10.

У члану 31. став 1. после речи: „из члана 30.“ додају се речи: „став 1.“.

Члан 11.

У члану 35. став 1. после речи: „из члана 30.“ додају се речи: „став 1.“.

У ставу 2. после речи: „из члана 30.“ додају се речи: „став 1.“, а после речи: „војном осигуранiku — мајци“ додају се речи: „активном војном лицу“.

У ставу 3. после речи: „из члана 30.“ додају се речи: „став 1.“.